



DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

„Zur Darstellung des Verbalaspekts im Deutschen
anhand der Kurzgeschichten aus Miljenko Jergovićs
"Sarajevski Marlboro"“

verfasst von / submitted by

Jelena Filipović

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the
degree of

Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2016 / Vienna, 2016

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 190 333 365

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Deutsch UF
Bosnisch/Kroatisch/Serbisch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Ernst



**Wenn das Leben keine Vision hat,
nach der man sich sehnt,
die man verwirklichen möchte,
dann gibt es auch kein Motiv sich anzustrengen.**

Erich Fromm

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	6
1.1. Problemstellung und Forschungsfrage	6
1.2. Plädoyer für den Vergleich von Deutsch und B/K/S.....	7
2. Der Aspekt im Bosnisch/Kroatisch/Serbischen.....	9
2.1. Der kroatische (b/k/s) Aspekt / glagolski vid	9
2.2. Bildung des Verbalaspekts.....	10
2.2.1. Präfixale korrelative Aspektformen	11
2.2.2. Suffixale korrelative Aspektformen	11
2.2.3. Korrelative Aspektformen auf der Grundlage von quantitativem bzw. qualitativem Akzentwechsel	11
2.2.4. Suppletive Aspektformen.....	12
2.2.5. dreigliedrige Aspektformen	12
2.2.6. zweiaspektige Verben	12
2.3. Weitere Grammatiken	12
3. Aspekt in deutschen Grammatiken	16
3.1. Aspekt vs. Aktionsart	16
3.1.1. Aspekt	17
3.1.2. Aktionsart.....	17
3.1.3. Unterschied zwischen Aspekt und Aktionsart	18
3.2. Vergleich von Grammatiken	19
3.2.1. Aspekt als verschiedene Zeiten	19
3.2.2. perfektiv und imperfektiv.....	20
3.2.3. Andere Meinungen zum Aspekt	22
3.3. Fazit	25
4. Die Aspektforschung in den letzten 5 Jahrzehnten	26
4.1. Gerhard Hahn (1974).....	26
4.2. Krifka Manfred (1989).....	30
4.3. Stempel, Reinhard (1999)	32
4.4. Verschiedene Linguisten (2004)	34
4.4.1. Die 4 Auffassungen des Aspekts in der deutschen Sprache	34
4.4.1.1. Aspekt durch Tempora	36

4.4.1.2. Aspekt durch Kontext	38
4.5. Heinold Simone (2014)	39
4.5.1. Der Aspekt in der deutschen Sprache	41
4.5.2. Der slawische Aspekt	41
4.6. Fazit	42
5. Die Analyse und ihre Interpretation	45
5.1. Analyse der Kurzgeschichten	45
5.1.1. Aufbau der Analyse.....	45
5.2. Interpretation.....	45
5.2.1. Die einzelnen Verben	47
5.2.1.1. čekati/warten.....	47
5.2.1.2. činiti/schaffen	49
5.2.1.3. dolaziti/kommen	51
5.2.1.4. gledati/sehen	53
5.2.1.5. govoriti - reći/sprechen	56
5.2.1.6. imati/haben	61
5.2.1.7. nemati/ nicht haben.....	63
5.2.1.8. nositi/tragen	64
5.2.1.9. misliti/denken	66
5.2.1.10. odlaziti/weggehen	69
5.2.1.11. ostajati/bleiben.....	70
5.2.1.12. padati/fallen	72
5.2.1.13. viđati/sehen	74
5.2.1.14. vraćati/zurück... ..	76
5.2.1.15. znati/wissen.....	78
5.3. Zusammenfassung der bisherigen Resultate.....	81
5.4. Weitere Beobachtungen	82
5.4.1. Das wiederholende Element.....	82
5.4.2. Die andauernde Handlung.....	87
5.4.3. Verbalaspekt durch Präfigierung.....	90
6. Resümee.....	93
7. Literaturverzeichnis.....	95
8. Anhang	99

1. Einleitung

1.1. Problemstellung und Forschungsfrage

Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Verbalaspekt im Deutschen. Der Verbalaspekt oder oft einfach Aspekt, ist in den slawischen Sprachen weit verbreitet. In der deutschen Sprache hingegen wird er oft als nicht vorhanden angesehen. Dennoch hat das Deutsche Möglichkeiten einen slawischen beziehungsweise einen bosnisch/kroatisch/serbischen Verbalaspekt darzustellen. Auf diese Tatsache aufbauend versuche ich in dieser Arbeit aufzuzeigen, wie diese Darstellungsformen aussehen. Zudem wird analysiert, ob ein System dahintersteht, welches einen Verbalaspekt auch im Deutschen als vorhanden klassifizieren könnte. Der Einfachheit halber werde ich die Begriffe bosnisch/kroatisch/serbisch und kroatisch synonym verwenden.

Eines der wichtigsten Merkmale des slawischen Verbalaspekts ist jenes, dass er meist nur am Verb, ohne etwaigen Kontext, erkennbar ist. Das erklärt auch meine allgemeine Forschungsfrage.

Existiert in der deutschen Sprache ein Verbalaspekt, welcher dem Verbalaspekt im Bosnisch/Kroatisch/Serbischen ähnelt oder gleicht?

Um diese Frage zu beantworten, bedarf es mehrerer Schritte, wobei die Analyse von Kurzgeschichten aus dem Werk "Sarajevski Marlboro", zu Deutsch "Sarajevo Marlboro", eine große Rolle spielt. Besonders um die Darstellung des Verbalaspektes im Deutschen zu beschreiben. Hierfür wird der Originaltext auf Bosnisch bzw. Kroatisch zuerst auf seine Verbalaspekte hin untersucht und dann mit deren Übersetzung in der deutschen Fassung verglichen. So soll es möglich sein herauszufinden, ob das Deutsche einen Verbalaspekt hat, der sich ausschließlich am Verb feststellen lässt und falls nicht, wie mit dem slawischen Verbalaspekt bei Übersetzungen ins Deutsche umgegangen wird.

Zuvor wird eine kurze Erklärung zum slawischen Verbalaspekt gegeben, auf die der Vergleich mehrerer deutscher Grammatiken folgt. Damit soll der aktuelle Forschungsstand beleuchtet werden. Anschließend werden noch einige verschiedene Meinungen dazu kurz präsentiert, die aufzeigen sollen, wie vielschichtig dieses Thema und die Forschung dazu sind. Der wichtigste Bestandteil dieser Arbeit ist jedoch die Analyse, die im Anhang einsehbar ist und später noch genauer erklärt wird.

1. 2. Plädoyer für den Vergleich von Deutsch und B/K/S

Bei der Dursicht der bisherigen Forschung zu diesem Thema fällt auf, dass oft das Russische herangezogen wird, um den Aspekt zu erklären. Das Kroatische hingegen sowie andere südslawische Sprachen sind eher selten anzutreffen. In meiner Arbeit beschäftige ich mich, aber ausschließlich mit dem Kroatischen und dem Deutschen.

Die Tatsache, dass es im Bosnischen/Kroatischen/Serbischen einen Verbalaspekt gibt, wird nicht angefochten. Er ist sogar ein Merkmal dieser und anderer slawischer Sprachen. Da er hier deswegen einen festen Punkt der Grammatik bildet und somit eine gewisse Regelmäßigkeit aufweist, ist diese Sprache gut geeignet, um den Verbalaspekt, seine Anwendung und Bildung zu erklären. Zudem habe ich den Vorteil, dass meine Muttersprache zwar Kroatisch ist, aber meine Bildungssprache Deutsch. So ist es mir möglich den Verbalaspekt aus der Sicht beider Sprachen zu betrachten und so eine verständliche Erklärung zu geben.

Wie schon erwähnt, wird meist das Russische als Vorzeigemodell für den Verbalaspekt verwendet, doch für meine Arbeit ist es nicht geeignet. Zum einen spreche ich leider kein Russisch und zum anderen ist die Nähe von Deutsch und Bosnisch/Kroatisch/Serbisch größer. Geografisch gesehen liegen die Länder Bosnien, Kroatien und Serbien näher an Österreich als Russland. Zudem haben sie eine prominente gemeinsame Vergangenheit, die auch an einer Reihe deutscher Lehnwörter im bosnisch/kroatisch/serbischen Wortschatz zu finden ist.

Ein letzter wichtiger Punkt, der bei dieser Problemstellung zu beachten ist und denn der Titel dieser Arbeit sowie die Fragestellung verdeutlichen, ist die Terminologie. In der Fachliteratur werden viele Termini verwendet, worauf auch Maria Gallmeier hindeutet, auf die ich noch genauer eingehe.

Meine Arbeit beschäftigt sich ausschließlich mit dem Verbalaspekt. Das heißt, der Fokus liegt auf den Verben. So viele Untersuchungen es zum Aspekt allgemein gibt, so viele Meinungen gibt es auch zu seinem Vorkommen, wie in der theoretischen Basis ersichtlich wird. Im Kroatischen wird Aspekt überwiegend durch Verben vermittelt. Ersichtlich an der kroatischen Bezeichnung *glagolski vid*¹, der Blick des Verbs, wörtlich übersetzt. Deshalb untersuche ich auch nur deutsche Verben danach, ob sie einem kroatischen Verbalaspekt ähneln oder nicht. Dabei lasse ich den Kontext größtenteils außer

¹ vgl. Drilo (1980), S. 48.

Acht, obwohl es auch im Kroatischen Fälle gibt, in denen erst durch diesen klar wird, ob ein Verb perfektiv oder imperfektiv verwendet wird.

2. Der Aspekt im Bosnisch/Kroatisch/Serbischen

2.1. Der kroatische (b/k/s) Aspekt / glagolski vid

Im Bosnisch/Kroatisch/Serbischen erfüllt das Verb die gleiche Aufgabe wie im Deutschen. Folglich weist es die gleichen Merkmale auf, die jeder Schüler und jede Schülerin im Laufe der Zeit lernt zu bestimmen.

Wie die deutschen Verben haben die Verben im Kroatischen und Serbischen die morphologischen Kategorien **Person**, **Numerus**, **Tempus**, **Modus** und **Genus verbi**.²

Doch in einem wichtigen Punkt unterscheiden sie sich. So gibt es bei kroatischen Verben nicht nur die oben genannten Merkmale zu bestimmen, sondern auch ein weiteres. Den sogenannten Verbalaspekt oder auch "glagolski vid"³.

Die Kategorie des Aspekts ist eine für die slavischen Sprachen spezifische Kategorie; eine vergleichbare grammatische Kategorie existiert im Deutschen nicht.⁴

Wenn man in slawischen Sprachen, wie Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Bulgarisch oder Russisch, das Wort Aspekt erwähnt, dann wissen meistens alle worum es geht. Nämlich um das Verb und eine spezielle Eigenschaft dessen. Das Russische wird sogar besonders oft als Paradebeispiel dieses Phänomens hergenommen, da hier der Aspekt sehr ausgeprägt ist.

Die Existenz einer solchen Kategorie im Deutschen wird von vielen angezweifelt, so wie von der oben zitierten Barbara Kunzmann-Müller, die eine der heute noch geläufigsten Grammatiken des Kroatischen und Serbischen beziehungsweise des Serbokroatischen verfasst hat. Sie ist nicht alleine in ihrer Annahme, dennoch wage ich, wie auch andere Forscher und Forscherinnen, diese Aussage anzuzweifeln und den Versuch zu starten sie, wenn auch nicht ganz, zumindest teilweise zu widerlegen. Mittel dazu ist die Analyse, die einen großen Teil dieser Diplomarbeit ausmacht. Da diese jedoch auf den Verbalaspekt des Kroatischen aufbaut, komme ich nicht darum herum, diesen kurz zu erklären und die wichtigsten Eigenschaften zu skizzieren.

² Kunzmann-Müller (1994), S. 32.

³ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

⁴ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

Der Inhalt des Verbalaspekts besteht, allgemein gesagt, darin, daß die durch das Verb gekennzeichnete Handlung hinsichtlich des Merkmals **Ganzheitlichkeit** markiert wird. Dem formalen Ausdruck dieser grammatischen Bedeutung dienen **imperfektive (ipf)** und **perfektive (pf) Aspektformen**.⁵

Hier haben wir die erste Eigenschaft des Aspekts oder genauer gesagt, da er sich auf das Verb bezieht, des Verbalaspekts. Gemeint ist die Tatsache, dass es zwei Formen des Verbalaspekts gibt, die jede eine andere Bedeutung hat und unterschiedlich eingesetzt wird. Je nachdem was mit dem Verb ausgedrückt werden soll. Eine wichtige Rolle dabei spielt die erwähnte Ganzheitlichkeit. Diese drückt beim Verbalaspekt entweder Abgeschlossenheit oder Unabgeschlossenheit aus.

Der imperfektive Aspekt steht "neutral"⁶ zur Ganzheitlichkeit und seine Verwendungsgebiete sind "Charakterisierung einer Handlung bzw. eines Geschehens in der Entwicklung, Wiederholung, abstrakte Konstatierung bzw. zeitliche Ausgedehtheit einer Handlung, eines Geschehens."⁷

Der perfektive Aspekt hingegen deutet darauf hin, "daß die Handlung, die durch das Verb signalisiert wird als ganzheitlich, dargestellt ist."⁸ Das heißt, "die charakterisierte Handlung erreicht ihr Ziel und damit ihre Grenze und ist unteilbar."⁹

2.2. Bildung des Verbalaspekts

Nun, da die Anwendung und Funktion des Verbalaspekts geklärt ist, komme ich zur Bildung desselben, die auf verschiedene Arten geschehen kann. Dabei sind jedoch folgende grundlegende Punkte zu beachten:

Die korrelativen Aspektbedeutungen ipf vs. pf werden in der Regel durch zwei unterschiedliche Aspektstämme, auch **Aspektpaare** genannt, repräsentiert.¹⁰

Die Mehrzahl der nichtpräfigierten Verben oder Simplizia ist imperfektiv, vgl. *bosti* "stechen", *mljeti* "mahlen" *peći* "backen" ...¹¹

In der Regel ist die Präfigierung von Simplizia mit der Perfektivierung des Verbs verbunden, vgl. *piti* ipf > *popiti* pf "trinken", *smijati se* ipf > *nasmijati se* pf "lachen".¹²

⁵ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

⁶ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

⁷ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

⁸ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

⁹ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

¹⁰ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

¹¹ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

Neben den Aspektpaaren gibt es auch verschiedene "formale Typen"¹³ des Verbalaspekts, die hier der Übersichtlichkeit halber nicht mit Worten, sondern in Art von Formeln, stichwortartig, erklärt und mit entsprechenden Beispielen, auf Bosnisch/Kroatisch/Serbisch sowie deren deutscher Übersetzung, veranschaulicht werden. Dabei bediene ich mich vorwiegend bei Kunzmann-Müller und ergänze, nur wenn nötig, fehlende oder genauere Übersetzungen.¹⁴

2.2.1. Präfixale korrelative Aspektformen

Präfix + ipf Simplizia = pf (Präfix nur grammatische Funktion der Aspektcharakterisierung)

moliti + za = zamoliti tjerati + pre = pretjerati
bitten + er = erbitten treiben + über = übertreiben

2.2.2. Suffixale korrelative Aspektformen

pf (Stamm) + Suffix(-iva-, -ava-, -a-) = ipf

posjetiti + -iva- = posjećivati obećati + -ava- = obećavati udariti + -a- =
udarati

besuchen vs. mehrmals besuchen; versprechen vs. immer wieder versprechen ; einmal schlagen vs. mehrmals schlagen;

ipf + Suffix(-nu-) = pf

vikati + -nu- = viknuti

schreien vs. aufschreien

2.2.3. Korrelative Aspektformen auf der Grundlage von quantitativem bzw. qualitativem Akzentwechsel

ipf: preglédati = durchsehen

pf: prègledati = untersuchen

¹² Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

¹³ Kunzmann-Müller (1994), S. 61.

¹⁴ vgl. Kunzmann-Müller (1994), S. 61-62.

2.2.4. Suppletive Aspektformen

Aspektpaare mit verschiedenen Wurzeln, nicht voneinander abgeleitet.

govoriti ipf vs. reći pf

sowie Komposita, die perfektiv auf -ići und -vesti enden und imperfektiv auf -laziti und -voditi beziehungsweise -voziti.

otići vs. odlaziti prevesti vs. prevoditi izvesti vs. izvoziti

weggehen vs. am weggehen; übersetzen (kurz) vs. übersetzen (länger); hinausführen(einmal) vs. hinausführen (mehrmals);

2.2.5. dreigliedrige Aspektformen

ipf + Präfix = pf > pf + Suffix = ipf

širiti + pro = proširiti > proširiti + iva = proširivati

weiten + er = erweitern > erweitern + 0 = immer mehr erweitern

2.2.6. zweiaspektige Verben

Verben die in einer Form beide Verbalaspekte vereinen

vidjeti "sehen", čuti "hören", "večerati" Abendbrot essen, ...

Jedoch weißt Kunzmann-Müller einige Lücken auf, die ich mithilfe anderer Grammatiken nun versuche aufzufüllen, um zu einem Gesamtbild zu kommen. Bis hierhin kann man jedoch zusammenfassend sagen, dass die Kategorie des Verbalaspekts sehr komplex und vielschichtig ist. Zudem wird sie durch neue Erweiterungen immer wieder vergrößert.

2.3. Weitere Grammatiken

Stjepan Drilo sagt, dass es "zwei Verbalaspekte"¹⁵ gibt, und erklärt ihre Funktion folgendermaßen.

der eine bezeichnet eine Handlung in ihrem Verlauf, in ihrer Entwicklung, die nicht begrenzt ist (imperfektiv, unvollendet)¹⁶

der andere bezeichnet eine begrenzte Handlung, die vollbrachte Tat (perfektiv, vollendet)¹⁷

¹⁵ Drilo (1980), S. 48.

¹⁶ Drilo (1980), S. 48.

Seiner Ansicht nach gibt es zwei Arten von Verben, den Aspekt betreffend. Einerseits gibt es jene, die nur einen Verbalaspekt ausdrücken, worunter die meisten Verben fallen. Andererseits existiert eine kleine Anzahl an Verben, die beide Verbalaspekte aufweisen. Das heißt, diese sind grundsätzlich sowohl imperfektiv, als auch perfektiv und können eigentlich nur durch einen weiteren Kontext genauer bestimmt werden.¹⁸

An dieser Stelle gebe ich noch kurz ein paar Richtlinien zum Gebrauch der Verben, abhängig von ihrem Verbalaspekt.

1. Zum Ausdruck der echten Gegenwart dienen nur imperfektive Verben
2. In der verneinten Imperativform werden ipf. Verben gebraucht
3. Die verneinte Imperativform der perfektiven Verben wird gewöhnlich durch das vor den Infinitiv gesetzte „*nemoj*“ gebildet¹⁹

Die Linguisten Josip Silić und Ivo Pranjković geben in ihrer Grammatik²⁰ nicht nur einen Überblick über die Bildung und Anwendung des Verbalaspekts, sondern erklären auch die verschiedenen Bedeutungen, die ein Verbalaspekt beinhalten kann, auch "**gla-golskovidska značenja**"²¹ genannt, die ich hier kurz in einer Tabelle zusammenfasse.

Bezeichnung	Bedeutung	lateinisch	Präfixe/Suffixe	Sonstiges
Sativno značenje	Ausdruck eines Genugs an Arbeit	satis	na-, iz-,	Partikel se
Intenzivno značenje	Ausdruck der Arbeit bis zum Zenit des Willens eines Subjekt	intendere	raz-, uz-, za-,	reflexives se
Inkoativno značenje	Ausdruck des Beginns einer Arbeit	inchoare	po-, za-	
Finitivno značenje	Ausdruck der Beendigung einer Arbeit	finis	do-	
Deminutivno značenje	Ausdruck eines Wenigers an Arbeit als gewöhnlich	deminuere	po-, pro-; -uc-, -uck-, -ck-, -k-, -(j)ak-, -uš-, -ušk-	
Augmentativno značenje	Ausdruck eines Mehrs an Arbeit	augere	pre-	

¹⁷ Drilo (1980), S. 48.

¹⁸ vgl. Drilo (1980), S. 48.

¹⁹ Drilo (1980), S. 49.

²⁰ Silić/Pranjković (2007).

²¹ Silić/Pranjković (2007), S. 56.

	als gewöhnlich			
Pejorativno značenje	Ausdruck einer Arbeit mit geringschätzenden Nuancen	peior	-ek-, -car-, -kar-	
Majorativno značenje	Ausdruck einer Handlung von größerer Wirkung	maior	nad-	
Totivno značenje	Ausdruck der ganzen Handlung	totus	iz-, po-, o-, na-, s-	immer perfektiv
Durativno značenje	Ausdruck einer andauernden Handlung	durabilis	-(j)a-, -(j)ava-, -(j)iva-	immer imperfektiv
Distributivno značenje	Ausdruck der Verteilung einer Handlung	distribuere	po-, poiz-, iz-,	

Der Verbalaspekt hat im Kroatischen einen so großen Einfluss, dass er als Basis für die Bildung zweier Zeitformen dient. Nämlich die Vergangenheitsformen Aorist vom perfektiven und Imperfekt vom imperfektiven Verbalaspekt.

Das "Imperfekt wird in der gesprochenen Sprache kaum noch verwendet. Man findet diese Vergangenheitsform eher in der Literatur voriger Jahrhunderte, aber auch in einigen Dialekten und Mundarten." ²² Auch der Aorist "ist eher noch in der hochsprachlichen Literatur sowie in Dialekten und Mundarten vorzufinden." ²³

Man verwendet den Aorist, um auszudrücken, dass etwas "gerade eben, unmittelbar vor der Aussage geschehen" ²⁴ ist.

Das Verb, das in dieser Zeitform wahrscheinlich am meisten gebraucht wird ist *odoh*, also *otići* (weggehen). Diese Form wird vom Sprecher nur dann verwendet, wenn er dabei ist aufzubrechen. ²⁵ Bildhaft beschrieben besucht man jemanden, sitzt zusammen, steht auf, um zu gehen und sagt während des Aufstehens *odoh*, um zu verdeutlichen, dass man die Absicht hat den Freund nun zu verlassen. Projic beschreibt, dass die Aussage "im Moment des Aufbruchs oder gleich danach" verwendet wird, was den

²² Projic (2012), S.76.

²³ Projic (2012), S. 78.

²⁴ Projic (2012), S. 78.

²⁵ vgl. Projic (2012), S. 80.

Aorist erklärt. Jedoch ist meine Erfahrung, dass der Aufbruch und die Aussage eher parallel laufen. Wenn nicht die Aussage sogar auf eine geplante Zukunft hindeutet.

Die wohl am leichtesten verständliche Erklärung des Verbalaspektes bietet die Kompaktgrammatik²⁶ von Cornelsen.

Eine Kategorie, die wir in der deutschen Grammatik nicht kennen, ist der Verbaspekt. Nahezu jedes Verb existiert im Kroatischen in zwei Varianten: in der imperfektiven (nicht vollendeten) Form und in der perfektiven (vollendeten) Form. Häufig habe beide Varianten dieselbe Bedeutung, sie unterscheiden sich jedoch in der Verwendung.²⁷

Tina Projic vertritt, wie Barbara Kunzmann- Müller, die Auffassung, dass der Verbalaspekt, hier Verbaspekt, in der deutschen Sprache nicht bekannt ist, somit nicht existiert. Außerdem weist sie darauf hin, dass beide Verbalaspekte häufig keinen Bedeutungsunterschied aufweisen. Diese Tatsache ist vor allem an jenen Beispielen der Analyse sichtbar, bei denen die Aspekte unter einem Wörterbucheintrag zusammengefügt sind. Um es noch genauer auszudrücken, sagt sie, dass man pro deutschem Verb zwei kroatische Verben lernen muss.²⁸

Ein Ziel dieser Arbeit ist es, diese Annahme zu widerlegen und zu zeigen, dass es möglich ist den Verbalaspekt, mit deutschen Entsprechungen zu übersetzen und somit das Verhältnis von 2 kroatischen Verben zu 1 deutschen Verb auf 1 zu 1 zu bringen.

In Anlehnung an Projic, gebe ich hier eine kleine Zusammenfassung der Merkmale des imperfektiven und des perfektiven Verbalaspekts im Kroatischen.

imperfektiv

- nicht vollendete Handlung
- andauernde Handlung
- wiederholte Aktion

perfektiv

- vollendete Handlung
- momentane Handlung
- einmalige Aktion

²⁶ Projic (2012).

²⁷ Projic (2012), S. 84.

²⁸ vgl. Projic (2012), S. 85.

3. Aspekt in deutschen Grammatiken

In diesem Kapitel vergleiche ich sechs Grammatiken der deutschen Sprache. Damit will ich zeigen, wie die Grammatiken zum Thema Aspekt im Deutschen stehen.

Die Auswahl wurde anhand von verschiedenen Stichwörtern getroffen. So lag das Augenmerk auf den Wörtern Aspekt, Verbalaspekt, perfektiv und imperfektiv. Meine sechs Werke enthalten in ihrem Register mindestens eines davon, woraus ich auf eine Verbindung mit dem Aspekt schließe. Zuvor gebe ich noch eine allgemeine Definition von Aspekt und Aktionsart, um zu verdeutlichen, dass es sich dabei zwar um ähnliche Kategorien handelt, die jedoch eigenständig sind. Damit sollen auch Missverständnisse von vornherein verhindert werden.

3.1. Aspekt vs. Aktionsart

Sowohl der Verbalaspekt, als auch die im Deutschen bekannten Aktionsarten beziehen sich auf das Verb. Oft kommt es dabei zu terminologischen Überschneidungen.

Die Linguistin Maria Gallmeier hat sich besonders mit der Terminologie beschäftigt. Nachdem sie für ihre Dissertation einige Grammatiken verglichen hat, kommt sie zu folgendem Schluss, den Begriff Aspekt betreffend.

Der Terminus *Aspekt* kommt in Grammatiken im Bezug auf das Deutsche zumeist ´negativ´ vor. Man könnte meinen, es herrsche eine Übereinstimmung darin, dass es im Deutschen die Kategorie *Aspekt* nicht gebe.²⁹

Damit spielt sie darauf an, dass in Grammatiken der deutschen Sprache häufig Aspekt entweder nicht behandelt wird und damit als in dieser Sprache nicht existent erscheint oder der Ausdruck Aspekt nicht als passend gesehen wird.

Jedoch ist auffällig, dass "man bei der Darstellung des Tempussystems das Terminpaar *vollzogen : unvollzogen* , das oft in der Forschung im Sinne *perfektiv : imperfektiv* gebraucht wird und damit eine aspektuelle Opposition impliziert"³⁰ findet.

Folglich müssten die Linguisten und Linguistinnen sich eingestehen, dass das Deutsche einen Aspekt hat oder zumindest aspektähnliche Phänomene besitzt. Diese scheinen jedoch nicht ganz klar definierbar zu sein. Sodass sie verschiedenen Bereichen der Grammatik zugeordnet wurden und werden.

²⁹ Gallmeier (2006), S. 45.

³⁰ Gallmeier (2006), S. 45.

Der Terminus Aspekt wird sowohl für eine grammatische Kategorie als auch eine semantische Kategorie und sogar für das ganze funktional-semantische Feld der Aspektoaktionalität verwendet.³¹

Sie sieht ein Problem des Terminus somit auch darin, dass er für eine zu große Bandbreite an Bereichen verwendet wird und damit nur Verwirrung stiftet. Ein weiteres Problem ist ihrer Meinung nach auch, dass die Begriffe perfektiv und imperfektiv überhaupt zur Beschreibung des deutschen Verbs gebraucht werden.³²

Neben der verwirrenden Terminologie, ist die Ähnlichkeit von Verbalaspekt und Aktionsart ein bedeutender Punkt, der dazu verleitet diese beiden Kategorien als eine zu sehen. Deshalb versuche ich im Folgenden kurz beides zu erklären. Dabei halte ich mich an Elke Hentschel und ihre Deutsche Grammatik, in der sie alle wichtigen Begriffe derselben erläutert.

3.1.1. Aspekt

Unter Aspekt versteht man eine grammatische Kategorie des Verbs, die meist mit semantischen Kategorien wie ‚vollendet‘/‚unvollendet‘ (**perfektiv/imperfektiv**), ‚im Verlauf begriffen‘ (**progressiv**) oder ‚habituell‘ korreliert.³³

Beim Aspekt oder auch Verbalaspekt geht es um die Einteilung von Verben in perfektiv oder imperfektiv. Abhängig davon, ob sie einen abgeschlossenen oder einen laufenden Vorgang oder eine Handlung beschreiben. In den meisten slawischen Sprachen, in diesem Fall im Kroatischen, "gehört [jedes Verb] entweder dem einen oder dem anderen Aspekt an und drückt somit entweder eine abgeschlossene oder eine nicht-abgeschlossene Handlung aus."³⁴

3.1.2. Aktionsart

Mit "Aktionsart" wird eine semantische Kategorie bezeichnet, zu der ein Verb aufgrund seiner im Lexikon festgelegten Form und Bedeutung gehört.³⁵

³¹ Gallmeier (2006), S. 230.

³² vgl. Gallmeier (2006), S. 233.

³³ Hentschel, Elke (2010), S. 40.

³⁴ Hentschel, Elke (2010), S. 40.

³⁵ Hentschel, Elke (2010), S. 26.

Außerdem sind Aktionsarten "nicht systematisch grammatikalisiert und haben keine direkten Auswirkungen auf den Formenbestand."³⁶

So wie der Verbalaspekt Verben in perfektive und imperfektive Verben einteilt, so tun dies auch die Aktionsarten, wobei hier eine größere Bandbreite auffällt.

<i>Aktionsart</i>	<i>Bedeutung</i>
egressiv	Ende einer Handlung/eines Vorgangs
inchoativ/ingressiv	Beginn einer Handlung/eines Vorgangs
iterativ	wiederholende Handlung
diminutiv	Handlung/Vorgang nur im geringen Ausmaß vorhanden
intensiv	hohe Intensität
punktuell	Handlung/Vorgang auf kurzen Moment beschränkt
durativ	andauernde Handlung/andauernder Vorgang ³⁷

Zwar gibt es auch beim Verbalaspekt eine differenziertere Einteilung als in vollendet und unvollendet, wie im Kapitel über den kroatischen Verbalaspekt zu sehen ist. Jedoch wird diese meist nur bei einer fachlichen Beschäftigung mit dem Verbalaspekt zu Rate gezogen. Bei der Bestimmung des Verbalaspekts im normalen Sprachgebrauch begnügt man sich mit dem Begriffspaar perfektiv/imperfektiv.

3.1.3. Unterschied zwischen Aspekt und Aktionsart

Trotz der häufigen terminologischen Überschneidungen und der Beschäftigung beider Kategorien mit dem Verb sind Aspekt und Aktionsart nicht ein und dasselbe. Der Aspekt fällt in den Bereich der Grammatik und die Aktionsarten in den der Semantik. Außerdem ist bei zweitem die Einteilung der Verben von vornherein genauer und gekennzeichnet durch eine größere Bandbreite an Kategorien. Der Aspekt hingegen hätte theoretisch auch mehrere Kategorien zur Einteilung zur Verfügung. Die Verben werden jedoch praktisch nur als perfektiv oder imperfektiv klassifiziert.

Der wohl größte Unterschied ist jener, die deutsche Sprache betreffend, dass die Aktionsarten hier ein fixer Bestandteil sind, während der Aspekt komplett ausgeklammert wird oder sein Dasein als Randerscheinung oder Überbleibsel fristet. Wohingegen er im Kroatischen eine feste Größe bildet.

³⁶ Hentschel, Elke (2010), S. 26.

³⁷ vgl. Hentschel, Elke (2010), S. 26.

Um festzustellen, welche Auffassung von Aspekt in der deutschen Sprache wirklich vorherrscht, beschäftige ich mich nun mit dem, eingangs erwähnten, Vergleich verschiedener Grammatiken.

3.2. Vergleich von Grammatiken

Die von mir ausgewählten Grammatiken beinhalten mindestens eins der zuvor schon erwähnten Schlagwörter. Sie werden nicht einzeln aufgeführt, sondern, je nach Meinung zum Aspekt, gemeinsam behandelt. Dabei liegt mein Augenmerk, neben dem Verständnis von Aspekt in deutschen Grammatiken, auch auf möglichen Ähnlichkeiten zum kroatischen Verbalaspekt

3.2.1. Aspekt als verschiedene Zeiten

Zwei der Grammatiken³⁸ beschäftigen sich mit einem Konzept, das dem slawischen Verbalaspekt nahekommt. Dabei geht es um die Einteilung von Verb und Satz in drei verschiedene Zeiten.

Aktzeit, d.h. die objektiv-reale Zeit, die als referentieller Akt dem entsprechenden Verb in der Wirklichkeit entspricht;
Sprechzeit, d. h. die Zeit, in der der Satz vom Sprecher geäußert wird (meist: Sprechgegenwart);
Betrachtzeit, d. h. die Zeit der Betrachtung (der Perspektive) des verbalen Aktes durch den Sprecher.³⁹

Um die verschiedenen Zeiten anschaulicher zu machen, gebe ich hier einige Beispiele aus Peter Eisenbergs Grammatik wieder.

- a. Es schneit
- b. Es schneite (als wir ankamen)⁴⁰

Beim ersten Satz kann man Aktzeit, Sprechzeit und Betrachtzeit als ein und dasselbe verstehen. Denn während man die Aussage macht, also Sprechzeit, schneit es, Aktzeit, und man betrachtet den vom Verb beschriebenen Vorgang, Betrachtzeit.⁴¹

³⁸ Eisenberg (1994). und Helbig (1999).

³⁹ Helbig (1999), S. 36.

⁴⁰ Eisenberg (1994), S. 120.

⁴¹ vgl. Eisenberg (1994), S. 120.

Man erkennt also nur am Verb, ob eine Handlung abgeschlossen ist und wann sie sich abgespielt hat.

Beim zweiten Satz hingegen bedarf es des in Klammer gesetzten Nebensatzes, um präzise festzustellen, wann es geschneit hatte. Man kann nur feststellen, dass der Vorgang in der Vergangenheit liegt, aber nicht ob er abgeschlossen oder unabgeschlossen ist. Da dieser Satz aussagen kann, dass in der Vergangenheit Schnee gefallen ist und nun nicht mehr, aber auch dass es jetzt noch immer schneit. Der Nebensatz löst dieses Problem zwar auch nicht, jedoch präzisiert er den Moment in der Vergangenheit in dem der Vorgang, das Schneien, stattfand.

Dies zeigt eigentlich, dass ein Vorgang der in der Vergangenheit liegt, nicht automatisch abgeschlossen sein muss. Das bekräftigt mich in meiner These, dass die verschiedenen Tempora keine oder nur eine untergeordnete Rolle beim Ausdruck des Verbalaspekts spielen.

Die Einteilung von Verben und damit Sätzen, nicht nur in die geläufigen Tempora, wie Präsens oder Präteritum, sondern in die drei genannten Zeiten, erlaubt es einen genaueren Blick auf die zeitliche Struktur von Sätzen und ihren Aussagen zu werfen. So kann man nicht nur bestimmen, ob eine Handlung in der Vergangenheit oder der Gegenwart liegt, sondern auch wann darüber gesprochen wird.

Somit ist dieses Konzept ein Schritt in Richtung Verbalaspekt, der sich durch eine Art Tempus im Tempus definiert. Denn zuerst wird das normale Tempus bestimmt und dann, ob das Verb eine abgeschlossene oder unabgeschlossene Handlung bezeichnet.

3.2.2. perfektiv und imperfektiv

Hier geht es um das Begriffspaar perfektiv und imperfektiv, das eine wichtige Rolle im kroatischen Verbalaspekt spielt.

Ein Vorgang ist *imperfektiv*, wenn das Zeitintervall, in dem er sich abspielt, beidseitig offen ist, [...]. Er ist *perfektiv*, wenn das Zeitintervall nach rechts (>hinten<) abgeschlossen ist,...⁴²

⁴² Eisenberg (1994), S. 122.

Grafisch dargestellt würde dies so aussehen:

imperfektiv

perfektiv



Wobei beim kroatischen Verbalaspekt das Zeitintervall auch nach links, also vorne, abgeschlossen sein kann. Damit wird dann der Beginn eines Vorgangs beschrieben.

Eisenberg versucht, anhand des Verbs *schneien*, unter anderem eine Abgrenzung zwischen Aktionsarten und dem Aspekt zu schaffen.

schneien ist ein duratives Verb, das perfektive und imperfektive Formen hat, und man sagt dann, diese Formen seien unterschieden im *Aspekt*.⁴³

Den Hauptunterschied sieht er darin, dass beim Aspekt Verbformen und bei den Aktionsarten Verbparadigmen untersucht werden.⁴⁴ Jedoch bestreitet er nicht ihre Ähnlichkeit. "Aspekt und Aktionsart sind nicht dasselbe, aber sie liefern teilweise ähnliche Beiträge zur Satzbedeutung."⁴⁵ Um die Wirkung von Tempora genau zu bestimmen, ist es deshalb wichtig "die aspektuellen von den aktionsartigen Merkmalen zu trennen."⁴⁶

Die meisten, der von mir durchgesehenen Grammatiken, verzichten auf so eine Trennung. So wie Helbig. Hier werden die Begriffe perfektiv und imperfektiv oft zur Bezeichnung von Aktionsarten eingesetzt, die zwar dem Aspekt ähneln, aber, wie schon gesagt, nicht dasselbe sind.

- durative (auch: imperfektive oder kursive) Verben, die den Verlauf eines Geschehens bezeichnen, ohne etwas über Begrenzung und Abstufung, Anfang oder Ende des Geschehens auszusagen [...]
- perfektive (auch: terminative) Verben, die den Verlauf des Geschehens zeitlich eingrenzen oder den Übergang von einem Geschehen (bzw. Zustand) zu einem anderen ausdrücken [...]⁴⁷

Bezüglich der Abgeschlossenheit und Nichtabgeschlossenheit von Verben hat Eisenberg folgende Meinung.

⁴³ Eisenberg (1994), S. 122.

⁴⁴ vgl. Eisenberg (1994), S. 122.

⁴⁵ Eisenberg (1994), S. 122.

⁴⁶ Eisenberg (1994), S. 122.

⁴⁷ Helbig (1999), S. 29.

Nichtabgeschlossenheit ist überhaupt nur möglich bei bestimmten Verben, sie ist insbesondere nicht möglich bei punktuellen Verben. [...] Die Verbbedeutung schließt das Wirksamwerden des imperfektiven Aspekts auch dort aus, wo er von der Formbildung her eigentlich gegeben sein müsste.⁴⁸

Hier sieht man wieder die Verbindung von Aktionsart und Aspekt. Ein Verb ist punktuell, aber auch perfektiv, da es nicht signalisieren kann, dass ein Vorgang noch nicht abgeschlossen ist. Eher das Gegenteil ist der Fall.

Weiters ist laut Eisenberg zu beobachten, dass "bei einem Konflikt zwischen einem aktionsartigen und einem aspektuellen Bedeutungselement das aspektuelle bei der Konstituierung der Satzbedeutung in den Hintergrund tritt."⁴⁹

Somit kann man sagen, dass Eisenberg als auch Helbig, den Aspekt als Teil der deutschen Sprache sehen und ihm in ihren Grammatiken Beachtung schenken. Auch wird der Unterschied zwischen Aktionsart und Aspekt besprochen, bei Eisenberg mehr als bei Helbig.

Dieses Thema wurde schon häufiger und detaillierter behandelt, weshalb ich hier nicht weiter darauf eingehen werde. Meine Forschung dazu beschränkt sich auf die eingangs gegebene kurze Erklärung beider Kategorien. Für weitere Informationen darüber kann man die Diplomarbeit⁵⁰ von Emira Gogić, aus dem Jahr 2013, zu Rate ziehen. Dort beschäftigt sie sich ausführlich mit dem Unterschied zwischen Aspekt und Aktionsart.

3.2.3. Andere Meinungen zum Aspekt

Hierbei handelt es sich um Grammatiken, die vielleicht nicht das Wort Aspekt benutzen, jedoch Phänomene beschreiben, die ähnliche oder gleiche Eigenschaften aufweisen.

Professor Wilfried Bütow und seine Kollegen stellen in ihrer Grammatik⁵¹ zuerst kurz dar, was ein Verb alles ausdrückt.

Verben drücken aus, was getan wird, was geschieht oder was ist. Sie bezeichnen also Tätigkeiten, Vorgänge und Zustände:⁵²

⁴⁸ Eisenberg (1994), S. 122.

⁴⁹ Eisenberg (1994), S. 123.

⁵⁰ Gogić (2013).

⁵¹ Bütow/Schreinert (2000).

⁵² Bütow/Schreinert (2000), S. 59.

Worin sich diese Grammatik von den zuvor schon beschriebenen unterscheidet, ist ihre Auffassung von Tempus und Aspekt. Denn anders als bei Eisenberg oder Helbig wird hier den Tempora ein bestimmter Aspekt zugeteilt. Auch wenn dies nicht explizit so genannt wird.

Jedoch kann aufgrund einer Tabelle, die ich hier kurz zusammenfasse, darauf geschlossen werden.

Darstellung eines "Geschehens" als Verlauf (als Prozess); Darstellung eines Zustandes als andauernd : Präsens, Präteritum/Imperfekt, Futur I

Darstellung eines Geschehens als vollendet (als Ergebnis); Darstellung eines Zustandes als abgeschlossen: Perfekt, Plusquamperfekt, Futur II⁵³

Die Begriffe perfektiv und imperfektiv werden zwar nicht direkt gebraucht, dennoch wären sie möglich. Diese Grammatik setzt je nach Ziel, die Tempora ein. Wobei sie darauf hinweist, dass es einen Unterschied macht, ob ein Vorgang abgeschlossen oder noch am Laufen ist. Das Präsens setzt man demnach nur für unabgeschlossene Handlungen ein, also bei imperfektiven Verben. Ebenso Futur I und Präteritum, dass hier auch Imperfekt genannt wird. Wobei im Kroatischen das Imperfekt eine eigene Zeit ist und ein Paar mit dem Aorist bildet.

Perfekt, Plusquamperfekt und Futur II verwendet man für Abgeschlossenes, was auf perfektive Verben hindeutet.

Auch Ulrich Engel beschäftigt sich mit den Begriffen perfektiv und imperfektiv, aber anhand des Partizip II.

Bei imperfektiven Verben (Verlaufsverben) signalisiert das Partizip II ‚Vergangenheit‘, bei perfektiven Verben jedoch ‚Abgeschlossenheit‘.⁵⁴

Zuletzt noch der Duden⁵⁵, die wohl bekannteste Grammatik der deutschen Sprache.

Der Duden benutzt die Adjektive perfektiv und imperfektiv als Synonym für telische und atelische Verben, also Aktionsarten.

Telische Verben können sich auch auf die Anfangs- oder Endphase einer Aktivität oder eines Prozesses beziehen [...] oder abgeschlossene Vorgänge ohne Zustandswechsel oder Grenzphasenbezug beschreiben [...]

⁵³ vgl. Bütow/Schreinert (2000), S. 60.

⁵⁴ Engel (2002), S. 83.

⁵⁵ Duden (2005).

Atelische (imperfektive) **Verben** beschreiben **statische** Zustände und Relationen oder **dynamische** Vorgänge, Prozesse, Aktivitäten, die keinen Kulminations- oder Endpunkt voraussetzen [...] Es kann sich dabei auch um graduelle Änderungen [...] oder die stete Wiederholung gleichartiger abgeschlossener Vorgänge [...] handeln.⁵⁶

Bei näherer Betrachtung kommt diese spezifische Einteilung der Verben, dem kroatischen Verbalaspekt sehr nahe. Einerseits aufgrund der Ähnlichkeiten der Bedeutung telischer und atelischer Verben mit perfektiven und imperfektiven Verben. Andererseits wegen ihrer Eigenschaft in Paaren aufzutreten.

Weiters führt der Duden die Begriffe "Außenperspektive"⁵⁷ und "Innenperspektive"⁵⁸ an. Bei Ersterem wird eine Aussage, also ein Satz, von außen betrachtet und bekommt damit einen Anfangs- und einen Endpunkt. Bei dem Zweitem beinhaltet die Aussage selbst schon einen Zeitpunkt, von dem aus sie gesehen wird. Dies führt dazu, dass man nur ein beschränktes Blickfeld hat und Ende und Anfang nicht ersichtlich sind. Die erwähnte Außenperspektive trifft man meist bei Sätzen mit telischen Verben an. Sätze mit atelischen hingegen verlangen die Innenperspektive.⁵⁹

Die Unterscheidung zwischen Außen- und Innenperspektive [...] wird meistens unter dem Stichwort **Aspekt** behandelt (»perfektiver« vs. »imperfektiver« Aspekt), und zwar vor allem mit Bezug auf Sprachen, die den Unterschied regelmäßig mit grammatischen Mitteln ausdrücken.⁶⁰

Dies ist die einzige Aussage, die der Duden konkret zum Aspekt macht. Wobei er auf Aspektsprachen anspielt und es vermeidet, den Ausdruck Aspekt zu gebrauchen. Dies ist ein nicht unüblicher Zug, den auch andere Linguisten und Linguistinnen verwenden, die der Meinung sind, der Begriff passe nicht in die Grammatik der deutschen Sprache, da sie keine Aspektsprache ist.

Auch in der Grammatik von Zifoun findet man die Begriffe Außen- und Innenperspektive sowie den Bezug zu telischen und atelischen Verben.

Von ASPEKT spricht man, wenn wie z.B. im Russischen [sic!] systematisch sprachliche Mittel (z.B. Präfixe) zur alternativen Perspektivierung von

⁵⁶ Duden (2005), S. 415-416.

⁵⁷ Duden (2005), S. 417.

⁵⁸ Duden (2005), S. 417.

⁵⁹ Duden (2005), S. 417.

⁶⁰ Duden (2005), S. 417-418.

Ereignissen als ‚perfektiv‘ (Außenperspektive) bzw. als ‚imperfektiv‘ (Innenperspektive) bereitgestellt sind.⁶¹

Sie meint, dass bei "Verbalcharakter, Aktionsart und Aspekt zusammenfassend auch von ASPEKTUALITÄT gesprochen werden"⁶² kann. Wobei der Verbalcharakter der Unterscheidung in die "Parameter Transformativität/Nicht-Transformativität und [...] Telizität/Nicht-Telizität"⁶³ dient.

3.3. Fazit

Zusammenfassend kann man sagen, dass deutsche Grammatiken das Thema Aspekt oft auslassen oder nur am Rande erwähnen. Das Begriffspaar imperfektiv und perfektiv oder einer der anfangs genannten Begriffe, halten oft als Synonyme für Aktionsarten, wie durativ oder punktuell, hin.

Es gibt verschiedene Meinungen dazu, wie stark Aspekt und Tempus sowie Aktionsart zusammenhängen. Eine Verbindung ist nicht zu bestreiten, jedoch gehen die Untersuchungen oft zulasten des Aspekts aus. So wie es bei telischen und atelischen Verben scheint, die offensichtlich viele Gemeinsamkeiten mit dem Aspekt haben und in somit aus dem Deutschen verdrängen.

Der Begriff Verbalaspekt kommt überhaupt nicht vor in den Grammatiken. Nur Aspekt, perfektiv und imperfektiv. Dies ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass die meisten Linguisten und Linguistinnen annehmen, dass der Aspekt zwar viel mit dem Verb zu tun hat, jedoch nicht ausschließlich davon bestimmt wird. Mehr dazu findet sich im Kapitel über die verschiedenen Auffassungen von Aspekt.

Alles in allem spiegeln die Grammatiken das verworrene Bild wieder, dass die verschiedenen Fachbücher zum Aspekt zeigen. Da sie sich nur schwer auf eine Theorie einigen können. Obwohl gesagt werden muss, dass die Grammatiken der deutschen Sprache eine Verbindung zum kroatischen Verbalaspekt herstellen. Wenn auch eher unerschwellig.

⁶¹ Zifonun u.a. (1997), S. 1861.

⁶² Zifonun u.a. (1997), S. 1861.

⁶³ Zifonun u.a. (1997), S. 1861.

4. Die Aspektforschung in den letzten 5 Jahrzehnten

Dieses Kapitel stellt einen Querschnitt der Aspektforschung von 1970 bis heute dar. Pro Jahrzehnt beschäftige ich mich mit einem oder mehreren Linguisten oder Linguistinnen, um so einen groben Überblick über die bisherige Aspektforschung zu erhalten. Dabei geht es sowohl um die Aspektforschung im Allgemeinen, als auch um die Verbindung dieser mit der deutschen Sprache.

4.1. Gerhard Hahn (1974)

Gerhard Hahn baut in seiner 1974 erschienenen Dissertation auf den Linguisten Erwin Koschmieder auf. In einem ersten Schritt erklärt er dessen Auffassung zur Beziehung von Zeit und Aspekt, um sie dann mit anderen zu vergleichen. Schließlich befindet er Koschmieders Forschung für nicht konkurrenzfähig, im Hinblick auf zukünftige Forschung.

" Aspekttheorien vom Typus Koschmieder dürften keine Aussicht mehr haben, dieses Gebiet zu bewältigen."⁶⁴

Es gibt einen perfektiven (vollendeten) und einen imperfektiven (unvollendeten) Aspekt. Auf die Frage "was tust du da?" kann die Antwort nur durch ein Verb im imperfektiven Aspekt stehen. Der perfektive Aspekt ist in diesem Sinne gegenwartsunfähig; er hat futuristische Bedeutung.⁶⁵

Koschmieder versucht den Aspekt mittels eines Zeitverlaufs zu beschreiben.

Alles was das Ich tut und was sich innerhalb der "psychologischen Gegenwart" seines Bewußtseins abspielt, hat die Richtung Vergangenheit - Zukunft. (Vergangenheit deshalb, weil seine "Präsenz" aus der Vergangenheit in die Zukunft übergreift.)⁶⁶

Für ein leichteres Verständnis könnte man sich einen Fluss vorstellen, an dem man entlanggeht. Das Wasser fließt flussabwärts, während man selbst flussaufwärts geht.

"Die verfließende Zeit kommt aus der Zukunft und fließt in Richtung Vergangenheit; eine Gegenwart auf ihr läßt sich nur als ein "ausdehnungsloser Punkt" denken."⁶⁷

⁶⁴ Hahn (1974), S. 78.

⁶⁵ Hahn (1974), S. 29-30.

⁶⁶ Hahn (1974), S. 30.

⁶⁷ Hahn (1974), S. 30.

Diese Gegenwart könnte in unserem Fluss-Beispiel ein Stück Treibholz sein, das der Fluss mit sich führt. Es kommt auf uns zu, aus der Zukunft, für den Bruchteil einer Sekunde ist es neben uns, und damit in unserer Gegenwart, um dann, hinter uns, der Vergangenheit anzugehören.

Das Herz von Koschmieders Forschung ist "der Richtungsbezug zur Zeit".⁶⁸

Hahn übt jedoch Kritik an dieser einseitigen Betrachtung und plädiert dafür, auch andere Themengebiete zu berücksichtigen. Dabei geht er kurz darauf ein, wie die verschiedenen Sprachen mit dieser Kategorie umgehen.

So "entwickeln die einzelnen sprachlichen Systeme entweder Kategorien, die innerhalb einer Wortklasse zu einer das ganze Paradigma beherrschenden grammatischen Kategorie verdichtet werden können, ohne daß sich das allgemeine Bedürfnis nach aspektueller Kennzeichnung allein und in direkter Relation dieser grammatischen Kategorie bedient, oder das Bedürfnis erfüllt sich durch lexikalische und syntaktische Mittel, wie in den Sprachen, die keine grammatische Aspektkategorie entwickelt haben, wohl aber in und aus Aspektsprachen übersetzbar sind."⁶⁹

Gerhard Hahn kommt zu folgenden Schlüssen, wie man bei der Erforschung des Verbalaspekts vorgehen sollte:

1. Der Verbalaspekt [...] sollte unabhängig von allen theoretischen Überlegungen, die man zu seiner "Wesensbestimmung" bisher angestellt hat, rein funktional beschrieben werden.⁷⁰
2. Der Aspekt als ein sprachliches und zugleich durch sich über die Sprache hinausweisendes Phänomen, [...] sollte ohne Rücksicht auf kategorielle Ausformungen in einzelnen Sprachen, mit den wissenschaftlichen Mitteln beschrieben werden, die sich auf dem Weg seiner Analyse schrittweise als notwendig bzw. zweckmäßig erweisen.⁷¹
3. Wenn der Begriff "Aspekt" dann definiert, sein Wesen beschrieben worden ist, dürfte eine Konfrontation mit den entsprechenden Ergebnissen linguistischer Analyse Ansätze zur Formulierung weiterer Arbeitshypothesen abgeben mit dem Ziel, eine Theorie zu konzipieren, die das aspektuelle Verhalten jeweils in einer Sprache beschreibe.⁷²

⁶⁸ Hahn (1974), S. 50.

⁶⁹ Hahn (1974), S. 77.

⁷⁰ Hahn (1974), S. 81.

⁷¹ Hahn (1974), S. 81.

⁷² Hahn (1974), S. 81-82.

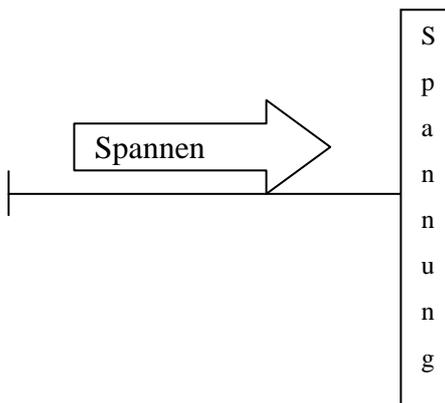
4. Was diese Untersuchung nun betrifft, kann festgestellt werden, daß die Formkategorie "Aspekt" hinsichtlich ihrer grammatischen Funktion [...] nicht mit Hilfe einer Zeitbeziehung beschrieben werden sollte, weil eine solche nur auf der Ebene der Begriffskategorie - wenn überhaupt - einsichtig gemacht werden kann.⁷³

Hahn vertritt die Meinung, dass es zwei Auffassungen von Zeit gibt, die sich in der heutigen Sprache oft überlappen. Einerseits gibt es "Zeit im Sinne von "t"⁷⁴, also eine messbare Art Zeit. Andererseits gibt es auch eine qualitative Bedeutung, die "in der Redewendung 'für etwas Zeit haben'⁷⁵ erkennbar ist.

Zum Aspekt sagt er Folgendes:

Vom Aspekt her war ich auf das Sehen, Wahrnehmen gekommen. Wenn es dabei einen signifikanten Unterschied in sich festzustellen gibt, den Aspekt ausmachen soll, so kann es sich nur um eine verschiedene Beteiligung des Subjekts am Wahrgenommenen handeln - bei identischem Bezug ein unterscheidbares Wie.⁷⁶

Hahn versucht die zeitliche Komponente des Verbalaspekts auch mit den Begriffen "Spannung" und "Spannen"⁷⁷ zu erklären. Wobei Ersteres "nur durch das Setzen zweier fester Punkte möglich ist, die wir dann als 'Spanne' ('Abschnitt!')"⁷⁸ betrachten können. Zum leichteren Verständnis folgt nun eine selbstständig angefertigte Grafik dieser Erklärung.



⁷³ Hahn (1974), S. 82.

⁷⁴ Hahn (1974), S. 84.

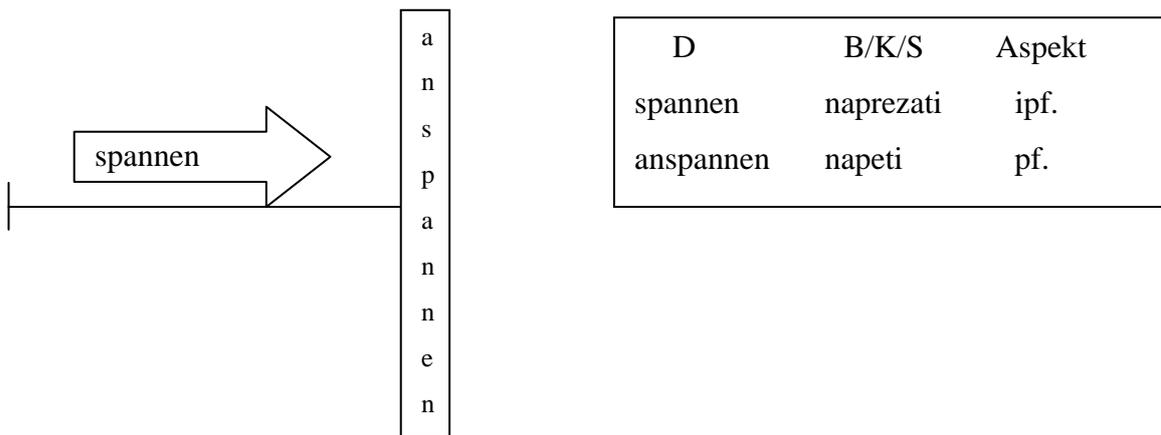
⁷⁵ Hahn (1974), S. 83.

⁷⁶ Hahn (1974), S. 85.

⁷⁷ Hahn (1974), S. 86.

⁷⁸ Hahn (1974), S. 86.

Die grafische Darstellung mittels einer Zeitlinie wird auch beim Lehren des Aspekts im Kroatischen häufig verwendet. Diese Skizze zeigt, wie sozusagen durch das Spannen, eine längerfristige Handlung, Spannung, ein Zustand, hergestellt wird. Das Problem ist jedoch, dass Hahn versucht, den Aspekt mittels Substantiven zu erklären. Das Prinzip der Aspekte wird zwar verdeutlicht, jedoch wird das Verb außer Acht gelassen. Umgelegt auf Verben und im Vergleich zwischen den hier behandelten Sprachen müsste die Grafik folgendermaßen aussehen.



Bei den kroatischen Verben ist der Aspekt klar definiert. Wenn man das Element der Zeitlichkeit betrachtet, dann können jedoch sowohl spannen, als auch anspannen einem imperfektiven Aspekt entsprechen, das heißt, eine länger andauernde Tätigkeit beschreiben. Der Unterschied liegt aber darin, dass man etwas unendlich lange spannen oder anspannen kann, sozusagen bis es reißt, aber dennoch erwartet man beim Wort anspannen ein Ergebnis, dass beim Spannen nicht unbedingt eine Voraussetzung ist. Zwar können diese zwei Begriffe auch synonym gebraucht werden, jedoch kommt es meist auf die feinen Nuancen an. So ist eine gespannte Atmosphäre nicht das Gleiche wie eine angespannte Atmosphäre. Ersteres beschreibt eine Erwartungshaltung, die weder positiv noch negativ ist. Wohingegen Zweites eine eher negative Art von Spannung konnotiert. Auch wenn es sich hier um Adjektive handelt, so ist doch ersichtlich, dass es hierbei ebenso Unterschiede gibt wie bei den entsprechenden genannten deutschen Verben. Trotzdem diese nicht auf den ersten Blick ersichtlich sind, wie im Kroatischen.

Der 'Augenblick' als ein Begriff qualifizierenden Zeiterlebens, kann kurz oder lang sein: immer vermag das dahinter sich spannende Bewußtsein das durch ihn Aufgenommene als 'Spannendes' zu vollziehen oder als 'Spanne' aufzunehmen. Und in der Tat läßt sich als humane Leistung ansehen, wenn

die Sprache diese beiden Modi der Beteiligung des Bewußtseins am Wahrgenommenen durch verschiedene Ausdrucksweisen signifikant macht;⁷⁹

Die Schlüsselbegriffe dieser Passage sind vollziehen und aufnehmen. Vollziehen beschreibt einen perfektiven Aspekt. Etwas wird vollzogen, also gemacht und innerhalb einer gewissen Zeit auch beendet. Aufnehmen hingegen deutet eher auf einen imperfektiven Aspekt hin, da das Bewusstsein zwar auch etwas mitnimmt, in der Hoffnung es auch zu verinnerlichen, aber es dafür länger braucht.

Gerhard Hahn erwähnt in seiner Arbeit abschließend noch den Verbalaspekt sowie Aspektualität allgemein und macht darauf aufmerksam, dass meist ein Wort nicht ausreicht um diese auszudrücken.

...Aspektualität ein durchgehendes Prinzip ist, von dem der kategoriell manifeste Verbal- (oder auch Nominal-)aspekt einer bestimmten Sprache eine zwar äußerst interessante, aber keineswegs in der Form isolierbare Erscheinung ist, denn neben der am Verb oder Nomen auftretenden Aspektualität sind ja noch weitere Teile der grammatischen Einheit 'Satz' von ihr gekennzeichnet und dienen dem Ausdruck der Aspektualität, und das haben die Aspektsprachen mit denen gemein, die so nicht genannt werden.⁸⁰

4.2. Krifka Manfred (1989)

Der Linguist Manfred Krifka kommt im Jahre 1989 zu dem Schluss, dass in der Forschung der Begriff Aspekt nicht nur eine, sondern zwei Bedeutungen hat.

In der Slavistik und Semitistik entwickelt, bezeichnet er einmal die Distinktion zwischen Imperfektivität und Perfektivität, wie sie sich im Verbwortschatz der slavischen und semitischen Sprachen sowie im Altgriechischen zeigt, und daran anschließend semantisch ähnliche Distinktionen in Sprachen wie dem Englischen (Progressivform vs. nicht-progressive Formen) und den romanischen Sprachen (z.B. im Französischen Imparfait vs. Passé simple). Davon unabhängig wurde der Aspektbegriff, vor allem im nichtslavistischen Bereich, auch zur Bezeichnung von Zeitkonstitutions-Typen herangezogen [...].⁸¹

In seiner Arbeit "soll Aspekt traditionell verstanden werden als eine linguistische Kategorie, die zwar mit Distinktionen in der Zeitkonstitution korreliert ist, die aber dennoch als davon unabhängig zu betrachten ist."⁸²

⁷⁹ Hahn (1974), S. 86.

⁸⁰ Hahn (1974), S. 89.

⁸¹ Krifka (1989), S. 102.

⁸² Krifka (1989), S. 102.

Krifka diskutiert Aspekt vor allem anhand der Sprachen Tschechisch, Englisch, Französisch, wobei er das Deutsche nicht explizit erwähnt. Jedoch spricht er von der Aspektforschung im Allgemeinen.

In der wissenschaftlichen Diskussion haben vor allem zwei Themen eine bedeutende Rolle gespielt: Erstens die Abgrenzung von Aspekt und Aktionsart, und zweitens die semantische Charakterisierung der Aspektkategorien.⁸³

Er erklärt kurz die Aktionsarten anhand des Tschechischen. Dabei kommt er zu dem Schluss, dass sowohl das Deutsch als auch das Tschechische Aktionsarten aufweisen, die einen ähnlichen Sinn haben. Weiters teilt er diese Aktionsarten noch den Aktionsarten telisch und atelisch unter. So sind delimitative und semelfaktive Aktionsarten telisch. Iterative und habitutive hingegen atelisch. Zusätzlich sieht er auch im Perfekt eine Form von Aktionsart.⁸⁴

Schließlich wendet er sich dem Aspekt zu, wobei er sich wieder mit dem Tschechischen beschäftigt und folgendes Problem ausmacht. Die Schwierigkeit der Unterscheidung von Aktionsart und Aspekt.⁸⁵ Um etwas Klarheit zu schaffen, vergleicht er den Ausdruck des Aspekts im Tschechischen mit dem Englischen und dann mit dem Französischen, bevor er zum Thema der Aspektkategorien kommt.

Hierfür verweist er auf schon vorangegangene Forschungsarbeiten von Jakobson aus dem Jahre 1932, Isačenko 1962 und den schon erwähnten Koschmieder 1929. Dies bringt ihn zu folgenden zwei Charakterisierungen.

1) "die Perfektivformen [sind] markiert und drücken aus, daß die **Grenze** der Verbhandlung erreicht wurde."⁸⁶

2) "der Perfektiv...[drückt] aus, daß eine Handlung **ganz durchgeführt** wird"⁸⁷

⁸³ Krifka (1989), S. 105.

⁸⁴ vgl. Krifka (1989), S. 103-105.

⁸⁵ vgl. Krifka (1989), S. 105.

⁸⁶ Krifka (1989), S. 105.

⁸⁷ Krifka (1989), S. 105-106..

Bei genauerer Betrachtung fällt jedoch auf, dass die Unterschiede zwischen diesen zwei Arten der Aspektcharakterisierung gering sind, wie selbst Krifka bemerkt.

Die beiden Charakterisierungen unterscheiden sich jedoch gar nicht wesentlich voneinander: damit eine Handlung in ihrer Gesamtheit ausgeführt werden kann, muß sie eine inhärente Grenze haben, und diese muß erreicht werden.⁸⁸

Zum Schluss kommt er auch noch kurz zur lexikalischen Bedeutung von Verben und ihrem Aspekt, wobei er sich auch hier wieder am Slawischen orientiert. Er meint, "daß perfektive Verben in vielen Fällen eher als Verben in einer bestimmten Aktionsart beschrieben werden müssen, da die Perfektivbildung fast immer nicht nur die Vollendung einer Handlung ausdrückt, sondern auch zu einer leichten oder einschneidenden Veränderung der lexikalischen Bedeutung führt [...].Umgekehrt berührt die Imperfektivierung durch Suffigierung die lexikalische Bedeutung nicht und drückt lediglich aus, daß die Verhandlung zum Betrachtzeitpunkt noch nicht zu ihrem Ende gekommen ist."⁸⁹

Demnach sind für ihn perfektive Verben eher der Kategorie Aktionsart zuzuordnen, während imperfektive Verben dem Aspekt angehören. Dennoch kann er nicht ausschließen, dass es sowohl einen imperfektiven als auch einen perfektiven Aspekt gibt. Dies führt er auf die Erkenntnisse aus dem Altgriechischen, Französischen und Bulgarischen zurück, die alle eine Art perfektiven Aspekt aufweisen.⁹⁰

Er stellt auch fest, dass "die slavischen Präfixableitungen sich zu einer echten Markierung des perfektiven Aspekts entwickeln können"⁹¹, da "die Präfixe ihre aktionsart-spezifische Eigenbedeutung nach und nach verlieren."⁹²

4.3. Stempel, Reinhard (1999)

Reinhard Stempel erklärt den Aspekt so, wie er im Slawischen üblich ist. Es geht um eine Handlung, die mittels des Verbs ausgedrückt wird. Dabei gilt es zwischen aspektuell gesehen vollendeten, perfektiven und unvollendeten, imperfektiven Verben, also Handlungen zu unterscheiden.

⁸⁸ Krifka (1989), S. 106.

⁸⁹ Krifka (1989), S. 106.

⁹⁰ vgl. Krifka (1989), S. 106.

⁹¹ Krifka (1989), S. 106.

⁹² Krifka (1989), S. 106.

Eine Sprache verfügt in ihrem Verbalsystem dann über die Kategorie des Aspektes, wenn unterschiedliche Formen gebraucht werden müssen abhängig davon, ob die Verbalaussage in ihrem Verlauf beschrieben oder als ganze erwähnt wird. Wird der Verlauf gesehen, so spielt der Abschluß der Handlung keine Rolle, sie wird als unvollendet betrachtet, und wir sprechen vom imperfektiven Aspekt. Betrachten wir die Handlung dagegen als ganze, so ist sie in der Regel abgeschlossen, und wir sprechen vom perfektiven Aspekt. Der Aspekt bezeichnet daher seinem Wesen nach eine binäre Opposition.⁹³

Ein weiteres Merkmal des Aspekts ist hier ersichtlich. Die sogenannten Aspektpaare, als binäre Opposition beschrieben. Jedes Verb hat zwei Aspekte, die sich in zwei verschiedenen Verben ausdrücken. Dies wurde im Kapitel zum kroatischen Aspekt schon angesprochen. Weiters stellt Stempel fest, dass es sich beim Aspekt um eine "grammatische Erscheinung [handelt] während die weit gefächerte Aktionsart in den Bereich der Derivation gehört."⁹⁴

Für ihn gibt es zwei Methoden, um den Unterschied zwischen perfektiven und imperfektiven Aspekt auszudrücken. Einerseits kann "das perfektive Verb durch ein Präverb gekennzeichnet"⁹⁵ und somit zum imperfektiven werden. Andererseits kann "der Unterschied zwischen imperfektiven und perfektiven Formen mithilfe von Stammbildungen und/oder Flexionsformen ausgedrückt"⁹⁶ werden.

Nachdem Stempel den Aspekt erklärt hat, widmet er sich den Aktionsarten. Er weist jedoch darauf hin, dass diese nicht mit dem Aspekt zu verwechseln seien.

Die Ähnlichkeit des auf die Aktionsart bezogenen Begriffspaares telisch – atelisch mit dem auf den Aspekt bezogenen Begriffspaar perfektiv – imperfektiv darf jedoch nicht dazu verführen, Aspekt und Aktionsart gleichzusetzen, wie es immer wieder geschieht.⁹⁷

Er gesteht jeder Kategorie ihre Eigenständigkeit ein, kommt aber nicht umhin ihnen eine Abhängigkeit voneinander zuzuschreiben.

⁹³ Stempel (1999), S. 24.

⁹⁴ Stempel (1999), S. 27.

⁹⁵ Stempel (1999), S. 25.

⁹⁶ Stempel (1999), S. 25.

⁹⁷ Stempel (1999), S. 27.

Der Aspekt ist die grammatikalisierte Aktionsart; die Aktionsart gibt durch den Prozeß der Grammatikalisierung ihre konkrete Bedeutung weitgehend auf zugunsten einer abstrakteren Gesamtbedeutung des Verbums.⁹⁸

Demzufolge bildet die Aktionsart eine Art Basis für den Aspekt. Durch den Verlust ihrer konkreten Bedeutung opfert sich die Aktionsart, einem Helden gleich, für das größere Ganze, den Aspekt, auf.

Dann beschäftigt sich Stempel noch mit den Themen Tempus und Modus, um zu zeigen, wie eng verwoben diese sowohl miteinander als auch mit Aspekt und Aktionsart sind. So hängt "die Wahl der Verbalform [...] nicht allein von der Zeitstufe ab, sondern es kommen stets noch weitere Gesichtspunkte wie Aspekt und Modus hinzu."⁹⁹

Abschließend erwähnt er auch noch den Aspekt in westsemitischen sowie anderen Sprachen. Dabei kommt er zu dem Schluss, dass es Aspekttypen gibt, die durch ihre Entstehung zu unterscheiden sind. Diese sind die "Kombination zweier Aktionsarten"¹⁰⁰ und der "Übergang der Dichotomie Zustand: Handlung > Vollendet : Unvollendet."¹⁰¹

Der erste Typ ist bei den altindogermanischen Sprachen vertreten, während man den zweiten im Westsemitischen antrifft.¹⁰²

Aspekt und Tempus betreffend meint er, dass diese im Westsemitischen meist nicht unterschieden werden. Dennoch kann es vorkommen, dass das Tempus eine übergeordnete Stelle über den Aspekt und andere Kategorien erhält.¹⁰³

Besonders im Falle, dass "sich Formen gebildet haben, die deutlich mit einer Zeitstufe identifiziert werden"¹⁰⁴.

4.4. Verschiedene Linguisten (2004)

4.4.1. Die 4 Auffassungen des Aspekts in der deutschen Sprache

"Die Kategorie des Aspekts ist eine für die slavischen Sprachen spezifische Kategorie; eine vergleichbare grammatische Kategorie existiert im Deutschen nicht."¹⁰⁵

⁹⁸ Stempel (1999), S. 27.

⁹⁹ Stempel (1999), S. 30.

¹⁰⁰ Stempel (1999), S. 41.

¹⁰¹ Stempel (1999), S. 41.

¹⁰² vgl. Stempel (1999), S. 42.

¹⁰³ vgl. Stempel (1999), S. 42.

¹⁰⁴ Stempel (1999), S. 42.

¹⁰⁵ Kunzmann-Müller (1994), S. 60.

Dies ist eine Aussage von Barbara Kunzmann-Müller, der Verfasserin von verschiedenen Grammatiken des Serbischen, Kroatischen und Serbokroatischen, die eine der häufigsten und auch allgemeinsten Auffassungen von Aspekt in der deutschen Sprache wiedergibt. Nämlich jene, dass dieser im Deutschen nicht vorhanden ist. Jedoch ist mit dieser simplen Feststellung das Thema noch nicht abgehakt. Da dies nur eine von vielen Vorstellungen des Aspekts im Deutschen ist. Die Meinungen das Phänomen Aspekt und die deutsche Sprache betreffend lauten wie folgt:

- Eine Kategorie Aspekt existiert nicht in der deutschen Sprache
- Das Deutsche hat eine Art Aspektualität
- Der Aspekt kann nur durch den Kontext ermittelt werden und nicht an einem oder wenigen einzelnen Wörtern
- Der Aspekt wird durch die verschiedenen Tempora ausgedrückt, vor allem durch das Perfekt¹⁰⁶

Dieser Auflistung zufolge, die verschiedene Aufsätze eines Kolloquiums französischer und deutscher Linguisten aus dem Jahr 2002 als Ausgang hat, existiert im Deutschen eine Kategorie Aspekt nicht oder um Aude Rebotier zu zitieren: "Im Deutschen gibt es keine grammatische Kategorie des Aspekts, weder beim Tempus noch lexikalisch."¹⁰⁷

Jedoch wird eine Art von Aspektualität nicht abgestritten, oder wie es Sven-Gunnar Andersson formuliert:

Im Deutschen gibt es keinen Aspekt als grammatische Kategorie, wohl aber Aspektualität als funktional-semantische, konzeptuelle Kategorie, die sich auch im grammatischen System als verdeckte Kategorie, wenn auch peripher, auswirkt.¹⁰⁸

Die meisten Teilnehmer dieses Kolloquiums, die einen repräsentativen Querschnitt der aktuellen Meinungen darstellen, sind sich folglich einig, dass es im Deutschen keinen Aspekt, aber dafür "hinreichende Ausdrucksmittel für Aspektualität"¹⁰⁹ gibt. Dies ist und bleibt auch das einzige Thema bei dem Einigkeit herrscht. Denn der Ausdruck die-

¹⁰⁶ vgl. Gautier/Haberkorn (2004).

¹⁰⁷ Rebotier (2004), S. 205.

¹⁰⁸ Andersson (2004), S. 10.

¹⁰⁹ vgl. Ballweg (2004), S. 83.

ser Aspektualität variiert von verschiedenen Tempora, Adverbien bis hin zu ganzen Kontexten, die eine Aspektualität darstellen können.

4.4.1.1. Aspekt durch Tempora

Aspektualität kann durch verschiedene Tempora ausgedrückt werden. So lautet zumindest eine der Möglichkeiten, die unter anderem von François Schanen und Daniel Baudot vertreten wird.

Für mich besteht sie [Aspektkategorie im Deutschen] aus einem doppelten Oppositionspaar, das ich schon seit den 70er Jahren mit den markierten Termini *Distanzierung* und *Bilanzperspektive* bezeichne.¹¹⁰

So die Meinung von Schanen, der die zwei Seiten des Aspekts durch Präteritum und Präsens unterschieden sieht. "*Distanzierung* wird hauptsächlich durch die Präteritumformen in Opposition zu den Präsensformen ausgedrückt."¹¹¹

Seine Hypothese beruht auf der Annahme, dass die Tempusformen nicht die Chronologie einer Handlung bestimmen, sondern die subjektive Wahrnehmung des Lesers oder Sprechers.¹¹²

Er beschreibt diesen Vorgang als eine Art "'Scheinwerfer", die aus der Temporaldeixis heraus das zeitlich situierte Bewußtsein des Sprechers datieren und den in der Verbalgruppe lexikalisch ausgedrückten Vorgang beleuchten: sie sind sprecher- und vorgangsbezogen."¹¹³

Zusammengefasst bedeutet es, dass je nach verwendeten Tempora, ein anderer Aspekt wahrgenommen wird.

Daniel Baudot hingegen beschäftigt sich mit einer Fülle an Aspekten.

Die oft gestellte Gretchenfrage „Gibt es (einen) Aspekt im Deutschen?“ möchte ich zunächst mit einem klaren „Nein!“ beantworten. Es gibt mehrere.¹¹⁴

¹¹⁰ Schanen (2004), S. 21.

¹¹¹ Schanen (2004), S. 22.

¹¹² vgl. Schanen (2004), S. 22.

¹¹³ Schanen (2004), S. 21.

¹¹⁴ Baudot (2004), S. 31.

Dies führt er darauf zurück, dass Aspektualität in der deutschen Sprache nicht nur an einem einzigen Wort festgemacht werden kann, sondern einer Analyse im Kontext bedarf, aus der sich verschiedene Aspekte, also Arten von Aspektualität, entwickeln. Dabei ist ihm die Verbindung von Tempus und Aspekt sehr wichtig, da sie seines Erachtens "nicht voneinander zu trennen"¹¹⁵ sind. Da das Verb, besonders die finite Verbform, nicht nur Ausdruck des Aspekts ist, sondern "gleichzeitig Temporalität und Aspektualität"¹¹⁶ ausdrückt, die aber nicht verwechselt werden sollten.

Neben der Temporalität, als Teilaspekt, befindet er auch den Kontext, in dem eine Aussage steht, als wichtig, was mich zur nächsten Auffassung von Aspekt bringt.

Die notwendige Berücksichtigung des Ko- und Kontextes für die Festlegung des Aspekts der gesamten Äußerung, der, wie schon erwähnt, aus dem Zusammenwirken aller Teilaspekte entsteht, macht es unumgänglich, neben dem generischen Gebrauch des Terminus 'Aspekt', den summierenden Oberbegriff 'Aspektualität' zu verwenden.¹¹⁷

Doch zuvor möchte ich noch kurze einige Gegner der Theorie von Tempus als Aspekt behandeln. Zum einen hätten wir da Matthias Marschall der kritisiert, dass der "Unterschied zwischen Präteritum und Perfekt [...] über den Aspektbegriff erfasst werden"¹¹⁸ soll. Vor allem kritisiert er, dass diese zwei Tempusformen keine Opposition zueinander bilden, was eine Grundeigenschaft des Aspekts ist.

Im Deutschen gibt es kein Paradigma finiter Verbformen, das in aspektueller Opposition zu einem (oder mehreren) Paradigmen finiter Verbformen stünde. Allenfalls auf den Unterschied zwischen Partizip I und II lässt sich ein in einem weiten Sinne aspektuelles Merkmal anwenden."¹¹⁹

Auch Andersson kommt, nach der Analyse einiger Sätze, zu dem Schluss, dass es nicht möglich ist in die verschiedenen Tempora eine Art Aspekt hinein zu interpretieren.

Beim näheren Hinsehen zeigt sich, [...], dass eine Auslegung der Gegenüberstellung Präsens / Präteritum vs. Perfekt / Plusquamperfekt in aspektuellen Termini nicht möglich ist.¹²⁰

¹¹⁵ Baudot (2004), S. 36.

¹¹⁶ Baudot (2004), S.36.

¹¹⁷ Baudot (2004), S.40.

¹¹⁸ Marschall M. (2004), S. 68.

¹¹⁹ Marschall M. (2004), S.69.

¹²⁰ Andersson (2004), S.10.

Ebenso wie Joachim Ballweg, der simpel meint ", dass Aspektualität im Deutschen nicht durch Tempusformen ausgedrückt wird."¹²¹

Aus all diesen Aussagen kann man folgern, dass Tempora als Ausdruck von Aspekt eher zwiespältig gesehen werden. Auf der einen Seite werden sie als einzig möglicher Weg gepriesen. Andererseits als Wunschdenken oder einfache Übertragung vom slawischen Aspekt auf Phänomene im Deutschen, die diesem ähneln oder eine ähnliche Funktion erfüllen, entlarvt.

Meiner Meinung nach sind Aspekt und Tempus Kategorien des Verbs und diesem eigen. Sie beeinflussen einander, sind jedoch auch selbstständig. So kann im Kroatischen generell kein perfektives Verb im Präsens stehen, aber sowohl perfektive als auch imperfektive Verben im Präteritum.

Deshalb ist es wichtig zwar die Zeitform eines Verbs zu kennen, sie jedoch nicht als Ausdruck des Aspekts zu sehen. Sowohl im Kroatischen als auch im Deutschen.

4.4.1.2. Aspekt durch Kontext

Ein weiterer Ausdruck des Aspekts im Deutschen ist jener, schon angesprochene, durch Kontext bedingte. So sind sich Gottfried R. Marschall und Daniel Baudot einig, "dass der Aspekt im Deutschen vorwiegend als Funktion der Textstruktur erkennbar ist und nur in seltenen Fällen, und dann auch nicht unbedingt am Verb, an die Oberfläche dringt."¹²²

Zudem findet Marschall den slawischen Aspekt als Ausgangspunkt durchaus nützlich, jedoch ist seine Übertragung auf das Deutsche schwer, da es gilt zwischen dem Aspekt und einer Phase zu unterscheiden, welches "nur durch ko- oder kontextuelle Elemente möglich [ist], etwa durch Adverbien oder Implikationen."¹²³

Der Aspekt ist ihm zufolge "aus dem Textaufbau, aus der Erzählweise, der Aufeinanderfolge der Sätze, der narrativen Kameraführung ableitbar."¹²⁴

Baudot erklärt in seinem Beitrag, wie man einen ganzen Text nach Aspekt oder Aspektualität absuchen kann.

¹²¹ Ballweg (2004), S.71.

¹²² Marschall G. (2004), S.54.

¹²³ Marschall G. (2004), S.51.

¹²⁴ Marschall G. (2004)S.51.

Ich vertrete den Standpunkt, dass sie wie die der Einzeläußerung primär hinsichtlich einer einfachen binären (Grund)Opposition zu beschreiben ist, und zwar als die Opposition prozessual / resultativ. Die Aktionsarten, die ja zur Festlegung der Gesamtspektualität, beitragen sollten m.E. sozusagen als aspektuelle Komponenten, als Modalitäten für diese Aspektualität angesehen werden."¹²⁵

Damit bringt er auch die Kategorie der Aktionsarten ins Spiel, die oft mit dem Aspekt vermischt oder als dessen Ersatz in der deutschen Sprache gesehen wird.

Michel Lefèvre bringt den Kern dieser Auffassung von Aspekt auf einen Punkt.

Somit kann die Erforschung von Aspekt wohl kaum an Hand der alleinigen Lexeme (der Signifikate von Verben etwa) oder Morpheme (periphrastische oder einfache Form des Verbs) erfolgen.¹²⁶

Er begründet seine Theorie damit, dass er die Kategorie des Aspekts im Deutschen anzweifelt, da diese Sprache einfach nicht die Mittel hat dieses Phänomen auszudrücken. Denn alle vorhandenen Methoden und Ressourcen werden schon auf anderen Gebieten der deutschen Sprache eingesetzt. So ist es unmöglich Aspekt an einem einzigen Wort festzumachen, wie in den slawischen Sprachen, da er eigentlich in mehrere Bereiche fallen würde und somit nicht klar kategorisierbar ist.¹²⁷

Diesem kontextualen Prinzip steht wiederum der schon erwähnte Sven-Gunnar Andersson entgegen, der folgende Meinung vertritt.

Unter Aspekt verstehe ich in Analogie mit Tempus und Modus nur die grammatische Kategorie Aspekt, wenn sie als Opposition im Verbparadigma realisiert ist, also nicht dessen etwaige konzeptuelle oder textsemantische Entsprechungen.¹²⁸

4.5. Heinold Simone (2014)

Wie aus meiner Arbeit hervorgeht, gab und gibt es eine Vielzahl von Meinungen zum Thema Aspekt. Um diese zu einem Abschluss zu bringen, gebe ich nun die wohl aktuellste Auffassung dazu wieder. Diese stammt von der Linguistin Dr. Simone

¹²⁵ Baudot (2004), S. 165.

¹²⁶ Lefèvre (2004), S.163.

¹²⁷ vgl. Lefèvre (2004), S.163.

¹²⁸ Andersson (2004), S.6.

Heinold, die verschiedene Seminare zu diesem Thema gehalten hat und deren Buch erst 2014 erschienen ist.¹²⁹

Heinold schließt sich der vorherrschenden Meinung an, dass Aspekt "beim durchschnittlichen [deutschsprachigen] Muttersprachler wie auch bei manchen Studierenden weitestgehend unbekannt"¹³⁰ ist. Dennoch findet sie eine Art von Aspekt im Deutschen, der jedoch nicht durch eine "morpho-syntaktische Aspektmarkierung"¹³¹, sondern "lexikalisch oder durch bestimmte syntaktische Konstruktionen ausgedrückt"¹³² wird.

Ihre Definition ähnelt jener der Duden-Grammatik, die Aspekt als verschiedene Perspektiven sieht.

Aspekt ist die grammatikalisierte Binnen- oder Außenperspektive, unter der ein Ereignis dargestellt wird.¹³³

Sie versucht das Phänomen Aspekt mit einer Analogie zum Film zu erklären. Ein Satz kann als Film betrachtet werden, dessen Handlung vom Anfang bis zum Ende beschrieben wird und somit perfektiv ist. Er kann aber auch nur einen kleinen Filmausschnitt meinen, ohne einen gewissen Anfangs- oder Endpunkt, somit wäre der ausgedrückte Aspekt imperfektiv.¹³⁴

Um dies verständlicher zu machen, benutzt sie folgende zwei Beispiele.

- a. Peter kochte Spaghetti.
- b. Peter war gerade dabei Spaghetti zu kochen, als Maria anrief.¹³⁵

Der erste Satz drückt einen perfektiven Aspekt aus, da angenommen werden kann, dass Peter seine Handlung, das Spaghettikochen beendet hat. Bei Satz b hingegen ist nicht ersichtlich, ob Peter zu Ende gekocht hat oder nicht. Weshalb hier ein imperfektiver Aspekt angenommen werden kann.

¹²⁹ vgl. Heinold (2014), Vorbemerkungen.

¹³⁰ Heinold (2014), S. 12.

¹³¹ Heinold (2014), S. 18

¹³² Heinold (2014), S. 18

¹³³ Heinold (2014), S. 18

¹³⁴ vgl. Heinold (2014), S. 18.

¹³⁵ Heinold (2014), S. 17.

Heinold versucht den Aspekt mit der Ganzheitlichkeit zu erklären, die schon bei der Erklärung des Aspekts im Bosnisch/Kroatisch/Serbischen erwähnt wurde.

Bei Aspekt geht es nicht darum, dass abgeschlossen im Sinne von vorbei sein oder in der Vergangenheit liegend zu deuten ist. Für diese Unterscheidung gibt es Tempus. Vielmehr benutzt die Sprecherin aspektuelle Formen, um ein Ereignis als gebündelte Einheit zu präsentieren.¹³⁶

4.5.1. Der Aspekt in der deutschen Sprache

Die Linguistin spricht dem Deutschen, nach der Analyse einiger Grammatiken, einen Aspekt zu, der auf verschiedene Arten ausgedrückt werden kann, wie sie in folgenden Beispielen zeigt.

- a. Peter ist am Lesen.
- b. Peter ist beim Lesen.
- c. Peter ist im Lesen begriffen.
- d. Peter liest gerade.
- e. Peter ist gerade dabei, zu lesen.¹³⁷

Im Grunde wird hier die rheinische Verlaufsform und das Adverb *gerade in* als Aspekt betrachtet und nicht das Verb an sich. Erstere stellt einen imperfektiven, Letzteres einen perfektiven Aspekt dar.

4.5.2 Der slawische Aspekt

Der Aspekt in den slawischen Sprachen ist von ganz besonderer Art und bewegt sich irgendwo zwischen Lexikon und Grammatik, ...¹³⁸

Hier spielt Heinold darauf an, dass selbst die slawischen Sprachen kein einheitliches Verständnis oder gar System von Aspekt haben. Zudem wird im Deutschen "Aspekt als eine syntaktische Kategorie"¹³⁹ wahrgenommen, wohingegen der slawische Aspekt "derivationsmorphologisch hergestellt"¹⁴⁰ wird.

¹³⁶ Heinold (2014), S. 18.

¹³⁷ Heinold (2014), S. 64.

¹³⁸ Heinold (2014), S. 67.

¹³⁹ Heinold (2014), S. 67.

¹⁴⁰ Heinold (2014), S. 67.

Ein weiterer Unterschied ist die Regelmäßigkeit. Verben in slawischen Sprachen, mit einigen Ausnahmen, weisen immer einen perfektiven und einen imperfektiven Aspekt auf. Deutsche Verben hingegen nicht. Es gibt jedoch viele Versuche Partikelverben als Ausdruck des Aspekts zu sehen. Jedoch ist laut Heinold oft nicht von einer aspektuellen Differenz zwischen Simplex- und Partikelverben zu sprechen. Ihrer Meinung nach, hat das Partikelverb eine komplett neue Bedeutung.¹⁴¹

Hierzu ein Beispiel:

- a. schlafen – **ausschlafen**; aspektuelle Unterscheidung
- b. teilen – **austeilen**; keine aspektuelle Unterscheidung, neue Bedeutung¹⁴²

Für Heinold mag es hier eine Diskrepanz geben. Ein kroatischer Muttersprachler würde, jedoch beide Partikelverben als perfektiven Aspekt ansehen, da sie ein Ziel anvisieren. Beim Ausschlafen ist das Ende des Schlafens, also das komplette Regenerieren, im Fokus. Das Austeilen hat zum Ziel etwas zu nehmen und mehreren anderen zu geben. Das Resultat ist die Verteilung.

Schließlich kommt sie zu dem Schluss, dass " [d]ie beiden Ideen von Aspekt [...] einfach nicht miteinander vergleichbar [sind]."¹⁴³

Während der slawische Aspekt zwar eine wirkliche Opposition perfektiv-imperfektiv beinhaltet und auf eine große Anzahl an Verben anwendbar ist, wird er jedoch morphologisch dargestellt, d. h. durch Derivationsprozesse: die deutsche am-Konstruktion ist auf funktionaler aspektueller Ebene in der Syntax eingeordnet und kann deutlich von den durch Derivation hergestellten Aktionsarten und den in der VP hergestellten Zeitschemata abgegrenzt werden.¹⁴⁴

4.6. Fazit

Das Fazit dieses kleinen Querschnitts der Erforschung des Aspekts im Deutschen fällt sehr durchwachsen aus. Es gibt viele verschiedene Meinungen, wobei jede auch auf einem stimmigen Ansatz fußt. Jedoch sind für meine Arbeit nicht sehr viele brauchbar. So sind die Verbindungen von Aspekt und Tempus sowie Kontext nicht relevant, da sie

¹⁴¹ vgl. Heinold (2014), S. 67.

¹⁴² Heinold (2014), S. 68.

¹⁴³ Heinold (2014), S. 68.

¹⁴⁴ Heinold (2014), S. 68.

vom slawischen Aspekt zu sehr abweichen. Dieser konzentriert sich in erster Linie auf das Verb als vorrangige Wortart den Aspekt betreffend. Das wird schon beim Titel meiner Arbeit ersichtlich, in dem ich explizit den Verbalaspekt nenne. Die Erwähnung von Präfixen hingegen, wie bei Krifka, kommt mir schon eher entgegen, da ich glaube, dass die Präfigierung ein wesentliches Merkmal des Aspekts, besonders des perfektiven, sein kann. Jedoch sowohl in den slawischen Sprachen, wie Kroatisch, als auch im Deutschen, wie aus meiner Analyse der Kurzgeschichten von Miljenko Jergović ersichtlich ist.

Nichtsdestotrotz war diese Beschäftigung mit verschiedensten Meinungen zum Aspekt interessant, da sie zeigt, dass dies ein viel diskutiertes Thema ist, das noch immer nicht seinen Abschluss gefunden hat. Jeder und jede die sich mit Aspekt beschäftigt hat eine andere Stellung dazu. Auch wenn sich hin und wieder Meinungen überschneiden, so sind sie eigentlich nie komplett gleich. Das zeigt, dass die Aspektforschung durch viele Jahrzehnte hindurch immer wieder aufgenommen und erweitert wird, bevor sie wieder in der Versenkung verschwindet, um Jahre später wieder herausgenommen und mit neuen Erkenntnissen und Theorien gefüttert zu werden.

Diese Reise durch Jahrzehnte von Forschung hat mir auch gezeigt, dass es Zeit wird, sich aus dem traditionellen Schema der Aspektforschung zu lösen. Dieses vergleicht meist das Deutsche mit dem Russischen, da diese Sprache das ausgeprägteste Aspektsystem hat. Jedoch können auch Sprachen die einen einfacheren Aspekt besitzen auch eine einfachere Erklärung bieten, die verständlicher ist. Nun ist das Kroatische keine einfache Sprache und ihren Verbalaspekt zu erlernen brachte schon manchen zur Verzweiflung. Jedoch ist es eine Sprache, die von vielen gesprochen wird, besonders da hier auch das Bosnische und das Serbische gemeint sind. Zudem hat sie auch eine gewisse historische Verbindung mit der deutschen Sprache. Weshalb es eigentlich verwunderlich ist, dass es noch keine oder kaum Aspektforschung gibt, die diese Sprachen verbindet.

Das Deutsche ist sowieso in Sachen Aspekt zwiegespalten, wie aus diesem Kapitel hervorgeht. Entweder es gibt ihn oder nicht. Er zeigt sich im Kontext oder an einer Gruppe von Wörtern, selten an einem Wort. Er wird mit Tempus sowie mit Aktionsarten gleichgesetzt, mal mehr mal weniger. Letzteres ist wahrscheinlich die häufigste Art der Erklärung für den Aspekt. Wobei immer wieder darauf hingewiesen wird, dass Aspekt

und Aktionsart nicht das gleich sind. Nur um im nächsten Absatz diese zwei Begriffe wieder zu vermischen und die Verwirrung komplett zu machen.

Deshalb wäre es gut, wie dies auch Maria Gallmeier schon versucht hat, eine eigenständige Terminologie für die Aspektforschung festzulegen. So wie ich vom Verbalaspekt spreche, um deutlich zu machen, dass ich mich nur auf das Verb beziehe. Dies wird dann vielleicht die Aufgabe des nächsten Linguisten oder der nächsten Linguistin, die die Aspektforschung wieder aufnimmt, um noch ein wenig Verwirrung zu stiften oder endlich eine klare allgemeingültige Definition von Aspekt oder Verbalaspekt zu geben, wie es auch Simone Heinold schon versucht hat.

5. Die Analyse und ihre Interpretation

5.1. Analyse der Kurzgeschichten

Dieser Abschnitt beinhaltet den Kernpunkt meiner Arbeit, nämlich die Analyse der Darstellung des Verbalaspekts in den Kurzgeschichten aus dem Buch "Sarajevski Marlboro", zu deutsch "Sarajevo Marlboro", von Miljenko Jergović. Meine Quelle sind 15 von 29 dieser Geschichten. Um einen guten Querschnitt herzustellen, habe ich je sechs Texte vom Anfang und vom Ende der Kurzgeschichtensammlung sowie drei aus der Mitte genommen. Worunter sich auch die Geschichte *Grob* oder *Das Grab* befindet, der dieses Werk seinen Namen zu verdanken hat und die zufällig oder womöglich absichtlich die Mitte des Buches ausmacht.

5.1.1. Aufbau der Analyse

Meine Analyse ist in zwei Teile gegliedert. Zuerst sind alle vorkommenden kroatischen Verben mit ihren deutschen Entsprechungen aufgelistet. Dabei sind meist nicht nur Verben, sondern auch weitere Satzteile ergänzt, um den Gebrauch des Verbs zu verdeutlichen.

Im zweiten Teil der Analyse werden dann die kroatischen Verben zusammengefasst und mit ihrem deutschen Gegenüber so aufgelistet, dass daraus die deutschen Übersetzungen der kroatischen Verben ersichtlich sind. Diese bilden dann die Basis für meine Interpretation und geben Aufschluss darüber, ob es im Deutschen möglich ist, einen Aspekt mittels eines einzelnen Verbs auszudrücken.

Aufgrund des Umfanges der Analyse ist sie nicht direkt in die Arbeit eingebunden, sondern im Anhang ersichtlich. Wobei hiermit der erste Teil der Analyse, also der Vergleich von kroatisch zu deutsch in tabellarischer Form, gemeint ist. Zusätzlich befindet sich im Anhang noch eine Liste aller vorkommenden kroatischen Verben mit den jeweiligen deutschen Entsprechungen.

5.2 Interpretation

Die Analyse brachte mir knapp 600 Einträge, die alle in der Auflistung ersichtlich sind. Als Eintrag bezeichne ich das imperfektive Verb mit dem zugehörigen perfektiven Gegenstück. Dabei kann es aber auch vorkommen, dass es mehrere perfektive Verben zu einem imperfektiven gibt oder auch imperfektive Verben, die aus perfektiven entstan-

den sind. Wobei ich diese größtenteils getrennt behandelt habe, um eine bessere Übersicht zu schaffen. Ebenso kann ein Verb alleine stehen, wenn es beide Seiten des Verbalaspekts darstellt oder ich eine dieser Seiten nicht eruieren konnte.

Nach Abschluss meiner Analyse habe ich aus den Einträgen jene 15 herausgefiltert, die Verben enthalten die mindestens in 10 Kurzgeschichten vorkommen und damit am häufigsten sind. Wobei ich das Verb *biti*, also *sein*, ausgeklammert habe, da es beinahe in jedem Satz vorkommt und alleine die Auflistung davon hier den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde. Meine ausgewählten Verben betrachte ich hier noch einmal genauer, indem ich sie zuerst aufliste, so wie sie auch in der Analyse vorhanden sind und dann beschreibe welche deutsche Verben zu ihrer Übersetzung gebraucht wurden. Abschließend versuche ich sie in perfektive und imperfektive Verben einzuteilen, und somit die Existenz des Verbalaspekts im Deutschen zu überprüfen. Dazwischen gebe ich die deutsche Übersetzung des kroatischen Infinitivs jedes Verbs an, wobei ich darauf geachtet habe, neben einer gewissen Auswahl auch jene Entsprechungen zu nehmen, die den Verbalaspekt am deutlichsten zeigen, wenn vorhanden. Aus der folgenden, einführenden Tabelle ist ersichtlich, welche Verben perfektiv und welche imperfektiv sind.

imperfektiv	perfektiv
čekati/dočekivati/očekivati	dočekati
činiti (se)	učiniti (se)
dolaziti	doći
gledati (se)/pogledavati/zgledati (se)	izgledati/pogledati/pregledati/ugledati/zagledati
govoriti/razgovarati/odgovarati	izgovoriti/progovoriti/progovarati/odgovoriti
	reći
imati	imati
nemati	nemati
nositi/ iznositi	donijeti/odnijeti/ponijeti/prinijeti
misлити	domisliti se/izmisлити/pomisliti/ zamišljati/zamisliti
odlaziti	otići
ostajati	ostati
padati	pasti/propasti

vidati	vidjeti
vraćati (se)	vratiti (se)/povratiti se

znati	saznati
-------	---------

5.2.1. Die einzelnen Verben

In diesem Abschnitt sind die 15 Aspektpaare nach Kurzgeschichten aufgelistet. In der jeweils ersten Zeile steht links der imperfektive Aspekt und rechts der perfektive. Dabei kann ein Verb mehrere perfektive und imperfektive Aspekte haben. Alle die in den analysierten Kurzgeschichten vorkommen werden angeführt. In der darauffolgenden Tabelle stehen die kroatischen Verben mit ihren deutschen Übersetzungen. Die äußeren Zahlen bezeichnen dabei die Seite, während die inneren Zahlen die Zeile markieren. Die angeführten Auszüge können in der Analyse im Anhang dieser Arbeit genauer eingesehen werden.

5.2.1.1. čekati/warten

čekati/dočekivati /očekivati		dočekati	
------------------------------	--	----------	--

Biblioteka

Die Bibliothek

4	4	Čekaš	wartest	5	4
---	---	-------	---------	---	---

Gospar

Gospar

2	3-4	da bi (ih...) dočekala	empfangen zu werden	5	2
13	6	dočekao (ga) je	sah (ihn)	8	12

Grob

Das Grab

8	6	(šta ih još) čeka	(was sie...) erwartet	14	8
---	---	-------------------	-----------------------	----	---

Kaktus

Der Kaktus

4	7-8	da (Novu godinu...)dočekamo	(das Neue Jahr...) zu feiern	8-9	4
20	11	sam očekivao	erwartet hatte	11	20
84	22	očekivao (metak)	erwartete (...eine Kugel)	26-27	83

Komunist

Der Kommunist

19	6	očekujem	erwarte (von euch)	10	20
58	9	(nit šta ga...) čeka	erwartete	21	57

Kondor

Der Kondor

67	13	ne dočekati	(nicht...) erwarten müssen	20-21	64
----	----	-------------	----------------------------	-------	----

Krađa

Der Diebstahl

8	14	(cijeli dan) čekao	wartete (den ganzen Tag)	16	8
---	----	--------------------	--------------------------	----	---

21	11	je čekao	wartete (er)	15	21
Pismo			Der Brief		
37	6	je...bivao dočekivan	wurde...aufgenommen	8-10	37
81	34-1	se...očekivalo	wurde...erwartet	13-14	80
Prsten			Der Ring		
3	3	(ga) dočekati	erwarten	4	3
8	13	čekao sam	wartete (ich)	16	8
10	19	čekao	wartete (darauf)	24	10
14	7	dočekivao	empfang	9	14
14	8	(jedva) čekao	konnte (kaum) erwarten	11	14
Putovanje			Die Reise		
19	8-9	je...dočekivala	hatte...gewartet	13-14	18
Saksofonist			Der Saxophonist		
2	3	čeka	wartet (sie)	3-4	2
14	10	(Rat) sam dočekao (prezirući)	(heraufziehende Krieg) ließ...verachten	11	14
15	11	moglo se očekivati	konnte erwarten	12	15
Slijepac			Der Blinde		
10	6	čeka	erwartet	3	10
12	8	dočekat će (nas)	werden (uns...) empfangen	6	12
Zvono			Die Glocke		
19	11	je...očekivao	erwartete	13	19

čekati	warten
dočekivati/ dočekati	erwarten/empfangen, erleben, erreichen
	erwarten
očekivati	erwarten

Das imperfektive Verb *čekati* wird generell mit *warten* übersetzt. Nur in den Fällen, in denen man auf ein bestimmtes Ereignis wartet, wurde das Verb *erwarten* verwendet. Beides ist korrekt, obwohl es im Kroatischen auch die Möglichkeit gäbe statt *čekati* *očekivati* zu verwenden.

Das perfektive Verb *dočekati* und sein imperfektives Gegenstück *dočekivati* sind Verbalaspekte des Verbes *čekati* und wurden deshalb zu diesem dazugezählt. Beide werden eigentlich gleich übersetzt, nämlich mit *erwarten* und *empfangen*. Daneben gibt es auch je nach Kontext andere Übersetzungen. So sagt man im Kroatischen, dass man das Neue Jahr *erwartet* und im Deutschen *feiert* man es, worauf diese Abweichung ba-

siert. Die Verben *aufnehmen* und *sehen* sind wahrscheinlich auf den Stil des Übersetzers zurückzuführen. Ebenso *verachten*, welches keine direkte Übersetzung darstellt, sondern eher eine freie Interpretation.

Das letzte Verb das zu *čekati* gehört ist *očekivati*, welches imperfektiv ist. Dieses wurde immer mit *erwartet* gleichgesetzt und entspricht somit der Wörterbuchübersetzung.

Die Verben *warten* und *erwarten* könnte man als Aspektpaar betrachten, welches vom gleichen Stamm, *warten*, gebildet wird. Ebenso fällt auf, dass die deutschen Übersetzungen des perfektiven *dočekati*, wie *empfangen*, *erleben*, *erreichen*, immer das Beenden einer Handlung oder eines Vorgangs zum Ziel haben. Somit sind auch diese Verben als perfektiv klassifizierbar und stellen eine suppletive Aspektform zum Verb *warten* dar. Auch wenn angenommen werden, dass zumindest das Verb *erleben* eigentlich den imperfektiven Aspektpartner *leben* hat und somit mehrfach verwendet wird.

5.2.1.2. činiti/schaffen

činiti (se)		učiniti (se)			
Gospar		Gospar			
3	7	da učini (dobro)	(ein gutes Werk) zu tun	9	3
Grob		Das Grab			
3	16	da je...učinio (zlo)	(Böses) getan hätte	22	4
7	34	(mu) se učinilo	/		
Izlet		Der Ausflug			
12	3	Čini (ti) se	(Dir) kommt vor	4-5	12
29	24	Ne čini (ti) se	dünkt (dich nichts)	32	28
	-				
	25				
31	27	čini (ti) se	kommt (dir sehr gut) vor	36	29
Kaktus		Der Kaktus			
35	29	se...nije činila (...svečanom)	schien (...nicht festlich)	31-32	34
	-				
	30				
73	11	Činilo se	/		
Krada		Der Diebstahl			
42	5	(ti) se čini	kommt (es dir...) vor	8-9	43
Pismo		Der Brief			
21	12	(što) učiniti (s)	(was) anfangen (mit)	13	21
76	28	učinit će (...dobro)	wird (...Gutes) tun	3	75

87	10	budu činili (što i oni)	(dasselbe) täten	26	86
90	14 -	nije...učinio	(niemand etwas...) tat	32	89
	15				
94	19	učinili (zločin)	verübten (Verbrechen)	37	93
94	20	činiti	zu handeln	1	93
10	30	se čini	schien (es)	12	100
1					
10	32	Čini (mi) se	(Mir) scheint	15	103
4					

Prsten

Der Ring

28	31	učiniti (manje važnim)	(weniger wert) erscheinen zu lassen	3-4	28
----	----	------------------------	-------------------------------------	-----	----

Putovanje

Die Reise

20	11 -	bi...činila	machte (...noch schwerer)	16-17	19
	12				
23	19	su činile	bildeten	26	22

Saksofonist

Der Saxophonist

13	8- 9	da bih...učinio	erscheinen zu lassen	10	13
21	24 -	da čine	zu tun	29	21
	25				
34	12	čine (tišinu)	machen (eine Stille)	17	34

Slijepac

Der Blinde

18	18 -	su...učinili	zugefügt haben	19-20	18
	19				

činiti/ učiniti

schaffen/ bewerkstelligen, machen, leisten

činiti se/ učiniti se

scheinen/ vorkommen, scheinen

Das imperfektive Verb *činiti* oder *činiti se* und sein Aspektpartner *učiniti* bzw. *učiniti se*, haben zwei Bedeutungen, was sich auch in der Analyse zeigt. Das perfektive Verb wird mit *tun*, *zufügen*, *verüben* oder *anfangen* übersetzt. Wobei immer eine Tätigkeit gemeint ist und auch das Verb *tun* pauschal verwendet werden könnte. Die zweite Bedeutung nämlich jene, dass einem etwas erscheint, in dem Sinne, dass man eine Vermutung hegt, wird mit dem Verb *erscheinen* oder der Kombination *erscheinen lassen* ausgedrückt.

Auch bei *činiti se* werden beide Bedeutungen verwendet. Die Verben *vorkommen* und *scheinen* überwiegen jedoch. Auch das veraltete *dünken* findet Verwendung, und

obwohl es heute nur mehr äußerst selten gebraucht wird, trifft es meiner Meinung nach genau die Bedeutung des kroatischen Verbes.

Die Bedeutung, dass man etwas tut, ist auch vorhanden. Sie wird durch die Verben, *tun*, *handeln*, *machen* und *bilden* ausgedrückt.

Das Verb *schaffen* hat theoretisch einen perfektiven Aspektpartner, der hier nicht aufgelistet ist, nämlich *erschaffen*. Dies macht sie zu einer präfixalen korrelativen Aspektform, da beide Aspektformen den gleichen Stamm haben und nur durch das Präfix, hier *er-*, der Aspekt verändert wird. Zwar können diese Verben auch synonym verwendet werden, da beide auf das Resultat eines Prozesses hindeuten können. Jedoch vermittelt *erschaffen* diese Zielorientierung etwas mehr. Ebenso wie die Übersetzung mit *berwerstelligen* und *leisten*.

Bei *činiti se* und *učiniti se* sieht die Lage ähnlich aus. Selbst das Wörterbuch verwendet eigentlich nur das Verb *scheinen* zur Übersetzung beider. Somit könnte man *scheinen* als zweiaspektiges Verb sehen. Da es sowohl den perfektiven, als auch den imperfektiven Aspekt beschreibt

5.2.1.3. dolaziti/kommen

dolaziti		doći			
Buba		Meine alte Dame			
41	12 - 13	nije došlo (vrijeme)	(nicht) gekommen war	17	42
42	13	treba da dođe (polako)	muß (langsam) kommen	17	43
Gospar		Gospar			
16	13	doš'o (gospodin) (<i>direkte R.</i>)	ist (wieder da)	15-16	15
17	15	(voda...) nije došla	(Wasser...) ausblieb	18	16
19	20	je došlo (još)	kamen (weitere)	24	18
25	28	da su došli	seien...gekommen	34	24
Grob		Das Grab			
7	32	došao	kam	4	8
15	31	da...je...došla	gekommen ist	8	15
19	9	(kada) sam došao (u Ameriku)	(nach Amerika) gekommen bin	25	19
Izlet		Der Ausflug			
1-2	je (...dobro) došla		(gerade recht) kommt	3	10

Kaktus			Der Kaktus		
63	31	bi došla (u sobu)	(ins Zimmer) trat	36	62
Komunist			Der Kommunist		
8	11 - 12	Dolazio (na poso [sic!] biciklom)	kam (auf dem Fahrrad)	15	9
47	33	Došla (u kolektivu moda)	kam (die Mode) auf	7	46
56	7	si došo (<i>direkte R.</i>)	(woher du) kommst	18	55
84	6	Došo [sic!] (neki Amerikanac)	kam (ein Amerikaner)	22	82
Kondor			Der Kondor		
46	7	su došli (i po njega)	holen kamen	10	43
79	1	(je li ga glave) došao	(Kopf) gekostet "hat"	9	76
Krađa			Der Diebstahl		
9	16	(dok...) ne dođe (s posla)	(bis...von der Arbeit) käme	20	9
15	4	(nikada) nisu došle	kamen (nie wieder)	5	15
21	12	da...dođu (po njega)	abholen würde	15-16	21
58	20	je...došao (na naša vrata)	stand (...vor unserer Tür)	25	59
65	29	(ljudi u uniformama...) su dolazili	kamen (die Uniformierten)	35	66
Pismo			Der Brief		
15	3	(u ruke) dolaze	kommen (...in die Hand)	3	15
32	30	Nisam se došao	kam (nicht)	36	32
33	32	došao sam	bin...gekommen	1	33
35	1	su...dolazili	gekommen waren	3	35
53	28	Morao je...doći	mušte...kommen	37	52
11 5	11	dolazi	kommt	31	115
Prsten			Der Ring		
13	3- 4	će...dolaziti	würden...kommen	5	13
32	4	znaju doći (...iznenada)	(unverhofft) kommen können	12-13	32
Saksofonist			Der Saxophonist		
15	11	(kada) dođe (čas)	(Zeit) gekommen sein würde	13	15
18	19	je došlo (...dana)	kamen (...Tage)	22	18
27	1	došao sam	kam (...an)	4	27

dolaziti/doći kommen, ankommen/ankommen, eintreffen,
anlangen

Die Verben *dolaziti* und *doći* werden beide mit *kommen* übersetzt. Wobei zweites auch andere Übersetzungen aufweist. So *kommt* im Kroatischen jemand ins Zimmer und im Deutschen *tritt* jemand ins Zimmer. Ebenso *kommt* im Deutschen die Mode *auf* und im Kroatischen *kommt* etwas *in* Mode. Die Phrase *doći glave* wird mit *den Kopf kosten* verglichen. Sowie man im Deutschen jemanden *abholt*, so *kommt* man *um* jemanden im Kroatischen. Auch interessant ist, dass man im Kroatischen an eine Tür *kommt* und im Deutschen dort einfach *steht*. An diesem Beispiel sieht man, dass der deutsche Übersetzer verstanden hat, dass es um ein Resultat oder das Ende einer Handlung geht, also ein perfektiver Aspekt verlangt wird. Er hätte die Passage auch wörtlich übersetzen können, entschied sich aber dafür, die Aussage des Satzes und nicht das Verb in den Mittelpunkt zu stellen. Durch seine Wahl wird deutlich, dass nicht das Kommen, sondern das Ankommen und damit der Stillstand und das Ende einer Handlung vermittelt werden soll und somit ein perfektiver Aspekt.

Hier sieht man, dass obwohl *dolaziti* der imperfektive Verbalaspekt ist, beide gleichwertig mit *kommen* übersetzt werden. Zudem gibt es noch weitere Möglichkeiten, je nachdem was genau ausgedrückt werden soll.

In diesem Fall haben wir wieder einen Verbalaspekt, der auf den gleichen Stamm fußt. Dies wären, das imperfektive *kommen* und das perfektive *ankommen*. Wobei *eintreffen* und *anlangen* weitere Möglichkeiten darstellen. Das Wörterbuch sieht *ankommen* perfektiv und imperfektiv. Dies kann durchaus zutreffen, wird aber erst durch einen weiteren Kontext klarer. Das Ankommen, als Handlung, kann von kurzer oder von langer Dauer sein. Je nachdem, ob eine Ankunft nur kurz erwähnt oder ausführlich beschrieben wird. Darauf basierend fällt dann die Entscheidung, welchen Verbalaspekt *ankommen* ausdrückt. Wobei er generell eigentlich perfektiv sein müsste, da er das Ende eines Vorganges, nämlich des Kommens, markiert.

5.2.1.4. gledati/sehen

gledati (se)/pogledavati/zgledati (se)	izgledati/pogledati/pregledati/ugledati/zagledati
--	---

<i>Biblioteka</i>			<i>Die Bibliothek</i>		
13	22	(je...) pogledavaš	siehst (es...) an	26-27	13
23	16	si (ga) gledao	sahst	18	23
34	3	gledati	zuzuschauen	8	35

<i>Gospar</i>			<i>Gospar</i>		
16	12	smo (ga) gledali	sahen (wir ihn)	14	15

<i>Grob</i>			<i>Das Grab</i>		
4	28	je (...moguće) pogledati	läßt (sich...) besehen	37	5
4	28	pregledati	überblicken	37	5
9	10	(ga) pogledam	sehe (ihn) an	20	9
19	8	(neka manje) zagleda	solle (weniger...) sehen	23-24	19
19	8	(neka) gleda	solle...sehen	24	19
19	9	gledao	gesehen "habe"	25-26	19
21	15 - 16	ne znaš gledati	(nicht) zu sehen vermagst	33	21
23	19 - 20	(uvijek to) pogledam	sehe (immer nach)	38	23

<i>Izlet</i>			<i>Der Ausflug</i>		
8	16 - 17	zagledaju (...sekretarice)	sehen (nach...Sekretärinnen)	21-22	8
9	22	Gledaš	(Du) siehst	1	9
12	3	da...ne gleda	(niemand...sie) sieht	5	12
20	15	ugledaš	siehst	20	19
21	16	ne gledaš	siehst (nichts)	22	20
10	1	izgledaju (kao)	sehen (sie) aus	2	10
25	20	izgleda	sieht (so) aus	27	

<i>Kaktus</i>			<i>Der Kaktus</i>		
20	11	Nije (me ljutito) pogledala	sah (mich nicht zornig) an	11	20
67	3	počeo sam (ga) gledati	fang (ich) an...zu sehen	4	66
84	21 - 22	sam pogledavao (prema suncu)	sah (...zur Sonne)	26	83

<i>Komunist</i>			<i>Der Kommunist</i>		
3	3	Gledali (ga)	sahen (ihn)	4	3
5	8	zagleda (ih)	sieht (sie)	10	6
23	11	(mrko) gleda	schaute (...finster)	16-17	23
39	25 - 26	Gledala (...neki japanski film)	(Film im Fernsehen) sahen	36	39
67	18 - 19	pođoše se (poprijeko) gledat [sic!]	fangen an (sich scheel) anzusehen	33	6
73	28	gleda	sah (sie) an	6	72

<i>Kondor</i>			<i>Der Kondor</i>		
21	34	Gledali su (se)	sehen (sie sich...) an	38	21
65	11	(ga blijedo) pogleda	sah (ihn bleich) an	18	62

76	29	su gledali	gesehen haben	1	73
----	----	------------	---------------	---	----

Krada

Der Diebstahl

30	25	ugledao sam (ga)	sah (ich)	31	30
45	7	Gledam	sehe...an	10-11	45
45	7	gledam	sehe...an	11	45
49	10	Gledam	sehe	14	49
52	13	Gledao (me)	sah (mich...) an	18	53
	-				
	14				
54	16	su (me...) gledali	sahen	20	55

Pismo

Der Brief

10	29	gledao sam	sah	11	99
0					
10	31	izgledadju (isto)	sehen (gleich) aus	13-14	101
2					
10	1	nizam...mogao gledati	konnte (nicht mehr) schauen	18-19	106
7					

Prsten

Der Ring

8	14	(upitno) je pogledao	sah (sie fragend) an	17	8
---	----	----------------------	----------------------	----	---

Putovanje

Die Reise

9	17	(nego što) si...izgledao	erschieden bist	23-24	9
15	2	bi pogledao	sah (an die)	4	14
31	1	bi (ga) pogledala	sah (ihn) an	8	30
34	6	gledali	sahen (ins Leere)	14	33
39	13	(ih) je...pogledao	sah (sie...) an	23	38

Saksofonist

Der Saxophonist

2	2	ugledao sam (je)	sah (sie)	3	2
2	4	gledao (je)	sah (sie...) an	4-5	2
15	14	imaju izgledati	(nicht...) aussehen müssen	17	15
25	30	nije izgledao	(nicht mehr so) aussah	36	25
	-				
	31				

Slijepac

Der Blinde

34	33	su...gledali	sehen (sich...) an	37	33
----	----	--------------	--------------------	----	----

Zvono

Die Glocke

11	19	su...gledali	stierten (...vor sich) hin	22-24	11
34	2	je...gledao	(Vedran) sah	4	34
41	13	su (se) zgledali	sahen (sich) an	17	41
1	1-	je izgledala	sah (...unglücklich...)	2	1
	2		aus		

gledati

blicken, sehen, schauen

gledati se

sich anschauen

izgledati	aussehen, ausschauen
pogledati	ansehen, hinblicken
pregledati	durchsehen, besichtigen, überprüfen, mustern
ugledati	erblicken, bemerken
zagledati	besehen, erblicken, hineinblicken, anstarren
zgliedati se	einander Blicke zuwerfen

In der Wortfamilie *gledati* sind die perfektiven Verben *pogledati*, *pregledati*, *ugledati*, *zagledati* und die imperfektiven Verben *gledati (se)*, *pogledavati* und *zgliedati (se)* zusammengefasst.

Gledati, *pogledati*, *ugledati* und *zagledati* entsprechen dem Deutschen *sehen*. Wobei bei zweitem eher *ansehen* verwendet wird, welches auch das Wörterbuch empfiehlt. Das imperfektive *pogledavati*, das eine Erweiterung von *pogledati* ist, wird ebenso mit *ansehen* übersetzt. *Pregledati* wurde zu *überblicken* und *zgliedati* zu *ansehen*.

Das perfektive *izgledati* wird korrekt mit *aussehen* gleichgesetzt. Das imperfektive Verb *gledati* hingegen bietet, neben *sehen*, wiederum mehrere Möglichkeiten der Interpretation, wie *schauen*, *zuschauen*, *ansehen*, *hinstieren*.

Das Verb *gledati* im Kroatischen dient, genau wie das Verb *sehen* im Deutschen, als Stamm für eine große Zahl an anderen Wörtern. *Sehen*, *schauen* oder auch *blicken* sind eindeutig imperfektiv, da bei diesen Tätigkeiten kein Ende, allein am Verb, ablesbar ist. Auch *aussehen* und *ausschauen* sind imperfektiv, da es sich dabei um einen bleibenden Zustand einer Person handelt. *Ansehen*, *mustern*, *besehen* und *anstarren* könnten ebenfalls imperfektive Verbalaspekte sein, da, ohne ein erklärendes Adverb, die Dauer der Handlung nicht definierbar ist. *Hinblicken*, *durchsehen*, *besichtigen*, *überprüfen*, *erblicken*, *bemerk*en und *hineinblicken* konnotieren alle eher eine kürzere Handlung. Wobei sich dies durch etwaige Adverbien oder den Kontext des Satzes ändern kann.

5.2.1.5. govoriti - reći/sprechen

govoriti/ razgovarati/odgovarati			izgovori- ti/progovoriti/progovarati/odgovoriti		
----------------------------------	--	--	--	--	--

Biblioteka

Die Bibliothek

38	11	(ga) je...izgovorio	formuliert hat	17	39
----	----	---------------------	----------------	----	----

Buba

Meine alte Dame

28	27	razgovarali	unterhielten (uns)	31	28
----	----	-------------	--------------------	----	----

<i>Gospar</i>			<i>Gospar</i>		
23	26	je (glasnije) govorio	wurde (lauter)	31	22
42	26	govorila je	sagte	35	41

<i>Grob</i>			<i>Das Grab</i>		
3	8	(ništa) nije govorio	sagte (er kein Wort)	11	4
3	11	su govorili	sprachen	15	4
8	4	(njemu) govorim	sage (ich zu ihm)	11	8
8	7	govorim (mu)	sage (ich zu ihm)	16	8
12	15	(što mu) govorim	(zu ihm) sage	26	12
27	27	(što) govore	(was sie) sagen	10	27
28	28	sam...govorio	gesagt hatte	12	28

<i>Izlet</i>			<i>Der Ausflug</i>			
6		13-14	se...govori	spricht	18	6
19		13	(ti) govori	sagt (zu dir)	18	18
22		18	(nitko) ne progovara	(niemand) sagt (ein Wort)	24	21
28		24	govori	sagt	31	27
67		27	nije govorio	hat (nicht mehr...) gesprochen	38-1	66
68		28	Govorio je	gesprochen	1-2	67

<i>Kaktus</i>			<i>Der Kaktus</i>		
50	11	izgovorio (par riječi)	sagte (ein paar Worte)	11	49
91	27	Odgovorio sam	antwortete (ihr)	32	90
10	4	da odgovara	entspricht	8	101
3					

<i>Komunist</i>			<i>Der Kommunist</i>		
64	12	govorili	sagten	25	62
66	14	(poslje) govore	sagten (später)	27	64
76	30	govorim	sagte (ich)	10	75
77	33	(ništa) ne govorim	sage (aber nichts)	13	76
91	14	pođe govorit [sic!]	beginnt zu sprechen	34	90
92	18	je...govorio	gesagt hat	38	91

<i>Kondor</i>			<i>Der Kondor</i>		
2	1-2	Mogao je...govoriti	Reden konnte (er)	1	2
7	4-5	se ne da progovoriti	(wie er kein Wort...aus seiner Kehle) herausbringt	3-5	7
9	11	(riječ) progovoriti ne može	bringt (er kein Wort) heraus	10-11	9
13	18	Govori	Rede	19	13
57	30	govorio	erzählte	38	54
79	4	(ništa) ne govoriti	(gar nichts) zu sagen	11	76
58	31	Izgovoriš (riječ)	sagst (ein Wort)	2	55

<i>Krađa</i>			<i>Der Diebstahl</i>		
38	33	Razgovarali smo	unterhielten (wir uns)	1	39

14	1	je odgovarao	(er) gab zurück	2	14
----	---	--------------	-----------------	---	----

Pismo

Der Brief

80	31	se govorilo	sprach (man davon)	9	79
84	5	progovorili su	sprachen	19	83
86	9	govoriti	zu sagen	24	85
86	9	su...govorili	sagten	25	85
93	18	je...izgovori	ausspricht	36	92
97	24	Ne govorim	sage (dies nicht)	5	96

Prsten

Der Ring

11	2	nismo progovorili	sagten	3	11
----	---	-------------------	--------	---	----

Putovanje

Die Reise

28	29	govorio	sagte	1	27
34	7	govorila	sagte	15	33
34	7	govorila	sagte	15	33
34	8	govorila	sagte	16	33
34	8	govorila	sagte	17	33
37	11	je...progovorio	machte (...Mund) auf	19-20	36

Saksofonist

Der Saxophonist

2	4	govorio	sprach	5	2
7	17	govorio	(ich) sprach	19	7
10	21	govorio sam (joj)	sprach (zu ihr)	25	10
13	6	Govorio sam	(Ich) sprach	6	13
21	23	sam...govorio	(Ich) redete	27	21
	- 24				
30	6- 7	sam znao govoriti	konnte reden	11	30
5	14	je odgovarao	(er) antwortete	16	5

Slijepac

Der Blinde

35	34	odgovorila	antwortet	38	34
40	7	odgovara	antwortet	8	39
48	17	(nešto) govori	sagt (etwas)	21	47

Zvono

Die Glocke

19	10	govoreći	erzählte	12	19
----	----	----------	----------	----	----

reći	/				
------	---	--	--	--	--

Grob

Das Grab

3	17	(mu) je rekao	sagte (zu ihm)	21	4
3	7	recimo	sagen (wir)	9	4
7	1	mogu reći	müßte...sagen können	7-8	8
14	25	sam...rekao	gesagt habe	1	14
25	23	(što) bi (mu više) rekao	(noch) sagen soll	5	25
28	28	(barem) nisam rekao	(wenigstens) gesagt hatte	13	28
	- 29				

Izlet			Der Ausflug		
43	5	rekli	sagten	13	41
59	19	je rekao	hat gesagt	29	58

Kaktus			Der Kaktus		
21	13	(Tko) će...reći	soll...sagen	13	21
22	14	Reci (ti)	Sag (du es)	14	22
37	31	sam rekao	sagte	33	36
46	6	nisam rekao	hatte (ihr niemals) ge- sagt	5	45
56	22	je rekla	hatte...gesagt	24-25	55
67	3	je rekla	(es) gesagt hatte	4	66
97	32	(Nikome) nije znao reći	vermochte (nieman- dem) zu sagen	38	95

Komunist			Der Kommunist		
15	21	je reko [sic!]	sagte	27	16
45	32	Reko [sic!]	Gesagt	5	44
54	5	reko [sic!]	sagte	16	53
95	22	sam...reko (<i>direkte R.</i>)	gesagt habe	7	94
	- 23				
10 6	33	Nemoj reć (<i>direkte R.</i>)	Sag (nicht)	22	105
10 6	34	nemoj (ni) reć (<i>direkte R.</i>)	sag (nicht)	23	105
10 9	4	reci (samo)	Sag (einfach)	28	109

Kondor			Der Kondor		
26	9	si (im) rek'o (<i>direkte R.</i>)	hast (du ihnen) erzählt	10	25
27	10	Rek'o sam (<i>direkte R.</i>)	habe...erzählt	11	26
31	15	nisam mog'o (ništa) reći (<i>direkte R.</i>)	konnte (ihnen nichts) sagen	17- 18	30
32	16	Rek'o bi (<i>direkte R.</i>)	würde...sagen	19	31
35	20	Reci (onda meni)	sag (wenigstens mir)	25	34
40	30	Možeš reći	kannst sagen	36	38
44	2	(samo) reci	sag (nur)	5	41
44	4	da...nije htio reći	(nicht) sagen wollte	8	41
51	15	mogao (im) je reći	konnte...sagen	21	48
53	19	(ništa im) neće reći	würde (...nichts darüber) sagen	26- 27	50
59	32	Nisi rekao (ništa)	Gesagt hast (du nichts)	3	56
	- 33				
64	9	Recite (im)	Sagen (Sie)	16	61

Krađa			Der Diebstahl		
5	8- 9	je...rekla	erzählte	10	5
57	19	(ništa) nije mogao reći	konnte (wieder nichts)	23-	58

			sagen	24	
Pismo			Der Brief		
21	11	nisam htio reći	wollte (...nicht...) sagen	12	21
98	27	moram reći	muß...sagen	9	97
11 3	8	se...može reći	sprechen kann	26- 27	113
Prsten			Der Ring		
18	14	rekla (je)	sagte (sie)	20- 21	18
Putovanje			Die Reise		
36	10	(mu) je rekla	sagte (sie zu ihm)	18	35
Saksofonist			Der Saxophonist		
32	10	nije znao reći	hat(...nicht) sagen können	15	32
Slijepac			Der Blinde		
53	27	nije rekao	(nicht) gesagt hat	33	52

govoriti	reden, sprechen
izgovarati/izgovoriti	aussprechen, artikulieren
	odgovarati/odgovoriti antworten auf etwas, beantworten, erwidern auf etwas
progovoriti/ progovarati	zu sprechen anfangen, einen Laut von sich geben, das Wort ergreifen
razgovarati	sich unterhalten
reći	sagen, aussagen, mitteilen, sprechen

Das imperfektive *govoriti* wird mit *sagen*, *sprechen*, *reden* und manchmal *erzählen* übersetzt. Bei *izgovoriti* wird ebenso auf *sagen* zurückgegriffen, aber auch *formulieren* und, das laut Wörterbuch passende, *aussprechen* findet man. Auch bei *progovarati* findet man *sagen* und *sprechen* beim perfektiven *progovoriti*. Dieses wird jedoch eher mit Umschreibungen, wie *den Mund aufmachen* oder *ein Wort herausbringen* übersetzt. *Odgovarati* sowie *odgovoriti* bedeuten *antworten*, wobei ersteres auch *entsprechen* oder *zurückgeben* sein kann. Das imperfektive Verb *razgovarati* wird nur mit *unterhalten* gleichgesetzt, im Sinne des Führens eines Gespräches.

Zum perfektiven Verb *reći* muss man vorab sagen, dass es zu der Sorte Verben gehört dessen Aspektpartner nicht vom gleichen Stamm gebildet wird. Der imperfektive As-

pekt von *reći* ist das zuvor schon besprochene *govoriti*. Da aber *govoriti* selbst eine Fülle an weiteren perfektiven Aspekten hat, habe ich es von *reći* getrennt und in einer eigenen Tabelle angeführt.

Dieses perfektive Verb wird eigentlich immer mit *sagen* übersetzt. Mitunter kann auch *sprechen* oder *erzählen* verwendet werden.

Sowohl *reden*, als auch *sagen*, *aussagen*, *mitteilen*, *sprechen* und *sich unterhalten* sind imperfektive Verben. *Aussprechen*, *artikulieren*, *antworten*, *beantworten* und *erwidern* sind demnach perfektiv.

5.2.1.6. imati/haben

imati	imati
-------	-------

Biblioteka

Die Bibliothek

21	12-13	imale su (tužan kraj)	hatten (ein trauriges Ende)	14	21
24	18-19	da češ...imati (uza se)	(um dich) zu haben	21	24

Buba

Meine alte Dame

9	14-15	imao sam (dojam)	hatte (die Vorstellung)	18	9
---	-------	------------------	-------------------------	----	---

Gospar

Gospar

42	25-26	ima (malo uzbrdo)	gibt (es auch...Bergab)	34-35	41
----	-------	-------------------	-------------------------	-------	----

Grob

Das Grab

3	10	je...imao (pekaru)	(Bäk-kerei) hatte	13-14	4
8	5	imaju (život za sobom)	haben (ihr Leben hinter sich)	13	8
12	16	imam (s kim) govoriti	(zum Reden) zu haben	27	12
16	34	da (ga) imaš	(du es) hast	12	16

Izlet

Der Ausflug

51	12	imaju (neki hodnici)	gibt (es Gänge)	21	49
----	----	----------------------	-----------------	----	----

Kaktus

Der Kaktus

5	9	sam imao (...primjedbi)	hatte (...Einwände)	11	5
---	---	-------------------------	---------------------	----	---

Komunist

Der Kommunist

55	6	Ima (dobrih)	gibt (gute)	17	54
55	6	ima (loših)	gibt (schlechte)	17	54
108	4-5	ne mogu imati	(keine...) haben	28	108

Kondor			Der Kondor		
40	32	ima (tri vile)	(Villen...) besitzt	1	38
42	33	da...imaju	würden (...Schalldämpfer) ha- ben	2-3	39
Krađa			Der Diebstahl		
42	5	da (je) imaš	(als) hättest (du sie noch)	9	43
64	27 - 28	ima (života)	(Leben in den Äpfeln) sei	34	65
Pismo			Der Brief		
11	19	(ga) imam	(ich es) habe	24	11
16	4	imam (neku vezu)	(Verbindung...) habe	4-5	16
32	31	nisam imao (hrabrosti)	(nicht den Mut...) hatte	36-37	32
95	21 - 22	neće imati (nikakve veze)	wird (nichts mehr) zu tun haben	2-3	94
Prsten			Der Ring		
15	9- 10	ima (vjenčani prsten)	(Ehering...) trüge	14-15	15
27	28	nisam imao (nikakve veze)	(nichts) zu tun hatte	38	27
Saksofonist			Der Saxophonist		
3	8- 9	ima (saksofon)	(Saxophon...) hielt	10	3
12	5- 6	sam imao (potrebu)	hatte (das Bedürfnis)	5-6	12
24	29	nije imao	(niemand mehr da) war	34	24
Zvono			Die Glocke		
17	4- 5	je...imao	(neben sich) hatte	5	17

imati

haben, besitzen (ima: es gibt, es hat)

Das Verb *imati* stellt eine Ausnahme dar, da es sowohl perfektiv als auch imperfektiv sein kann. Mögliche Übersetzung sind *haben, geben, besitzen, sein, tragen, halten*. Wo- bei das Verb *haben* überwiegt.

Auch im Deutschen sind *haben* oder *besitzen* zweiaspektige Verben. Da erst durch den Kontext klar wird, wie lange dieses Haben und Besitzen ist.

5.2.1.7. nemati/ nicht haben

nemati			nemati		
Biblioteka			Die Bibliothek		
36	7	nema	(kein...mehr) gibt	13	37
45	21	nemaju	/		46
Buba			Meine alte Dame		
39	9	(više) nema (ništa)	konnte (keine Rede mehr) sein	12	40
Grob			Das Grab		
23	20	(pojma) nema	(keine Ahnung) hat	1	23
	-				
	21				
Izlet			Der Ausflug		
65	24	Nema (veze)	Macht (nichts)	36	64
Komunist			Der Kommunist		
19	5	nema (više zajebancije)	ist (der Spaß) vorüber	9-10	20
Kondor			Der Kondor		
3	11	(kraja) nema (ni vremenu)	(Zeit kein Ende) kennt	13	3
27	11	(čega) nema	(es nicht) gibt	13	26
	-				
	12				
Krađa			Der Diebstahl		
44	6-7	nema (života)	(darin) ist (kein Leben)	10	44
Putovanje			Die Reise		
37	12	(nas više) nema	sind (nicht mehr) da	21	36
Saksofonist			Der Saxophonist		
6	16	(njega) nema	(er nicht) war	18	6
Slijepac			Der Blinde		
49	22	(oca) nemam (ja)	(vaterlos ich) bin	27	48

nemati

nicht haben, beraubt sein

Das Verb *nemati* ist genauso wie *imati* eine Ausnahme mit perfektivem als auch imperfektivem Verbalaspekt in einem Ausdruck.

Hier wird meist mit Varianten von *sein* übersetzt, je nachdem welche Zeitform gefragt ist. Auch *geben* und *haben* trifft man an. Da *nemati* bedeutet, dass man etwas *nicht hat*, wird es oft nicht direkt übersetzt, sondern in geläufige Phrasen verpackt. So wird aus *Nema veze*, welches wörtlich "*Hat keine Beziehung bedeutet*", dass üblichere *Macht nichts*. Ebenso ist im Deutschen der Spaß *vorüber*, während es ihn im Kroatischen ein-

fach *nicht* mehr *gibt*. Für die Zeit *gibt* es kein Ende, aber im Deutschen *kennt* die Zeit kein Ende.

Im Deutschen ist *nicht haben* eher imperfektiv, da es generell einen länger anhaltenden Zustand beschreibt, ohne ein Ende in Aussicht zu stellen. So wie bei *haben*, wird auch hier erst durch den Kontext klar, wie lang dieser Zustand dauert. Da *nemati*, aber nicht nur durch ein alleinstehendes deutsch Verb übersetzt werden kann, ist es für den Verbalaspekt im Deutschen somit nicht relevant.

5.2.1.8. nositi/tragen

nositi/ iznositi/			donijeti/odnijeti/ponijeti/prinijeti		
Biblioteka			Die Bibliothek		
14	22 -1	si poželio odnijeti (je)	wolltest (du es schon in ...) bringen	27-1	14
Gospar			Gospar		
1	1	nosili	hatten...hinaufgetragen	1-2	1
Izlet			Der Ausflug		
8	17	nose	mit (sich) schleppen	24	8
14	6	ponio je	hat...mit	8	14
Kaktus			Der Kaktus		
10 0	2	odnio (dolje)	trug (ihn) hinunter	5	99
Komunist			Der Kommunist		
14	18 - 19	da se ne može nositi (s)	käme (gegen...nicht) an	24-25	15
84	6	donio	bracht	22	82
86	7- 8	je...mogao ponijet [sic!]	mitnehmen konnte	24-25	84
89	10	da donese	bringen	28	87
Kondor			Der Kondor		
3	12	su nosile	(sie) enthielten	14	3
8	9	(ga) ponese (niz Vraca)	schleppt (ihn durch Vrace)	9	8
16	22	odnio (vrag šalu)	hat (der Teufel den Spaß) geholt	24	16
29	13	(a vrag nek' me) nosi (<i>direkte R.</i>)	(Teufel) soll (mich) holen	15	28
45	6	su...odnijeli (na ispitivanje)	schleppten (...zum Verhör)	9	42
12	17	prinese (stolicu)	bringt (ihm einen Stuhl)	18	12

Krađa			Der Diebstahl		
22	14	odnijela (joj ruku)	(Hand) wegriß	18	22
44	6	Nosim (joj)	bringe (ihr)	9-10	44
Pismo			Der Brief		
67	16	je...nosio	trug	26	66
Putovanje			Die Reise		
23	20	ne nosi	(keine...) mitnimmt	27	22
31	2-3	iznose (...ljubavne ponude)	(Liebesangebote) machen	10	30
41	17	su...ponijeli	mitgenommen hatten	27	40
43	19	su nosili (sa sobom)	mitgenommen hatten	30	42
Slijepac			Der Blinde		
23	24	odnosi	trägt (ihn)	25	23
25	26	smiju ponijeti	mitnehmen dürfen	27	24
58	7-8	je...ponijela	hat...mitgebracht	11-12	58
58	8-9	je smjela...ponijeti	durfte...mitnehmen	12-13	58

nositi	tragen, befördern, bringen
iznositi	betragen, sich belaufen auf, hinausstragen
odnijeti	wegtragen, forttragen, davontragen,
fortbringen	
ponijeti	mitnehmen, mittragen, mitbringen
prinijeti	beitragen

Beim imperfektiven Verb *nositi* gibt es mehrere mögliche Entsprechungen im Deutschen. Je nach Kontext sind dies die Verben *bringen*, *tragen*, *holen*, *enthalten*, *hinaustragen*, *mitschleppen* und *mitnehmen*. Wobei die letzten zwei das kroatische Verb am besten erfassen. Eine übertragende Bedeutung gibt es bei der Übersetzung *ankommen (gegen)*, den hier ist gemeint, dass man mit etwas kämpft oder wörtlich sich mit etwas trägt.

Die perfektiven Verben *prinijeti* und *donijeti* werden beide als *bringen* aufgefasst. Bei *ponijeti* gibt es wieder verschiedenen Möglichkeiten, die alle bedeuten, dass man etwas mit sich trägt. Das wären *mitbringen*, *schleppen*, *mithaben* und vor allem *mitnehmen*. Auch *odnijeti* bietet viele Optionen, wie *hinuntertragen*, *bringen*, *holen*, *schleppen*, *wegreißen*, *tragen*. Der Unterschied liegt aber darin, dass dieses Verb benutzt wird, um

auszudrücken, dass etwas weg getragen wird. Somit bildet es einen Gegensatz zu *doni-jeti*.

Dann wäre da noch *iznositi*, das eigentlich *hinaustragen* bedeutet. Hier wird es aber mit *machen* übersetzt. Das kommt daher, dass es nicht wörtlich zu nehmen ist, sondern nur in Kombination mit dem Substantiv Liebesangebote. Gemeint ist, dass Liebesangebote gemacht oder besser öffentlich gemacht werden und damit ans Tageslicht getragen werden.

Die Verben *tragen*, *befördern* und *bringen* stellen den imperfektiven Aspekt hier dar, da sie Handlungen von unbestimmter Dauer signalisieren. *Wegtragen*, *forttragen*, *davontragen*, *mittragen*, *beitragen*, *hinaustragen*, *fortbringen*, *mitbringen*, und *mitnehmen* sagen alle aus etwas mitzubringen oder etwas wegzubringen, jedoch ohne weiter auf die dabei beanspruchte Zeit einzugehen. Zwar konnotieren die meisten dieser Wörter eine kurze Tätigkeit, also perfektiv, jedoch wird dies erst durch einen weiteren Kontext klar.

5.2.1.9. misliti/denken

misliti	domisliti se /izmisliti/pomisliti/zamišljati/zamisliti
---------	---

Biblioteka

Die Bibliothek

9	15	pomišljaš	kommt dir (der Gedanke)	17	9
23	16	pomislio si	dachtest du	18	23

Buba

Meine alte Dame

30	30	mislio sam	dachte (schon)	35	30
33	34 -1	sam...zamišljao	stellte (ich mir...) vor	2-3	34

Gospar

Gospar

9	21 - 22	može...misliti	(Gedanken) haben	27	9
16	12	mislili	dachten (bei uns)	15	15
42	25	Mislim	frage (mich)	33	41

Grob

Das Grab

3	22	je...mislila	glaubte	1	4
3	3- 4	(kada) si mislio	(du) dachtest	6	4
15	26 -	Domislio sam se	habe...ausgedacht	2-3	15

	27				
26	24	mislit će	(er) wird glauben	6	26
27	27	(što) misle	denken	11	27

Izlet

Der Ausflug

15	7	Pomisliš	(Du) denkst	9	15
28	23	Misliš	glaubst	31	27
54	14	bi...mogao pomisliti	könnte (auf den Gedanken) kommen	24-25	52
	-				
	15				

Kaktus

Der Kaktus

14	2-3	da...misli	denken zu lassen	1	15
47	7	da misliš (na njih)	(an sie) denkst	7	46
47	8	treba misliti (...o ljudima)	(an die Menschen) denken sollte	7-8	46
81	18	je mislila	glaubte (sie)	22	80
91	28	da ne mislim	glaubte (nicht)	33	90
103	4	(kako) sam mislio	(wie ich) glaubte	7	101
110	12	pomislim (na taj kaktus)	(an den Kaktus) denke	18	108

Komunist

Der Kommunist

77	31	Mislim si	denke (bei mir)	11-12	76
	-				
	32				
90	11	Mislim si	denke (bei mir)	28-29	88

Kondor

Der Kondor

29	12	Valja (mi opet nešto) izmisliti	muß (mir wieder etwas) ausdenken	14-15	28
	-3				
36	22	se zamisli	versinkt (in Gedanken)	27	35
44	2	ćeš izmisliti	mußt (du dir...) ausdenken	5	41
54	20	izmišlja	erfinden	28	51

Pismo

Der Brief

1	1	pomisliti	zu denken	1	1
16	4	(Ljudi) misle	(Menschen) glauben	4	16
27	23	da ne pomisliš	(nicht) denkst	27	27
	-				
	24				
29	26	ćeš pomisliti	würdest denken	30	29
74	26	nije mogao pomisliti	vermochte (sich) vorzustellen	1	73
94	20	da treba misliti	zu denken	38	93

Putovanje

Die Reise

16	4	je...pomislila	dachte	7	15
27	27	zamisli	stell (dir) vor	36	36

<i>Saksofonist</i>			<i>Der Saxophonist</i>		
20	21	misliti (na)	(an...) zu denken	25-26	20
	-				
	22				

<i>Zvono</i>			<i>Die Glocke</i>		
27	29	misle	glauben	34	27

misliti	denken an jemanden, glauben, meinen, annehmen
domisliti	zu Ende denken, ausdenken
domisliti se	auf einen Gedanken kommen
izmisliti	ausdenken, ersinnen, erfinden
pomisliti	denken, sich vorstellen, sich mit dem Gedanken tragen
zamišljati/zamisliti	planen, sich etwas denken, einen Gedanken fassen

Das imperfektive Verb *misliti* wird fast immer mit *denken* oder *glauben* übersetzt. In einem Fall wird die Phrase *Gedanken haben* verwendet und in einem anderen das Verb *fragen* reflexiv.

Domisliti se und *izmisliti*, die beide perfektiv sind, werden zu *ausdenken*, wobei zweites auch zu *erfinden* werden kann.

Das ebenfalls perfektive Verb *pomisliti* wird mit *denken* übersetzt. Auch möglich ist das reflexive Verb *sich vorstellen*, in dem Sinn, dass man eine Vorstellung im Kopf hat. Dies wird auch mit *auf den Gedanken kommen* ausgedrückt.

Die Verben *zamišljati* und *zamisliti* sind mit *vorstellen* gleichzusetzen, in der selben Bedeutung wie zuvor *sich vorstellen*. Das reflexive *zamisliti se* wird auch mit der Phrase *in Gedanken versinken* übersetzt.

Bei *denken* ist die Lage ähnlich, wie bei *schaffen*. *Denken*, *glauben* und *meinen* sind klar imperfektiv. *Ausdenken*, *ersinnen* und *erfinden* sollten perfektiv sein, da sie das Ende des Denkprozesses im Sinn haben. Jedoch kann es auch hier zu einer Verschiebung zum imperfektiven Verb kommen, wie auch bei erschaffen, da auch das Ausdenken eine längere Handlung sein kann. Generell sollten *ausdenken* und die anderen angeführten Verben eigentlich als perfektiv gesehen werden.

5.2.1.10. odlaziti/weggehen

odlaziti		otići	
----------	--	-------	--

Buba

Meine alte Dame

37	5	Otišao sam (do parkirališta)	ging (zum Parkplatz)	8	38
----	---	------------------------------	----------------------	---	----

Izlet

Der Ausflug

56	17	Otišli ste (u neku dvoranu)	seid (in einen Saal...) gegangen	27	55
----	----	-----------------------------	-------------------------------------	----	----

Kaktus

Der Kaktus

72	11	je otišla (iz grada)	verließ (sie die Stadt)	13	71
73	12	da odlazi	ging weg	14	72
73	12	(kako) se odlazi	(als) führe (sie)	14	72

Komunist

Der Kommunist

17	2	otišli	verdrückten sich	5	18
19	5	je otišo [sic!]	ist (von uns) gegangen	9	20
23	10	otiđi (frizeru)	ging (zum Friseur)	16	23
51	3	otišli	zogen ab	12	50

Krađa

Der Diebstahl

3	4- 5	bi...otišli (na posao)	(zur Arbeit) gegangen waren	5	3
17	7	otišle (u svijet)	gingen (hinaus in die Welt)	9	17
32	27	da ne ode	(nicht) wegging	33	33
59	21	Otišao je	ging (er) weg	27	60
71	1	Otišli su	davongegangen	5-6	72

Pismo

Der Brief

26	22	otišao sam	bin...gegangen	25	26
26	22 - 23	moglo...otići	(möglich) war	26	26
30	28	Otišao sam	bin weggegangen	33	30
66	14	odlazili su	gingen	23	65
77	28 - 29	je otišao	gegangen war	4	76
97	25	odlazim	weggehe	6	96

Prsten

Der Ring

4	8	je...odlazila	ging (immer...ins Kran- kenhaus)	10	4
17	12 - 13	je otišla (u bolnicu)	ging (ins Krankenhaus)	18-19	17

Putovanje

Die Reise

49	26	otiđi (do bara)	geh (...an die Bar)	2	48
----	----	-----------------	---------------------	---	----

Saksofonist

Der Saxophonist

16	15	nije odlazio	(er) ging (nicht) weg	17	16
----	----	--------------	-----------------------	----	----

20	22	je (ona) otišla	verlassen hatte	26	20
Zvono				Die Glocke	
23	20	je...otišao	ist...gegangen	23	23
31	34	otišli	führen	2	31

odlaziti/otići

sukzessive abreisen, aufbrechen/ weggehen,
abreisen

Beim Verb *odlaziti* überwiegt die Übersetzung *weggehen*, neben *gehen* und *führen*. Bei *otići* wird immer *gehen* oder auch *weggehen* verwendet. Andere Varianten sind *verlassen*, *sich verdrücken*, *abziehen*, *fahren* und *davongehen*.

In diesem Beispiel wird das Wort sukzessive verwendet, welches später noch genauer behandelt wird. Es drückt aus, dass etwas Schritt für Schritt passiert und somit länger dauert. Deshalb wird auch das imperfektive *odlaziti* mit *sukzessive abreisen*, aber auch mit *aufbrechen* übersetzt. Ersteres lässt keinen Zweifel daran, dass das Verb imperfektiv gemeint ist. Zweites hingegen kann nicht eindeutig als imperfektiv angenommen werden, da das Aufbrechen zwar länger dauern kann, aber ebenso auch nur den kurzen Moment des Aufbruchs kennzeichnen kann. *Weggehen* und *abreisen* sind perfektiv, da sie den Beginn einer Handlung, einer Reise, beschreiben.

5.2.1.11. ostajati/bleiben

ostajati			ostati		
Biblioteka			Die Bibliothek		
15	3	ostajala	blieb (da) stehen	2	15
Buba			Meine alte Dame		
18	11	ostaje	übrigbleibt	13	17
30	30 - 31	da...neće ostati	(nichts mehr) übrigbleiben würde	35-36	30
40	10 - 11	su...ostali (čitavi)	(heil) geblieben waren	14-15	41
Gospar			Gospar		
4	10	ostao (samo)	(bewahrt) blieb	12-13	4
5	12	je...ostao	war...geblieben	15-16	5
34	14	će...ostati (na bunaru)	(am Brunnen) bleiben werde	21	33

Grob			Das Grab		
3	6	(Mara) ostala	(Mara) geblieben "war"	9	4
3	26	ostao (otisak)	war (der Abdruck)	34	4
6	30	ne ostane (...ništa)	bleibt (...nichts) übrig	1	7
15	27	da ostanem (živ)	(um am Leben) zu bleiben	3	15

Izlet			Der Ausflug		
19	13	da oстанеš	sollst (drinnen) bleiben	18	18
48	9	može ostati (...živ)	(am Leben) bleiben kann	18	46
49	10	će ostati (živ)	(am Leben) bliebe	20	47

Kaktus			Der Kaktus		
27	20	je ostalo (...sata)	blieben (...Stunden)	21	27

Komunist			Der Kommunist		
1	1	osto [sic!] (komunista)	blieb (Kommunist)	1	1
75	29	osto [sic!] (komunista)	geblieben war	9	74
83	5	ne bi ostao (nijedan)	wäre (keiner) übrig-geblieben	21	81
10 6	34	osto (komunista) (<i>direkte R.</i>)	geblieben ist	22-23	105
11 0	5	ostane (zapisano)	sollte (verzeichnet) bleiben	29	110

Kondor			Der Kondor		
3	15	ostao (i gladan i žedan)	(darüber Hunger und Durst) vergaß	17	3
78	33 - 34	(jedina mu) je (muka...) ostao	ist (das einzige, was ihm...Qualen) bereiten wird	5-6	75

Krada			Der Diebstahl		
10	18	nije ostao (...busen...kose)	(Büschel...Haare...) zurückblieben	23-24	10
17	7	je (sve) ostalo (isto)	blieb (beim alten)	10	17
55	17	(ništa) nije ostalo	(nichts mehr) übrig-geblieben ist	22	56

Pismo			Der Brief		
7	14	ostalo je (iza)	ist zurückgeblieben	17-18	7
27	23	da ne bi ostala	(zwischen uns) bleibt	27	27
8	22	sam...ostao	bin...geblieben	28-30	47
11 2	6- 7	će...ostati (nepoznat)	(unbekannt) blieb	25	112

Prsten			Der Ring		
32	3	Ostaju (samo)	bleiben (nur)	11	32
36	9- 10	može ostati (neprolivena)	(unvergossen) bleiben kann	19-20	36

Putovanje			Die Reise		
10	18	ostaju	bleiben...zurück	24	9

			eingefahren		
100	1	(mi) je palo (na pamet)	fiel (mir) ein	4	98

Komunist

Der Kommunist

67	17	nije padalo	war (nichts über Vitez) hereingebrochen	31	66
----	----	-------------	---	----	----

Kondor

Der Kondor

27	10	je palo (na pamet)	(gerade) einfiel	11	26
----	----	--------------------	------------------	----	----

Krađa

Der Diebstahl

22	13 - 14	je...pala (granata)	(Granate) einschlug	17-18	22
34	29	da ne padneš	(nicht) herunterfällt	35	35

Prsten

Der Ring

10	20	da padne (noć)	(Nacht) hereinbrechen "sollte"	24	10
30	33	je...pao	hereinbrach	6	30

Putovanje

Die Reise

21	14	padala	fielen	19	20
25	24	je...propala	(nichts...) geworden war	32	24

Slijepac

Der Blinde

53	27	bi...padalo (na pamet)	fällt...ein	32	52
----	----	------------------------	-------------	----	----

Zvono

Die Glocke

38	8	padale (granate)	(Granaten) einschlugen	12	38
----	---	------------------	-------------------------	----	----

padati

fallen, stürzen, sinken

pasti

fallen, hinfallen, zu Fall kommen, stürzen, niedersinken

propasti

untergehen, zugrunde gehen, vergehen, verfallen, durchfallen, verderben

Auch bei diesem Aspektpaar gibt es keine großen Unterschiede, betrachtet man das Deutsche. Die Verben *hereinbrechen*, *einfallen* und *einschlagen* findet man bei beiden. Bei *pasti* wurden auch noch *hineinfahren* und *herunterfallen* verwendet und bei *padati* *fallen*. Hier hängt die Verwendung vom Substantiv ab, in diesem Fall, ob die Nacht hereinbricht oder eine Granate einschlägt. Beim perfektiven Verb *propasti* darf man im Deutschen nicht nur das Verb betrachten, sondern muss die im Satz enthaltene Vernei-

nung miteinbeziehen. Dann erhält man die Übersetzung *nichts werden*, die man im übertragenen Sinne verstehen muss, wie die Wörterbucheinträge zeigen.

Auch bei diesem Aspektpaar gibt es eine deutsche Entsprechung. Die Verben *stürzen*, *sinken* und, allen voran, *fallen* sind der imperfektive Aspekt. *Hinfallen* und *niedersinken* sind die passenden perfektiven Aspektpartner zu zweien davon und teilen sogar den Stamm. Weitere Verben, wie *untergehen*, *vergehen*, *verfallen*, *durchfallen* und *verderben* stellen zusätzliche perfektive Aspekte dar. Manche von ihnen teilen sich ihren Stamm mit *fallen*. Andere wiederum sind eher im übertragenen Sinne zu verstehen, wie *verderben*.

5.2.1.13. vidati/sehen

vidati			vidjeti		
Biblioteka			Die Bibliothek		
2	3	se...vidi	ist (...einsehbar)	3-4	2
9	13	si...vidio	gesehen hast	17	9
	-				
	14				
Buba			Meine alte Dame		
4	6	sam...vidio	sah	8	4
Gospar			Gospar		
16	12	vidi	schau	15	15
Grob			Das Grab		
3	13	se vide	sieht (man)	16	3
3	16	vidi	sieht	20	3
3	16	se...vidi	(man) kann (es...) sehen	20	3
3	17	je vidio	sah	22	4
3	21	bi...vidjela	sah (sie)	26	4
3	22	da (ih) vidi	(es) zu sehen	1	4
3	2	vidiš	(du) siehst	3	4
3	14	vidiš	siehst (sie dort)	18	4
6	30	se (ništa...) ne vidi	kann (man nichts) sehen	2	7
7	33	da sam vidio	hätte...gesehen	5-6	8
12	15	vidim	sehe	25	12
18	6	Vidim (ja)	sehe (schon)	21	18
20	11	vidiš (ti ovo)	siehst (du das)	27	20
26	25	da vide	zu sehen	8	26
33	11	se vidi	(das man) sieht	28	33
Izlet			Der Ausflug		
3	3	vidiš	siehst	5	3

5	8	moraš vidjeti	mußt...sehen	11	5
49	10	da vidimo	würde (man ja) sehen	20	47

Komunist

Der Kommunist

6	9	da ne vidi	sähe	11	7
6	9	mora vidjet [sic!]	sehen muß	12	7
10	14	da (svi) vide	(alle es) sahen	19	11
	-				
	15				
71	26	Nemaš (ga više šta) vidjet [sic!]	ist (kaum) zu sehen	4-5	71
	-				
	27				
78	33	Vidim	sehe	13	77
80	2	vidim	sehe	17	78
80	2	su...vidili	gesehen haben	18	78

Kondor

Der Kondor

16	22	vidi	(er) sieht	23-24	16
20	31	je vidio	sieht	34	20
36	23	da...vidi	sähe (er direkt vor sich)	28	35
45	6	(ga više) nije vidio	bekam (ihn nicht mehr) zu sehen	9-10	42

Krađa

Der Diebstahl

1	1	su se...vidjeli	zu sehen waren	2	1
23	14	su...vidjeli	bekamen (...wieder zu Gesicht)	18-19	23
	-				
	15				
28	22	se...vide	(gut) zu sehen waren	27	28
47	9	da vidimo	zu sehen	13	47

Pismo

Der Brief

43	15-16	se...vidi	erkennen konnte	21	43
46	19	vidim	sehe	25	45
64	12	da će...vidjeti	sehen "werden"	21	63
75	27	je vidio	hat (es) gesehen	2	74
10	31-32	se...ne vide	(Nicht einmal...) sind...zu erkennen	14	102
	32	da sam vidio	hätte...gesehen	15	
10	33	(dobro) se vidi	ist (gut) zu sehen	16	104
5					

Prsten

Der Ring

25	25	da vidim	zu sehen	34	25
----	----	----------	----------	----	----

Saksofonist

Der Saxophonist

17	15	Vidao sam (ga)	sah (ihn)	17	17
----	----	----------------	-----------	----	----

vidati/ vidjeti

häufig (wiederholt) sehen/sehen, ansehen, bemerken

Das imperfektive Verb *vidati* sowie das perfektive *vidjeti* werden zum Großteil einfach mit *sehen* übersetzt. Zweites wird im Deutschen auch zu *schauen* und *erkennen*. Auch die Umschreibungen *zu sehen bekommen* oder *zu Gesicht bekommen* sind möglich.

In diesem Fall steht nicht das Wort sukzessive, sondern wiederholt und häufig als weitere Ergänzungen. Damit versucht das Deutsche auszudrücken, dass die Tätigkeit, das Sehen, längere Zeit in Anspruch nimmt. Somit ist *sehen* generell imperfektiv, auch wenn es als Übersetzung für das perfektive *vidjeti* benutzt werden kann. Passendere ebenfalls perfektive deutsche Verben sind *ansehen* und *bemerken*, da sie eher eine kurze Zeitspanne konnotieren.

5.2.1.14. vraćati/zurück...

vraćati (se)/			vratiti (se)/povratiti se		
Biblioteka			Die Bibliothek		
12	21	vraćaš (je natrag)	stellst (es) zurück	25-26	12
18	9	nisi vraćao	nicht...zurückgekehrt bist	9-10	18
43	15	da...vraćaš	zurückzugeben	22-23	44
43	18	vрати	zurückkehrt	26	44
Buba			Meine alte Dame		
4	7	se bila vratila	war...zurückgekehrt	8-9	4
Gospar			Gospar		
33	9-10	(kako) ćeš (mu) se...vratiti	würde (...auf ihn) zurückkommen	15-16	32
Grob			Das Grab		
3	16-17	da se vrati	zurückzukehren	21	3
3	26	su (ga) vratili	(man) brachte (ihn) zurück	35	4
Izlet			Der Ausflug		
3	5	vračaju	zurückschicken	7	3
22	17	vračaju se	kommen...zurück	24	21
Kaktus			Der Kaktus		
19	10	da se...vratimo	zurückfahren	10	19
25	17	da se...vraćamo	würden...zurückkehren	17-18	25
Komunist			Der Kommunist		
96	23	vratit će (ti) se	wird (...auf dich) zurückfallen	7-8	95

10 2	30	se...vratio	zurückgekehrt ist	18	101
---------	----	-------------	-------------------	----	-----

Kondor

Der Kondor

2	5	da bi se vratio	zurückzukehren	7	2
22	3- 4	povrati se (Izetu glas)	findet (Izet die Stimme) wieder	4	21
47	9	vraćala (iz nesvijesti)	mußten (...aus der Ohnmacht) zurückholen	12-13	44
49	11	Nisu (ga više) vraćali	schaften (ihn nicht mehr...) zurück	15-16	46
51	15	se povratio (i glas)	kriegte (...Stimme) zurück	20-21	48
75	25	da će (ga) vratiti	zurückschicken würden	34	72
77	30	se...povratio (iz šoka)	erholte sich (...von dem Schock)	2	74
77	31	vratio se	kehrte...zurück	3-4	74

Krađa

Der Diebstahl

65	30	(ponovo) vraćali	brachten (ihn wieder) zurück	36	66
----	----	------------------	------------------------------	----	----

Prsten

Der Ring

4	8	vraćala se	kehrte...zurück	11	4
11	22	se vratila	kam...zurück	27-1	11
18	14	Vratit ćemo (joj)	werden...zurückgeben	20	18

Putovanje

Die Reise

11	20	vratiti se	zurückzukehren	27	10
26	25	da se vraćaju	wären (sie...) zurückgekehrt	33-34	25
44	19 - 20	nije se imao (tko) vratiti (ponjih)	war (niemand, der) zurückfahren (und sie) holen würde	31	43
52	30	vratiti se	(dich) umzudrehen	6	51
53	31	se vraća	kommt (er) zurück	7	52

Slijepac

Der Blinde

31	30	je...vratila	gibt...zurück	32-33	30
52	26	(pogledom) se vraćao	wendet (den Blick...) zurück	31-32	51
56	32	Vratio se	kommt (er) zurück	38	55

Zvono

Die Glocke

26	26	vratiti se	zuzuwenden	32	26
----	----	------------	------------	----	----

vraćati/ vratiti

zurückgeben, wiedergeben, heimzahlen

vraćati (se)/ vratiti (se)

zurückkommen, zurückkehren, heimkehren,

zurückgehen

povratiti se

zurückkommen, wiederkehren, zu
Bewußtsein kommen

Vraćati und *vratiti*, auch reflexiv, sind im Wörterbuch nur ein Eintrag, weshalb sie sich auch die deutschen Verben teilen. *Zurückkehren*, *zurückgeben*, *zurückschicken*, *zurückkommen* und *zurückbringen* finden sich bei beiden. Beim imperfektiven findet man noch *zurückstellen*, *zurückholen*, *zurückschaffen* und *zurückwenden*. Das perfektive *vratiti* wird auch mit *zurückfahren*, *zurückfallen*, *umdrehen* und *zuwenden* übersetzt. Natürlich könnte man alle Verben mit zurück auch getrennt schreiben, jedoch haben sie ohne dieses nicht die Bedeutung, die auch Verben wie *umdrehen* haben. Es geht nämlich immer um etwas, dass man hatte, verlor und nun wieder erlangen will. Jedoch wird es in der Kombination mit dem Substantiv verständlicher, um was es sich handelt und welches Verb korrekt ist. Auch bei *povratiti se* zu dem die Verben *wiederfinden*, *zurückkriegern* und *sich erholen* passen, steht das Wiedererlangen im Vordergrund. Jedoch nicht einer Sache, sondern des Bewusstseins oder ganz allgemein eines Zustands.

Hier haben wir den gleichen Fall, wie bei *bleiben*. Das Kroatische hat das imperfektive *vraćati* und das perfektive *vratiti*. Im Deutschen hingegen gibt es keinen Unterschied. Sämtliche deutschen Verben, die als Übersetzung genannt werden, können als perfektiv gesehen werden. Da sie alle den Zeitpunkt einer Rückkehr oder Rückgabe, also das Ende eine Handlung, beschreiben.

5.2.1.15. znati/wissen

znati	saznati
-------	---------

Biblioteka

Die Bibliothek

8	12	znaš	weißt du	14	8
---	----	------	----------	----	---

Gospar

Gospar

9	20	su znale	wußten	25	9
---	----	----------	--------	----	---

Grob

Das Grab

1	1	Znaš (li)	Weißt (du)	1	1
3	11	zna	weiß	14	3
3	19	smio znati	durfte (von ihr) wissen	24	4
3	6	(nitko...) nije znao	(niemand) wußte	8	4
3	16	se ne zna	(niemand) sagen kann	21	4
7	33	da znam (jezik)	würde (Sprache...) kennen	6	8
	- 34				

8	6	ne znaju	wissen (nicht)	14	8
8	7	(tko) zna	(wer) weiß	16	8
15	31	znam	weiß	7	15
16	34	znaš	weißt	12	16
16	34	(niti) znaš	(weder) weißt (du)	12-13	16
16	2	znaju	(sie) wissen	14	16
17	4	da ne znam	(nicht) weiß	18	17
18	7	(već) zna	(schon) weiß	22	18
20	12	znaš (li)	weißt (du auch)	28	20
22	16	znam	weiß	34	22
25	23	ne znam	weiß (nicht mehr)	4-5	25
32	5-6	(Niti) bi znali	würden (weder) wissen	20-21	32
33	7	(ni) ne možeš znati	kannst (...nicht) wissen	23	33
33	8	(niti) možeš znati	kannst (...nicht) wissen	24	33

Izlet

Der Ausflug

8	19	ćes...saznati	erfahren wirst	24-25	8
24	19	znaš	(du) weißt	26	23
31	27	Ne znaš (zašto)	weißt (nicht)	35	29

Kaktus

Der Kaktus

47	7	nisam znao	wußte (nicht einmal)	7	46
70	8	sam (o njemu) znao	(von ihm) wußte	10	69
96	31	Znam (za priču)	kenne (die Geschichte)	36	95

Komunist

Der Kommunist

5	7	ne znaju	wissen (nicht)	9	6
16	1	Znao sam	habe...gewußt	3-4	17
16	1	znam (i)	werde...verstehen	4	17
24	11	Zna	wußte	17	24
38	25	nije znao	(Niemand) wußte	34-35	38
69	24	nismo (joj) znali	kannten (nicht einmal)	2	68
10 1	28	Nisam znao	habe (nicht) gewußt	15	100
10 7	2	se zna	(man) weiß	25	106

Kondor

Der Kondor

29	13	znam (šta)	weiß (was)	15-16	28
48	10	(koliko samo) zna	mußte (er) wissen	14	45
52	17	nije (ni) znao	wußte (nicht einmal)	24	49
54	20 -	(o čemu) ne zna (baš ništa)	(nicht die geringste Ahnung) hat	28-29	51
59	33	(samo ti) znaš	weißt (nur du)	4	56

Krada

Der Diebstahl

32	27	Ne znam (zašto)	weiß (nicht warum)	32	33
41	3	sam znao	wußte	6	41
50	11	ne znaju	wissen (nichts davon)	15-16	50
70	1	Ne zna se	weiß (nicht)	5	71

Pismo			Der Brief		
9	17	znam	ich weiß	22	9
21	11 - 12	ne bi znao	hätte (...nicht) gewußt	13	21
34	33	znaš	weißt (du)	1	34
48	22	ne znam	weiß (ich nicht)	29	47
75	28	je...znao	hat (er...) gewusst	3	74
76	28	(tko) zna	(der) weiß	3	75
97	24	da znaš	(du) weißt	6	96

Prsten			Der Ring		
2	2	smo...znali	wußten (wir)	2-3	2

Putovanje			Die Reise		
2	3	ne znaš	weißt (du nicht)	4	2
11	19	(Nitko) ne zna	(Niemand) weiß	26	10
11	20	ne treba znati	(niemand) muß wissen	26	10
12	22	(tko) zna (zašto)	(wer) weiß (warum)	2	11

Slijepac			Der Blinde		
10	6	(šta) znaš	weißt (nicht)	3	10

Zvono			Die Glocke		
42	15	mogu znati	(was) wissen	19	42

znati/ saznati

wissen, können, einer Sache kundig sein,
einer Sache mächtig sein, verstehen/
erfahren, erkennen

Bei diesem Aspektpaar habe ich nur die Verben *znati* genommen die alleine stehen. Da sie in Verbindung mit anderen aussagen, dass man einer Sache mächtig oder kundig ist, also vermag etwas zu tun. Alleine hingegen bedeutet das Verb *znati* meist etwas zu wissen. So wird es auch im Deutschen eigentlich immer mit *wissen* übersetzt. Weiters sind *kennen*, *verstehen* und die Phrase *Ahnung haben* möglich. Bei *saзнати* wird das Verb *erfahren* verwendet, wie auch vom Wörterbuch vorgeschlagen.

Das letzte Aspektpaar hat im Deutschen, sowohl einen perfektiven, als auch einen imperfektiven Aspekt. Die Verben *wissen*, *können* und *verstehen* sind die imperfektive Seite des Aspekts. Auf der perfektiven Seite stehen *erfahren* und *erkennen*, da sie Abgeschlossenheit vermitteln.

5.3. Zusammenfassung der bisherigen Resultate

Anhand dieser Beispiele und der Liste an Verben, die in Miljenko Jergovičs Sarajevo Marlboro vorkommen, habe ich festgestellt, dass das Deutsche einem dem Kroatischen ähnlichen Verbalaspekt hat und somit meine eingangs dargelegte Hypothese bestätigt. Dieser wird nicht konsequent durchgezogen, wie im Slawischen, aber er taucht auf. Auch Elke Hentschel meint, dass zwar "die meisten deutschen Verben in Hinblick auf aspektuelle Bedeutungen neutral sind"¹⁴⁵, jedoch gäbe "es auch Verben mit perfektiver oder imperfektiver Bedeutung wie *erröten* oder *schnitzen*."¹⁴⁶

In vielen Fällen wird auf eine Unterscheidung zwischen perfektiven und imperfektiven Verben verzichtet, wie in den untersuchten Kurzgeschichten so auch in Wörterbüchern. Jedoch gibt es auch Beispiele, bei denen ein Unterschied zu bemerken ist.

So wird das imperfektive *znati* zu *wissen* und sein perfektiver Partner *saznati* zu *erfahren*. Diese Verbalaspekte eines Verbs beschreiben den Moment, an dem man ein gewisses Wissen aktiv erlangt und den daraus resultierenden Zustand des Wissens, der meist lang anhaltend ist. An erster Stelle steht das Machen einer Erfahrung, *saznati*, die im Anschluss zum abgespeicherten Wissen über etwas führt, *znati*. Im Deutschen mögen es zwei verschiedene Verben sein, jedoch sind ihre Bedeutungen eng verwoben. Sodass man sie als suppletive Aspektformen im Stile von *govoriti* und *reći* bezeichnen könnte. An diesem Beispiel sehen wir auch die typischen Merkmale der zwei Verbalaspekte. Wissen ist nicht begrenzt, man behält es für einen längeren Zeitraum oder sogar sein Leben lang. Die Erfahrung kann zwar auch von längerer Dauer sein, aber sie markiert den Beginn des Wissens. Den erst nachdem die Erfahrung abgeschlossen ist, kann man von sich behaupten, etwas zu wissen. Dies ist vielleicht leichter zu verstehen, wenn man sich das imperfektive Verb *učiti*, *lernen*, und den perfektiven Aspektpartner *naučiti*, *erlernen*, genauer ansieht, die eine ähnliche Bedeutung haben und auch in meiner allgemeinen Analyse vorhanden sind. Bei diesem Beispiel ist es so, dass der perfektive Aspekt *naučiti* ein Ende markiert. Es wird immer wieder behauptet, dass der Mensch niemals auslernt. Das stimmt, zumindest dem Verbalaspekt folgend. Denn lernen, *učiti* ist imperfektiv und damit quasi unendlich. Doch am Ende eines Lernprozesses steht das

¹⁴⁵ Hentschel, Elke (2010), S. 40.

¹⁴⁶ Hentschel, Elke (2010), S. 40.

Erlernte, also *naučiti*. Hierbei handelt es sich sogar um präfixale korrelative Aspektformen, da *lernen* und *erlernen* den gleichen Stamm haben.

5.4. Weitere Beobachtungen

5.4.1. Das wiederholende Element

Ein imperfektiver Verbalaspekt wird nicht nur dadurch gekennzeichnet, dass er einen Prozess beschreibt. Er kann auch für eine Wiederholung stehen. Auch diese Eigenschaft, des kroatischen Verbalaspekts ist im Deutschen wiederzufinden. Jedoch ist es hier schwer möglich, diese nur durch das Verb zu vermitteln. Nebenbei gesagt, wird auch im Kroatischen oft erst durch den Kontext klar, ob ein Prozess oder eine Wiederholung gemeint ist. Doch auch hier hat sich das Deutsche etwas einfallen lassen. Adjektive wie *sukzessive*, *dauernd* und *wiederholt* zeigen an, dass das kroatische Verb imperfektiv ist. Somit ist anzunehmen, dass das Konzept von Verbalaspekt für den deutschen Sprecher verständlich ist.

Zur Verdeutlichung dient folgende Auflistung von Verben, deren imperfektiver Aspekt im Wörterbuch durch die schon genannten Adjektive oder ähnlichem gekennzeichnet sind. Die betreffenden Verben sind blau markiert.

Alle Verben, auch jene in den nächsten zwei Absätzen, sind den 600 Einträgen aus der Analyse von "Sarajevo Marlboro" entnommen. Die Zahl nach der deutschen Übersetzung bezeichnet die Wörterbuchseite, von welcher das Wort entnommen wurde. Alle Verben sind, wie schon erwähnt, auch im Anhang aufgelistet. Die Wörterbucheinträge stammen alle aus demselben Wörterbuch¹⁴⁷.

odbacivati/ odbaciti

wiederholt abwerfen/abwerfen (605)

kriti/ sakriti / skrivati

verbergen, verbergen halten, verstecken/verstecken, verbergen, verheimlichen/verbergen, verstecken, geheimhalten (385/922/953)

kvrcati/kvrenuti

leicht und öfters hacken, schlagen, leichte Schläge versetzen/ einen leichten Schlag

¹⁴⁷ Jakić/Hurm (2004)

	<i>versetzen, jemanden einmal leicht hacken (407/407)</i>
lizati/oblizati	<i>lecken, schlecken/ablecken, immer wieder ablecken (426/596)</i>
nailaziti/ naići	<i>immer wieder auf jemanden stoßen, wiederholt jemanden begegnen/auf jemanden stoßen, jemandem zufällig begegnen (507/507)</i>
napuštati/napustiti	<i>immer wieder verlassen, aufgeben/auflassen, verlassen (523/523)</i>
nosati/nositi	<i>umhertragen, dauernd hin und her tragen,/tragen, befördern, bringen/</i>
objašnjavati/ objasniti	<i>wiederholt (dauernd, immer wieder) erklären, sich immer wieder entschuldigen/ erklären, klarmachen, aufklären (594/594)</i>
odbijati/odbiti	<i>wiederholt subtrahieren/subtrahieren, abziehen, abstoßen (605/605)</i>
odgađati/odgoditi	<i>immer wieder aufschieben, vertagen/aufschieben, verschieben (606/607)</i>
odlaziti/otići	<i>sukzessive abreisen, aufbrechen/weggehen, abreisen (609/657)</i>
održavati/održati	<i>dauernd (längere Zeit) abhalten, erhalten/halten, abhalten, aufrechterhalten (614/614)</i>
odvaljivati/odvaliti	<i>nach und nach abwälzen/ abwälzen, weghauen, wegreißen (617/617)</i>
odvlačiti/odvući	<i>immer wieder wegschleppen/wegschleppen, wegziehen (617/617)</i>
okopavati/okopati	<i>regelmäßig (immer wieder) umgraben/umgraben, anackern (624/624)</i>
okretati (se)/okrenuti (se)	<i>(dauernd, immer wieder) drehen, umdrehen, (sich drehen,</i>

	<i>umdrehen/umkehren, umdrehen, (sich umdrehen) (625/624)</i>
omotavati/omotati	<i>regelmäßig (immer wieder) wickeln/um etwas wickeln, etwas einwickeln (630/630)</i>
oslobadati/ osloboditi	<i>wiederholt (mehrmals) befreien/ befreien, freimachen, erlösen (649/649)</i>
ostavljati/ostaviti	<i>dauernd (wiederholt) lassen/lassen, ablassen, es bei etwas belassen, überlassen, verlassen (652/652)</i>
osvajati/osvojiti	<i>dauernd (wiederholt) erobe vrn/erobern, einnehmen, jemandes Herz gewinnen (653/654)</i>
otklanjati/otkloniti	<i>dauernd (wiederholt) ablehnen/ablehnen, zurückweisen, ausschlagen, abweisen (658/658)</i>
otvarati (se)/otvoriti (se)	<i>sukzessive (wiederholt) öffnen/öffnen, eröffnen, aufmachen, auf tun (663/664)</i>
pojavljavati (se) /pojavit (se)	<i>wiederholt (dauernd, sukzessive) erscheinen/erscheinen, auftreten, auftauchen (722/722)</i>
pokapati/pokopati	<i>immer wieder (wiederholt) begraben, beerdigen/ begraben, beerdigen (723/724)</i>
pokazivati/pokazati	<i>(wiederholt) zeigen/ zeigen, weisen, aufweisen, bekunden (723/723)</i>
poklanjati/pokloniti	<i>(dauernd, wiederholt) schenken, verschenken/schenken, etwas verschenken</i>
pomicati/pomaknuti	<i>(dauernd, wiederholt) schieben, rücken/rücken, wegrücken, verrücken (733/732)</i>
popravljati/popraviti	<i>(dauernd, wiederholt) bessern/bessern, verbessern, ausbessern, berichtigen, wiederherstellen (739/739)</i>

popuštati/popustiti	<i>sukzessive (wiederholt) nachlassen/nachlassen, herabsetzen, abflauen (740/740)</i>
posjedati/ posjesti	<i>setzen (einen nach dem andern, alle)/besetzen, einnehmen, setzen, hinsetzen (745/745)</i>
poslagati/ posložiti	<i>(nacheinander alles) schlichten, aufstapeln (746)</i>
posudivati/ posuditi	<i>(dauernd, wiederholt) leihen/leihen, borgen, ausleihen (751/751)</i>
potvrđivati/potvrđiti	<i>(dauernd, wiederholt) bestätigen/ bestätigen, bekräftigen (760/760)</i>
pozdravljati/pozdraviti	<i>(wiederholt) grüßen/grüßen, begrüßen, willkommen heißen (765/765)</i>
prebacivati/prebaciti	<i>(dauernd, wiederholt) überwerfen/überwerfen, überschlagen, hinüberwerfen, überhängen (773/773)</i>
prelaziti/preći	<i>(mehrmals, wiederholt) übergehen, gehen, hinübergehen/gehen, hinübergehen, übersteigen, umsteigen (784/806)</i>
prenositi/prenijeti	<i>(eine Zeitlang) übertragen/übertragen, hinübertragen, hinüberbringen (787/787)</i>
preskakivati/preskočiti	<i>(eine Zeitlang) springen über/ hüpfen über, überspringen (792/792)</i>
pretvarati (se)/pretvoriti (se)	<i>(längere Zeit, wiederholt) umgestalten, (heucheln, sich verstellen)/ umgestalten, umformen, verwandeln, (sich verwandeln in) (797/797)</i>
prevoditi/prevesti	<i>(längere Zeit, eine Zeitlang) übersetzen, übertragen/hinüberführen, übersetzen (799/799)</i>
prijavljivati/prijaviti	<i>(sich regelmäßig, wiederholt) anmelden/anmelden, melden, jemanden anzeigen, jemanden anmelden (806/806)</i>

primati/primiti	<i>(wiederholt, ununterbrochen) nehmen/empfangen, erhalten, bekommen, nehmen, annehmen (811/811-812)</i>
prodavati/prodati	<i>(dauernd, sukzessive) verkaufen/verkaufen, veräußern (826/825)</i>
propuštati/propustiti	<i>(dauernd, wiederholt) durchlassen/durchlassen, vorbeigehen lassen, versäumen, verpassen (836/836)</i>
provoditi/provesti	<i>(eine Zeitlang) zubringen, verbringen, durchführen/ durchführen, vorbeiführen, verbringen, zubringen (846/845)</i>
sretati(se)/sresti(se)/presresti	<i>(wiederholt) jemandem begegnen, jemanden wiederholt treffen/jemandem begegnen/jemandem entgegenkommen (986/986/793)</i>
stvarati/stvoriti	<i>allmählich schaffen/ schaffen, erschaffen, erzeugen (1006/1006)</i>
trajati/ potrajati	<i>dauern, fortdauern, wahren/(eine Weile, eine Zeitlang) dauern, andauern (1069/758)</i>
ubacivati/ ubaciti	<i>(wiederholt) einwerfen/einwerfen (1090)</i>
udarati/udariti	<i>dauernd (längere Zeit, wiederholt) schlagen, hauen, stampfen, pochen, klopfen/schlagen, stoßen, klopfen, pochen (1094/1094-1095)</i>
umirati/umrijeti	<i>(langsam) sterben, im Sterben liegen/sterben, versterben (1110/1112)</i>
ustajati/ustati	<i>(immer wieder, dauernd) aufstehen, sich erheben/aufstehen, sich erheben (1128/1129)</i>
vidati/ vidjeti	<i>häufig (wiederholt) sehen/sehen, ansehen, bemerken (1155/1155)</i>
viriti/provirivati / proviriti	<i>hervorschauen, heraus schauen, hervorragen/ (längere Zeit, wiederholt) herausgu-</i>

	<i>cken/herausgucken, durchblicken (1158/845/845)</i>
vodati/voditi/odvesti /povesti	<i>auf und ab führen/führen, leiten, lenken/wegführen, fortführen, wegbringen, fortbringen/mitführen (1166/1166/617/761)</i>
vozati (se)/ voziti(se)/ provozati se	<i>dauernd hin und her fahren, (hin und her fahren)/fahren, transportieren, befördern, (fahren)/ spazierenfahren, eine Spazierfahrt machen (1169/1169/846)</i>
zapitkivati/zapitati	<i>(wiederholt) fragen, nachfragen, sich er- kundigen nach/anfragen bei, überlegen (1201/1201)</i>

5.4.2. Die andauernde Handlung

Imperfektive Verben werden nicht nur durch das schon genannte wiederholende Element gekennzeichnet. Manchmal fällt erst beim zweiten Blick auf, dass Wörter, wie *halten*, vermitteln, dass eine Handlung von längerer Dauer, also imperfektiv ist. Auch für die Darstellung des perfektiven Aspekts gibt es Mittel. Meist werden die Wörter *beenden* oder *anfangen* verwendet, obwohl es auch Verben gibt, die ohne dies auskommen. In dieser Auflistung sind diese Verben orange gekennzeichnet.

bušiti/izbušiti	<i>bohren/das Bohren beenden (mehrmals durchbohren/durchlöchern) (50/256)</i>
buniti se/pobuniti se	<i>sich empören/aufwiegeln (in Aufruhr gera- ten)</i>
cviljeti/ zacviljeti	<i>winseln (jammern)/zu winseln beginnen (aufjammern) (61/1181)</i>
diktirati/izdiktirati	<i>diktieren, befehlen/zu Ende diktieren, das Diktieren beenden (94/257)</i>
dirati/dirnuti/ dodirnuti	<i>berühren/leicht berühren, einmal berühren, rühren, ergreifen/leicht berühren, in Verbindung kommen (95/96/102)</i>

progovoriti/progovarati	<i>zu sprechen anfangen, einen Laut von sich geben, das Wort ergreifen</i>
gorjeti/izgorjeti	<i>brennen, in Flammen stehen/abbrennen, in Flammen aufgehen, verbrennen (176/260)</i>
grabiti/nagrabiti/zgrabiti	<i>ergreifen, gierig fassen, schöpfen/genug (Wasser) schöpfen, herausschöpfen, das Schöpfen beenden/packen, ergreifen, fassen, greifen nach (180/505/1222)</i>
griješiti/pogriješiti	<i>sündigen, Fehler machen/einen Fehler machen, sich irren, unrecht tun (186/720)</i>
grmjjeti/zagrmjeti	<i>donnern, grollen, krachen, laut (brüllend) schelten/zu donnern beginnen, laut (brüllend) schelten (188/1186)</i>
gubiti/izgubiti	<i>verlieren, einen Verlust haben/verlieren, einbüßen, einen Verlust erleiden (191/261)</i>
hrkati¹⁴⁸/zahrkati	<i>-/zu schnarchen beginnen (1187)</i>
igrati (se)/poigrati (se)	<i>spielen, (spielen), tanzen/ein wenig spielen, ein wenig tanzen, (scherzen, schäkern) (215/721)</i>
interesirati/zainteresirati	<i>interessieren/Interesse wecken für (227/1188)</i>
ključati/proključati	<i>-/zu kochen anfangen, zu sieden beginnen, zu wallen beginnen (830)</i>
kretati/krenuti/	<i>führen, gehen/bewegen, in Bewegung setzen, sich auf den Weg machen/</i>
pokretati/ pokrenuti	<i>bewegen, in Bewegungn setzen/in Bewegung setzen, bewegen, in Gang setzen (383/382/725/725)</i>
kuhati/iskuhati/skuhati	<i>kochen/auskochen, zu Ende kochen, garkochen/kochen, fertigkochen, abkochen (398/235/954)</i>

¹⁴⁸ Verben, die in dieser Auflistung grün gekennzeichnet sind, stehen nicht im Wörterbuch, kommen aber in den Kurzgeschichten vor.

lajati/zalajati	<i>bellen, blaffen, kläffen/zu bellen anfangen, anbellen (410/1192)</i>
misliti /domisliti (se)	<i>denken an jemanden, glauben, meinen, annehmen/zu Ende denken, ausdenken, (auf einen Gedanken kommen) (471/109)</i>
mrziti/zamrziti	<i>hassen, grollen, zürnen/zu hassen beginnen (489/1197)</i>
nastupati/nastupiti	<i>auftreten, aufmarschieren, sich betragen/(einen Dienst)antreten, beginnen, anfangen (530/530)</i>
padati/ pasti	<i>fallen, stürzen, sinken/fallen, hinfallen, zu Fall kommen, stürzen, niedersinken (670/680)</i>
plakati/isplakati se/	<i>weinen, flennen/sich ausweinen, heftig (lange) weinen/</i>
oplakati/ zaplakati	<i>beweinen, betrauern/in Tränen ausbrechen, zu weinen beginnen (697/239/635/1201)</i>
planirati/ isplanirati	<i>planen, den Plan haben/planen, einen Plan von etwas machen, zu Ende planen (698/239)</i>
planuti	<i>auflodern, Feuer fangen, entbrennen, entflammen (698)</i>
plašiti (se)/poplašiti/ uplašiti (se)	<i>schrecken, erschrecken, ängstigen, (Angst haben, fürchten)/erschrecken, in Schrecken versetzen/erschrecken, in Schrecken versetzen, (einen Schrecken bekommen, in Angst geraten) (699/738/1117)</i>
puhati/zapuhati	<i>blasen, pusten, wehen/zu blasen beginnen, zu wehen beginnen (853/1204)</i>
putovati/ uputiti /zaputiti se	<i>reisen, eine Reise machen/den Weg weisen, anleiten, belehren, unterweisen/aufbrechen, sich auf den Weg machen, einen Weg einschlagen (858/1120/1204)</i>

pjevati/ zapjevati	singen, dichten/ <i>zu singen beginnen, ein Lied anstimmen</i> (696/1201)
pričati/ispričati/zapričati se	erzählen/erzählen, darlegen, <i>eine Erzählung beenden, entschuldigen/die Zeit verplaudern</i> (802/242/1204)
puhati/zapuhati	blasen, pusten, wehen/ <i>zu blasen beginnen, zu wehen beginnen</i> (853/1204)
raspoložiti/oraspoložiti	<i>in gute Stimmung versetzen, bei guter Laune erhalten</i> (871)
strujati/prostrujati	strömen, fluten/durchfluten, <i>zu fluten beginnen</i> (1004/840)
svirati/ zasvirati	spielen, musizieren/ <i>aufspielen, zu spielen beginnen, zu musizieren beginnen</i> (1021/1209)
šetati/ prošetati	spazieren, einen Spaziergang machen/spazierenführen/ <i>einen (kleinen) Spaziergang machen</i> (1030/840)
trpjati/istrpjati	leiden, erleiden, dulden, ertragen, aushalten, ausstehen/ <i>(bis zum Ende) dulden, ertragen, erdulden</i> (1081/248)
tugovati/ rastužiti	trauern, betrauern, sich grämen, traurig sein/betrüben, kränken, <i>in Trauer versetzen</i> (1085/875)
utišavati/utišati/utihnuti	<i>zum Schweigen bringen, beruhigen, mildern, lindern/still (ruhig) werden, verstummen</i> (1132/1132)
zvoniti/zazvoniti	läuten, klingeln/ <i>zu läuten beginnen</i> (1232/1217)

5.4.3. Verbalaspekt durch Präfigierung

Wenn wir die Bildung des kroatischen Verbalaspekts betrachten, fällt auf, dass die meisten perfektiven Verbalaspekte durch Präfigierung entstehen. Wie Tina Projic in ihrer Kompaktgrammatik schon bemerkt "zeigen die perfektiven Aspektpartner beson-

ders deutlich den Charakter des "Fertigstellens, zu Ende-Machens"¹⁴⁹, wenn sie durch Präfigierung entstehen.¹⁵⁰ Somit ist es sehr wahrscheinlich, dass ein präfigiertes Verb einen perfektiven Verbalaspekt darstellt. Das Deutsche weist auch eine Fülle an solchen Verben auf, die demnach auf einen perfektiven Verbalaspekt hindeuten. Auch in "Sarajevo Marlboro" gibt es Beispiele für diese These, wie die folgende Liste zeigt. Hierbei handelt es sich um die deutschen Übersetzungen der kroatischen Aspektpaare, die bei Jergović am häufigsten zu finden sind. Diese sind dem Wörterbuch entnommen und nicht der deutschen Ausgabe der Kurzgeschichtensammlung, um eine gewisse Objektivität zu wahren, die durch Vorlieben und Stil eines Übersetzers ein wenig getrübt werden kann. Das hervorgehobene Verb repräsentiert den imperfektiven Verbalaspekt, die weiteren Verben den perfektiven.

finden - vorfinden - auffinden

flüstern - zuflüstern

fragen - befragen - ausfragen - nachfragen, anfragen

lachen - auflachen - anlachen

lächeln - zulächeln - belächeln

leben - erleben - überleben - weiterleben - genießen, sich vergnügen sich erfreuen

sich lieben - sich verlieben

meiden - vermeiden

schlafen - einschlafen

schicken - abschicken, wegschicken

schreiben - aufschreiben, niederschreiben

schwinden - verschwinden

senden - versenden, absenden

sitzen - sich setzen, sich hinsetzen

stehen - stehenbleiben

sterben - versterben

strecken - sich ausstrecken

¹⁴⁹ Projic (2012), S. 85.

¹⁵⁰ vgl. Projic (2012), S. 85.

suchen - **ersuchen**, **ansuchen**

tauschen - **umtauschen** - **vertauschen**, **eintauschen**

trinken - sich **betrinken** - **austrinken**

wechseln - **auswechseln** - **umwechseln** - **verwechseln**

weinen - sich **ausweinen** - **beweinen**

ziehen - **zurückziehen**, **einziehen** - **anziehen**, **wegziehen**

Aus dieser Auflistung kann man entnehmen, dass das Deutsche sehr wohl einen Verbalaspekt haben kann. Das heißt, dass einige Verben fähig sind, mittels Präfixen anzuzeigen, ob eine Handlung oder ein Vorgang abgeschlossen oder nicht abgeschlossen ist.

Auch wenn viele Linguisten und Linguistinnen Verben wie *trinken* und *austrinken* einen gemeinsamen Wortstamm zuschreiben, so betrachten sie sie dennoch als zwei eigenständige Verben, die sich in ihrer Bedeutung unterscheiden. Sieht man solche präfigierten und nicht-präfigierten Wörter mit gleichem Stamm jedoch durch die Brille des Aspekts, dann stellen sie die zwei Verbalaspekte des Wortes *trinken* dar. Wobei *trinken* imperfektiv ist, weil kein Ende absehbar ist und *austrinken* das Leeren eines Getränkes meint und damit das Beenden der Tätigkeit Trinken.

6. Resümee

Meine eingangs gestellte Forschungsfrage, ob es in der deutschen Sprache einen Verbalaspekt gibt, der jenem im Bosnisch/Kroatisch/Serbischen ähnelt oder gleicht, wurde unterschiedlich beantwortet. Einerseits zeigt meine Analyse, dass es Ähnlichkeiten gibt, andererseits ist die Tendenz in der bisherigen Forschung eher abneigend. Viele schreiben dem Deutschen eine Aspektualität zu, jedoch keinen Verbalaspekt. Dies beweist auch mein vorangegangenes Kapitel, besonders die Abschnitte zum wiederholenden Element und der andauernden Handlung. Die deutsche Sprache hat sich Tricks ausgedacht, um anzuzeigen, dass ein Vorgang oder eine Handlung länger dauert oder wiederholt wird, ohne jedoch das Verb oder den Verbstamm zu verändern. Es werden Begriffe und Phrasen wie *wiederholt* und *immer wieder* dem Verb beigelegt. Auch wenn etwas anfängt oder aufhört, wird das Verb mit den Wörtern *beginnen* und *beenden* ergänzt. Die genannten Begriffe werden in Texten oft einfach durch einen vorhandenen Kontext ersetzt, während sie im Wörterbuch stehen müssen, um die genaue Bedeutung eines Wortes wiederzugeben. Genau diese Wörterbuchübersetzungen zeigen, dass das Deutsche zumindest ein Verständnis für den Verbalaspekt hat. Auch wenn man bei der Durchsicht von Grammatiken und Fachbüchern eher den Eindruck bekommt, dass das Wort Aspekt in Verbindung mit dem Deutschen ein Tabu ist, das zu einem Fluch führt, wenn man es bricht.

Die Auflistung von präfigierten Verben, sowie die Erwähnung von Präfixen als aspektbildend hingegen, zeigt, dass das Deutsche einen Verbalaspekt aufweist. Die meisten würden sagen, dass dies nicht korrekt ist, da es sich um zwei oder mehrere Wörter handelt, die zufällig den gleichen Stamm haben, aber von völlig unterschiedlicher Bedeutung sind. Dies stimmt, jedoch geht es hier um die Frage, ob das Deutsche einen dem Kroatischen ähnlichen Verbalaspekt hat. Im Kroatischen zeigt sich dieser meist, wenn es um den perfektiven Verbalaspekt geht, an einer Präfigierung. Das Beispiel mit den Wörtern *trinken* und *austrinken* zeigt, dass dies auch im Deutschen vorkommt. Auch meine restliche Analyse bietet kleine Lichtblitze, die zeigen, dass es einen ähnlichen Verbalaspekt gibt. Ich bezeichne ihn hier als Verbalaspekt, andere nennen es Aktionsart oder einfach nur unterschiedliche Verben.

Man muss jedoch sagen, dass das Deutsche kreativ ist, wenn es um die Übersetzung von kroatischen Verben, mit ihrem Aspekt, ins Deutsche geht. Adverbien werden gebraucht oder ganze Sätze umgeschrieben, nur um zu beschreiben, ob etwas begonnen wurde, am

Laufen ist oder schon beendet wurde. Der einfachste Weg wird selten gewählt, außerdem ist es, wie mir scheint, von Vorteil, wenn man fundierte Kenntnisse über den Verbalaspekt hat, bevor man sich an die Übersetzung vom Kroatischen ins Deutsche macht. Wahrscheinlich ist dies auch der Grund, weshalb es viele Sprachwissenschaftler und -wissenschaftlerinnen vorziehen, sich mit dem russischen Aspekt zu befassen. Einer Sprache, die renommierter ist und von mehr Gelehrten beherrscht wird.

Alles in allem kann man sagen, dass die deutsche Sprache einen Verbalaspekt hat, auch wenn er nur ganz schwach ist und sich nur manchmal in präfigierten Verben und ihren stammgleichen Partnern zeigt. Zur weiteren Verifizierung dieser These wäre es möglich, meine Interpretation der 15 Aspektpaare, bezüglich ihres Aspekts, Menschen mit Deutsch als Muttersprache vorzulegen. So könnte auch herausgefunden werden, ob jemand der keine Aspektsprache als Muttersprache hat, trotzdem ein Verständnis für den Verbalaspekt oder den Aspekt allgemein besitzt. Diese Arbeit überlasse ich jedoch gerne dem oder der Nächsten.

7. Literaturverzeichnis

B/K/S-Grammatiken

Drilo, Stjepan: Kroatisch-Serbisch: Lehrbuch für Anfänger. Teil 2. 2. Auflage. Heidelberg: Groos 1980.

Kunzmann-Müller, Barbara: Grammatikhandbuch des Kroatischen und Serbischen. Frankfurt am Main, Berlin u.a.: Peter Lang 1994. (Heidelberger Publikationen zur Slavistik: A, Linguistische Reihe; Bd. 7)

Projic, Tina: Kompaktgrammatik Kroatisch. Berlin: Cornelsen Verlag 2012.

Silić, Josip und Ivo Pranjković: Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta. 2. izdanje. Zagreb: školska knjiga 2007.

Deutsch-Grammatiken

Bütow, Wilfried und Gerhard Schreinert (Hg.): Kurze deutsche Grammatik. Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH & Co 2000.

Eisenberg, Peter: Grundriß der deutschen Grammatik. 3. Aufl. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 1994.

Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Hg. von der Dudenredaktion. Bearb. von Peter Eisenberg, Hermann Gelhaus, Helmut Henne, Horst Sitta und Hans Wellmann. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag 2005. (Der große Duden 4)

Engel, Ulrich: Kurze Grammatik der deutschen Sprache. München : Iudicium, 2002.

Helbig, Gerhard: Deutsche Grammatik: Grundfragen und Abriß. 4. unveränderte Auflage. München: Iudicium-Verlag 1999.

Hentschel, Elke (Hg.): Deutsche Grammatik. Berlin und New York: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG 2010.

Zifonun, Gisela, Hoffmann, Ludger und Bruno Strecker: Grammatik der deutschen Sprache. Band 3. Berlin: de Gruyter, 1997.

Deutsch-Fachbücher

Andersson, Sven-Gunnar: Gibt es Aspekt im Deutschen. In: Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 1-11).

Ballweg, Joachim: Telizität und Atelizität im Deutschen. In: Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 71-86).

Baudot, Daniel: Aspekt und Aspektualität: kleiner Beitrag zur Klärung von Begriffen. In: Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 31-42).

Gallmeier, Maria: Wo liegt die Grenze? : Aspekt, Aktionsart und verwandte Phänomene in der Erforschung der deutschen Sprache. Ann Arbor, Mich. : UMI ; 2006.

Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19).

Gogić, Emira: Aspekte und Aktionsarten in der deutschen und bosnischen (B/K/S) Sprache. 2013.(Diplomarbeit).

Hahn, Gerhard: Die Rolle der Zeit bei der Theoretisierung des Verbalaspekts. Hamburg: Universität Hamburg, 1974.

Heinold, Simone Beatrice: Tempus, Modus und Aspekt im Deutschen : eine Einführung Tübingen : Narr Francke Attempto ; 2014.

Krifka, Manfred: Nominalreferenz und Zeitkonstitution: zur Semantik von Massentermen, Pluraltermen und Aspektklassen. München: Fink, 1989.

Lefèvre, Michel: Aspekt, Aktionsart und Temporalität. Onomasiologischer Ansatz anhand Walsers *Einschub über die scheinbare Gleichzeitigkeit*. In Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 151-164).

Marschall, Gottfried R.: Aspekt, Aktionsart, Phase: Eine Frage von Begrenzung, Segmentierung und Perspektive. In: Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 43-56).

Marschall, Matthias: Einige Anmerkungen zur Reifizierung von 'Tempus' und 'Aspekt'. In: Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 57-70).

Rebotier, Aude: Das Zukunftspräsens im Deutschen und im Französischen: eine aspektuelle Opposition. In: Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 201-213).

Schanen, François: Vorgangsbezeichnungen: Kategorien oder kontextuelle Erscheinungen? In: Gautier, Laurent und Didier Haberkorn (Hg.): Aspekt und Aktionsarten im heutigen Deutsch. Tübingen: Stauffenberg Verlag, 2004. (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 19). (S. 12-30).

Stempel, Reinhard: Aspekt und Aktionsart, Tempus und Modus: Zur Strukturierung von Verbalsystemen. in Indogermanische Forschungen 1999, Vol 104 (S. 23-44).

Quellen für die Analyse

Jergović, Miljenko: Sarajevski Marlboro. Biblioteka Jutarnjeg lista XX. stoljeće 17. Zagreb: Globus Media d.o.o., 2004.

Jergović, Miljenko: Sarajevo Marlboro.Erzählungen. Mit einem Text von Claudio Magris. Aus dem Kroatischen von Klaus Detlef Olof. Wien u.a: Folio Verlag, 1996.

Wörterbuch

Jakić, Blanka und Antun Hurm: Kroatisch-Deutsches Wörterbuch mit grammatischen Angaben und Phraseologie. 9. Auflage. Zagreb: školska knjiga, 2004.

Jakić, Blanka und Antun Hurm: Deutsch-Kroatisch Wörterbuch mit grammatischen Angaben und Phraseologie. 4. Auflage. Zagreb: školska knjiga, 2004.

8. Anhang

Abstract

Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Verbalaspekt im Deutschen. Dabei soll anhand einer Analyse von Kurzgeschichten aus dem Werk "Sarajevski Marlboro", zu Deutsch "Sarajevo Marlboro", von Miljenko Jergović, die Darstellung des Verbalaspektes im Deutschen beschrieben werden. Hierfür wird der Originaltext auf Bosnisch bzw. Kroatisch zuerst auf seine Verbalaspekte hin untersucht, die im Slawischen einen fixen Platz haben, und dann mit deren Übersetzung in der deutschen Fassung verglichen. So soll es möglich sein herauszufinden, ob das Deutsche einen Aspekt hat, der sich ausschließlich am Verb festmachen lässt, wie es im Bosnisch/Kroatisch/Serbischen der Fall ist. Außerdem wird noch darauf eingegangen, wie damit bei Übersetzungen umgegangen wird. Neben dieser Analyse enthält diese Diplomarbeit noch eine Einführung in den bosnisch/kroatisch/serbischen Verbalaspekt sowie den Vergleich verschiedener Grammatiken der deutschen Sprache und ihrem Umgang mit dem Aspekt allgemein. Komplettiert wird das Ganze durch einen Querschnitt der Aspektforschung der letzten fünf Jahrzehnte.

Analyse

Zeilenzählung

Bevor ich die verschiedenen Zeichen erkläre, die zum Verständnis der Tabellen nötig sind, noch kurz etwas zu der Zählung der Zeilen und einzelner Verben. Jeder Eintrag kann anhand der Seitenzahl, der Satzzahl und der Zeile gefunden werden. Dabei beginnt die Zählung der Zeilen bei jeder Seite wieder von 1, die Sätze hingegen sind in einer Erzählung durchgehend nummeriert. Ein Satz ist erst durch einen Punkt, ein Rufzeichen oder ein Fragezeichen beendet. Direkte Reden, die mit einem Doppelpunkt (:) eingeleitet werden oder einen Strichpunkt (;) oder Gedankenstrich (–), betrachte ich als Bestandteile des Satzes und nicht als dessen Ende. Deshalb kommt es manchmal zu sehr langen Sätzen, die sich über mehrere Zeilen erstrecken. Es kann vorkommen, dass eine Satznummer zweimal hintereinander auftaucht und die Zeilennummer nicht weiter ansteigt, sondern wieder bei 1 beginnt. Dies ist der Fall, wenn sich ein Satz über zwei Seiten erstreckt. Dann wird die Satznummer nach dem Seitenwechsel wiederholt, da es sich noch immer um den selben Satz handelt, die Zeilenzählung beginnt jedoch wieder bei 1, aufgrund der neuen Seite.

Die aufgelisteten Verben wurden eins zu eins aus den verwendeten Büchern übernommen. Sie stellen einzelne Verben da, jedoch gibt es Ausnahmen, die zwei Verben beinhalten. Dies sind viele Einträge die Hilfsverben oder Modalverben enthalten so wie all jene, die einen Anfang oder das Ende einer Tätigkeit oder Handlung signalisieren, zum Beispiel *beginnen zu* oder *aufhören zu*. Letztere habe ich zusammengelassen, um zu sehen ob vielleicht mit solchen Konstruktionen, dass Deutsche versucht einen Aspekt herzustellen. Ebenso kann es vorkommen, dass das kroatische Verb *znati* in Verbindung mit einem zweiten Verb steht und in der deutschen Übersetzung mit dem Modalverb *können* übersetzt wird, im Sinne von etwas zu tun vermögen. Weshalb auch diese zwei Verben nicht getrennt wurden, wenn dies der Fall war. Auch das Verb *valjati* in Kombination wurde nicht getrennt, da es eigentlich eine Phrase darstellt und meist mit *gelten*, im Sinne von etwas tun müssen, verwendet wird.

Zeichenerklärung

Nun zu den verschiedenen Zeichen und Farben die in der Analyse verwendet werden, die ich kurz mittels dieser Legende erkläre.

/: Keine Übersetzung vorhanden

(): ergänzende Teile des Satzes, die ein tieferes Verständnis ermöglichen

...: nicht relevante, daher ausgelassene, Teile des Satzes

" ": ein dazugehöriges Verb, das aber aufgrund der Satzstruktur, jedoch nicht extra angegeben wurde, weil es, zum Beispiel, Bestandteil von zwei Verbkonstruktionen ist (*direkte Rede*): Das Verb ist nicht falsch geschrieben, sondern wurde so niedergeschrieben, wie es ausgesprochen wird. Dies spiegelt den Charakter der Kurzgeschichte wieder, die einer mündlichen Erzählung nachempfunden ist. Eigentlich nur bei der Geschichte *Komunist/ Der Kommunist*.

grün: Seitenwechsel

gelb: Entweder die Übersetzung oder das Original enthalten kein Verb

blau: keine Übersetzung ins Deutsche, sondern Übernahme des Originals

Auslassungen (...) befinden sich dann in Klammern (), wenn sie vor oder nach einem ergänzenden Teil des Satzes stehen. Sie stehen nur dann nicht in Klammern, wenn sie signalisieren, dass zwischen den einzelnen Bestandteilen der Prädikate oder Verbkonstruktionen zwar Satzteile sind, die jedoch für die Analyse irrelevant sind. Dies dient dem korrekten Zitieren aus den zu analysierenden Werken.

1. NEZAOBILAZAN DETALJ U BIOGRAFIJI 1. Unumgängliches Detail aus der Biographie

Izlet

Der Ausflug

stranica 7

Seite 11

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	je (mjesto)	sein (Platz) ist	1	1
	1	je (čisti užas)	ist (...Grauen)	1-2	
2	1	Osjećaš	fühlst	2	2
	2	gubiš	verlierst	2-3	
3	2	Ljulja se (...svijet)	(Welt) schwankt	3	3
	3	lupka (o)	hämmert (gegen)	3-4	
	3	proviriš	spähst	4	
	3	vidiš	siehst	5	
	5	vračaju	zurückschicken	7	
4	5	Budi	weckt	7	4
	6	(u autobusu) si	bist (im Autobus)	8	
	7	(su) pošli (na izlet)	(Ausflug...) ma- chen	9	
5	7-8	(Nitko) ne vodi (djecu)	(Niemand) hat...mitgenommen	10	5
	8	moraš vidjeti	mußt...sehen	11	
	9	je zaključila	hat...entschieden	11	
	9	džaba ti	nützt (...nichts)	11-12	
	9	(utroba) hrlji (van)	(Eingeweide) he- rausdrängen	12	
	10	se (nikada) neće	(nie...) klären wird	13	

		izbistriti			
6	11	(pravilno) lupka	hämmert (rhyth- misch)	14	6
	11	promiču (slike)	(Bilder) bewegen (sich)	15	
	11- 12	će se...pretočiti	verwandeln werden	16-17	
	13- 14	se...govori	spricht	18	
7	15	je (dan)	ist (...Tag)	19	7
	15	(Bosna) teče	tost (...Bosna)	19-20	
	16	nije (za izlete)	ist (es nichts für Ausflüge)	20	
8	16	čavrljaju	sind (...am Plap- pern)	21	8
	16- 17	zagledaju (...sekretarice)	sehen (nach...Sekretärinn en)	21-22	
	17	nose	mit (sich) schlep- pen	24	
	19	ćeš...saznati	erfahren wirst	24-25	
	19- 20	da (se) koriste	benutzt	25	
	20	je (uvijek)	(immer dann) ist	26	
	20-	(kada) se ide (na	(Ausflug) gemacht	26	

	21	izlete)	"wird"		
	21	(kada se nešto) slavi	gefeiert wird	26-27	
			<i>Seite 12</i>		
9	22	Gledaš	(Du) siehst	1	9
	22	pretječe	überholt	1	
	22-1	su (...mladića)	sind (...Männer)	2	
<i>stranica 8</i>					
10	1	izgledaju (kao)	sehen (sie) aus	2	10
	1-2	je (...dobro) došla	(gerade recht) kommt	3	
11	2	Utrkuju se	rennen (...um die Wette)	3-4	11
	3	(na koga) naiđu	begegnen	4	
12	3	Čini (ti) se	(Dir) kommt vor	4-5	12
	3	da...ne gleda	(niemand...sie) sieht	5	
13	4	su (zaokupljeni)	sind (...beschäftigt)	6	13
	5	dobili su (slobodan dan)	haben (...freien Tag) bekommen	6-7	
	5	(ga) valja iskoristiti	gilt (es...) auszunutzen	7	
14	6	ponio je	hat...mit	8	14
	6	nudi	anbietet	8-9	
	6-7	(je...) pruža	(dir) reicht	9	
15	7	Pomisliš	(Du) denkst	9	15
	7	da je (unutra voda)	(Wasser drin) ist	10	
	7	(te) prene	läßt...zurückzucken	10-11	
	8	premazuje	einreibt	12	

16	9	(utroba ti je...) pohrlila (van)	haben (sich...nach außen) gestülpt	12-13	
	9-10	oblio si	hast...übergossen	13-14	
	10-11	će se...širiti	festsetzen wird	15	
17	12	usporava	wird (langsamer)	16	16
	12	zaustavlja se	hält...an	16	
18	12	izlazi (van)	steigt aus	17	17
19	13	(ti) govori	sagt (zu dir)	18	18
	13	da ostaneš	sollst (drinnen) bleiben	18	
	13	ne da (ti) se	hast (keine Lust)	18	
	14	biti (u autobusu)	(im Bus) zu sein	19	
20	14	Prilaziš (gomili)	gehst (zu dem Hausfen)	19	19
	14-15	provlačiš...se (između)	drängelst (dich...) hindurch	20	
	15	ugledaš	siehst	20	
	15-16	viri (ruka)	(eine Hand) herausragt	21	
21	16	zaklanja (pogled)	schirmt (dir den Blick...) ab	22	20
	16	ne gledaš	siehst (nichts)	22	
	17	posjedne (na sjedalo)	(auf den Sitz) gesetzt hat	23	
22	17	vraćaju se	kommen...zurück	24	21
	18	(nitko) ne progovara	(niemand) sagt (ein Wort)	24	
	19	kaže	sagt	25	

	19	je...pokvarilo (izlet)	habe (...Ausflug) verdorben	25	
23		/	/		22
24	19	Ne pitaš	fragst (nicht)	26	23
	19	znaš	(du) weißt	26	
	19-20	da bi ispalo	aussehen würde	26	
	20	ispituješ	(als) fragtest	26	
25	20	su (mrtvi)	sind (tot)	27	24
	20	izgleda	sieht (so) aus	27	
	21	da...nije potreslo	habe (...nicht) erschüttert	28	
26	21	(Nitko ih) nije poznavao	(Niemand) hat (sie) gekannt	28	25
	22	tugovati	trauern	29	
27	22	započinje (priču)	fängt (die Geschichte...) an	29-30	26
	23	je preživio	erlebt "hat"	30	
	23	je slušao	gehört hat	30	
28	23	Misliš	glaubst	31	27
	23-24	se...završi	enden muß	32	
	24	govori	sagt	31	
29	24-25	Ne čini (ti) se	dünkt (dich nichts)	32	28
	25	bude (predmet)	würde (...Gegenstand...) werden	33	
	26	bude skrivala	würde...abschirmen	34	
30	27	nije (lišena)	entbehrt (nicht)	35	29

31	27	Ne znaš (zašto)	weißt (nicht)	35	
	27	čini (ti) se	kommt (dir sehr gut) vor	36	
	28	biti (u centru)	(im Zentrum...) zu sein	36-37	
32	28	(Više) ne osjećaš (mučninu)	ist (nicht mehr) übel)	37	30
	28-29	napinje (ti) se (visuljak)	(Bammelmann...) strafft (sich)	37-38	
	29	(blagost) prostruji	(Behagen) durchströmt	38	
			<i>Seite 13</i>		
33	29-30	si se probudio	bist (du...wach)	1	31
	30	razbistrio	und klar	1	
34	30	Zapitkuješ	löcherst (...mit...Fragen)	1-2	32
	30	razmahuješ (nogama)	schlenkerst (mit den Beinen)	2	
	31	tražiš	verlangst	2	
	31	nasmijavaš	bringst (...zum Lachen)	3	
	31	(u centru) si	bist (im Zentrum)	3	
	32	(dobro ti) je	geht (dir gut)	4	
	32	(kao) da si poginuo	(als) wärest...umgekommen	4	
35	33	je (sačinjeno)	ist (...gemacht)	5	33
36	34	posložila (ih) je	hat...aufgestapelt	5-6	34
37	34	(Ništa) nije (kao pravo)	(Nichts) ist (echt)	6	35

stranica 9					
38	1	je (velik)	ist (groß)	7	36
39	1	provodiš	verbringst	7	37
40	2	priča	erzählt	8	38
	2-3	je skočila	gesprungen ist	10	
41	3	je...čuo	gehört habe	10	39
	3	skočio je	sei...gesprungen	10-11	
42	4	nije poginula	war (nicht) umgekommen	11	40
	4	se...pojaviła	(wieder...) erschienen	12	
43	4	Pitala	fragte	12	41
	5	(gdje joj) je (mladić)	(wo ihr Freund) sei	13	
	5	rekli	sagten	13	
	5	da je skočio (za njom)	sei (ihr) nachgesprungen	13	
44	6	je rastužilo	ließ...verzweifeln	13-14	42
	6	je skočila (opet)	(wieder) sprang	14	
45	6	nije vjerovao	(Niemand außer dir) hat...geglaubt	14-15	43
46	7	Pitao si	hast...gefragt	15	44
	7	(da li) se...pojavió	aufgetaucht sei	16	
47	8	Nije	Nein	16	45
48	8	nije (ti baš) bilo (jasno)	war (dir nicht ganz klar)	17	46
	8	su (slabije)	sind (schwächer)	17	
	9	može ostati (...živ)	(am Leben) bleiben kann	18	
	9	nije mogao	er kein einziges	18	

		(nijednom)	Mal		
49	10	Predložio si	hast (...Vorschlag) gemacht	19	47
	10	da skaćete	zu springen	19	
	10	da vidimo	würde (man ja) sehen	20	
	10	će ostati (živ)	(am Leben) bliebe	20	
50	11	nije htio	wollte (nicht)	20	48
51	12	kaže	heißt (es)	21	49
	12	imaju (neki hodnici)	gibt (es Gänge)	21	
	13	uđeš	hineingerätst	22	
	13	ne možeš izaći	(nicht mehr) herausfindest	22	
52	13	ubacuju	werfen...hinein	22-23	50
	13	puše	rauchen	23	
53	14	(te) prestravilo	hat (dich) erschreckt	23	51
54	14	nisi pušio	hast (niemals) geraucht	24	52
	14-15	bi...mogao pomisliti	könnte (auf den Gedanken) kommen	24-25	
	15	da...jesi	(du) hättest	25	
	15	ubaciti	wirft (dich) hinein	25	53
55	15-16	(Grozno) bi bilo	(Grauensvoll) wäre (es)	25-26	54
	16	lutati (u mraku)	(im Finstern) zu irren	26	
56	17	Otišli ste (u neku dvoranu)	seid (in einen Saal...) gegangen	27	55

57	18	napravio (Jugoslaviju)	hat (...Jugoslawien) gemacht	27-28	56
58	18	Pitao si	hast gefragt	28	57
	18	je...napravio (i Jajce)	(Jajce) gemacht habe	29	
59	19	je rekao	hat gesagt	29	58
	19	da nije	das nicht	29	
	19	(kao) da...jeste	aber so gut wie	29-30	
60	19	nisi razumio	hast (du nicht) verstanden	30	59
61	20	je...bio (dovoljno velik)	war (...groß genug)	30-31	60
	20-21	da...posloži	aufzustapeln	32	
62	21	nije	das nicht	32	61
	21	(ali) jeste	aber so gut wie	32	
	21	smrdi	stinkt	32	
63	23	ste...jeli	habt...gegessen	34	62
64	23	si jeo	hast...gegessen	34-35	63
	24	si...povratio	hast (...wieder) erbrochen	35-36	

65	24	Nema (veze)	Macht (nichts)	36	64
	24-25	bilo (ih) je (dobro) jesti	hat gutgetan... zu essen	36	
66	26	bila (noć)	war (schon Nacht)	37	65
	26	nije (vas) pretekao	(kein...) hat (euch) überholt	37	
	26-27	(niste) se...zaustavili	habt (nirgends) angehalten	38	
	27	(nitko) nije poginuo	(keiner) ist umgekommen	38	
67	27	nije govorio	hat (nicht mehr...) gesprochen	38-1	66
			<i>Seite 14</i>		
68	28	Govorio je	gesprochen	1-2	67
	28-29	nije bilo (istina)	(nicht wahr) war	2	
69	29	je bilo (istina)	war (...wahr)	2-3	68
	29-30	ste...zatvorili (oči)	(Augen) zugemacht habt	3-4	
	30	probudili se	aufgewacht seid	4	
	30	je (nebo već) bilo (crveno)	(Himmel schon rot) war	4-5	

2. REKONSTRUKCIJA DOGAĐAJA 3. Rekonstruktion der Ereignisse

Kaktus

Der Kaktus

stranica

Seite 17

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	je živjela (u...strahu)	lebte (in...Angst)	1	1
	1-2	da će...propustiti	zu versäumen	2	
2	2	je putovala	war (...auf Reisen)	2	2
	2	patila	litt (...daran)	2-3	
	2-3	ne putuje	(nicht) zu reisen	3	
3	3	Smatrala je	war (der Meinung)	3	3
	3	da su (...negdje drugdje)	wären (...woanders)	4	
	4	je bila (puna planova)	war (...voller Pläne)	4	
	4	da...uhvati (za rep)	(am Schwanz) packen könne	5	
	4-5	da...pronade (...trenutak)	(Moment) finden könne	6	
	5-6	se...pretvara	sich...verwandelt	6-7	
	6	kažu	sagen	6	
4	7	odlučila je	entschied (sie)	8	4
	7-8	da (Novu godinu...)dočekamo	(das Neue Jahr...) zu feiern	8-9	
5	9	(odluku) je iznijela (kao prijedlog)	kam (...mit ihrer Entscheidung wie	10	5

			mit einem Vorschlag)		
	9	sam imao (...primjedbi)	hatte (...Einwände)	11	
	10	su (je tako žalostile)	machten (sie so betrübt)	11	
	10	da sam...prihvatio	akzeptierte	12	
6	11	okupili smo se	versammelten (wir uns)	13	6
7	12	Bilo je (rano)	war (früh)	14	7
	12	nisu počeli kružiti	fuhren (noch nicht)	14	
8	13	Upoznao sam se	lernte...kennen	15-16	8
	14-15	podsjecaju (na pijanstvo)	(mit einer Sauferei) assoziierte	16	
9	16	rasporedili smo se	verteilten (uns)	18	9
10	16	su išla	fuhren	18	10
11	17	smo trebali putovati	sollten...fahren	19	11
12	19	je bio (izlijepljen)	war...verklebt	21-22	12
	19-20	se omataju (paketi)	(Pakete) umwickelt	22	
	20	puhalo je	blies	22	13
	20	(noge) su...propadale	(Füße) durchstießen	23	
13	21	Vukli smo se	schleppten (uns...) hin	23-24	14

	22	je pričala	erzählte	24	
	22-1	je...puštao (...vjetrove)	ließ (...Winde)	25-26	
<i>stranica 14</i>					
14	1-2	bih se...nasmiješio	setzte (...Lächeln) auf	26	15
	2	stavio (neku...primjedbu)	machte (...Bemerkung)	26-27	
	2	se trudio	strenge (mich...) an	27	
<i>Seite 18</i>					
	2-3	da...misli	denken zu lassen	1	15
	3	osjećam	fühlte	1	
15	4	je milila (dvadesetak kilometara na sat)	zuckelte (...mit einem guten Zwanziger) hinauf	2	16
	4-5	da bi...kašljucnula	zu husteln	3	
	5	(konačno) stala	(endgültig) stehen-zubleiben	3	
16	5-6	je...odvalila (po našim nosnicama)	ließ (...einen) fahren	4	17
	6	zalajala	bellte	5	
17	6	Izašli smo (iz auta)	krochen (aus dem Auto)	5	18
	6-7	zaustavili su (se)	hatten angehalten	6	
	7	započelo je (vijećanje)	begann (die Beratung)	6	
	7	(što) da (se) radi	(was) zu tun sei	6	
18	8	smo ispadali (višak)	fielen (...überzählig) her-	7	19

			aus		
19	8	je (...odlučeno)	(beschlossen) war	8	
	8-9	će nastaviti	weiterfahren sollte	9	
	9	uhvatio sam (je za rame)	faßte (...an die Schulter)	9	
	9	šapnuo	flüsterte	9	
	10	da se...vratimo	zurückfahren	10	
20	11	Nije (me ljutito) pogledala	sah (mich nicht zornig) an	11	20
	11	sam očekivao	erwartet hatte	11	
	11-12	slegnula je (ramenima)	zuckte (die Achseln)	11-12	
	12	uzdahnula	seufzte	12	
21	13	(Tko) će...reći	soll...sagen	13	21
22	14	Reci (ti)	Sag (du es)	14	22
	14	(ti) si (muško)	bist (der Mann)	14	
23	15	(ih) poznaješ	kennst (sie)	15	23
24	15	kažem	sage	15	24
	15-16	ispast će	sieht (es so) aus	15-16	
	16	da se...ljutimo	wären (wir...böse)	16	
25	17	ona	war (sie es)	17	25
	17	je procvrkutala	(die) herausmümelte	17	
	17	da se...vraćamo	würden...zurückkehren	17-18	
26	18-19	sam znao...prebaciti	habe (ich...) abzuwälzen verstanden	19-20	26
27	20	je ostalo (...sata)	blieben (...Stunden)	21	27

28	20	Sjeli smo	setzten (uns)	21	28
29	21	ispitivali (jedno drugo)	erforschten (einander)	22	
	21	vodili (igru)	spielten	23	
30	23	slagao sam	log (ich)	24	29
31	24	je okrivljivala (sebe)	beschuldigte (sich)	25	30
	24	da (mi) je upropastila	verdorben zu haben	25	
32	25	uvjeravao sam	überzeugte (ich sie)	26	31
	25-26	da nije (tako)	(es nicht so) sei	27	
33	27	(Žao mi) je	tut (mir...) leid	28	32
34	28	sam volio	habe (es...gern) gehabt	29	33
	28	da (mi nešto) poklanjaju	(etwas) schenkt	29	
	28	sam inzistirao	bestand (ich darauf)	30	
	28-29	da se...obavi	stattfinden müsse	30	
35	29	se opirala	widersetzte sich	31	34
	29-30	se...nije činila (...svečanom)	schien (...nicht festlich)	31-32	
36	30	se nadala	hoffte (sie)	32	35
37	31	sam rekao	sagte	33	36
	31	da sam (majstor)	(Meister...) bin	33	
38	32	je otvorila (ranac)	öffnete (...Ranzen)	34	37
	32	izvukla (kutiju)	zog(...die Schachtel...) heraus	34-35	
39	34	Otvori	Mach auf	36	38

<i>stranica 15</i>					
40	1	je bila (lagana)	war (leicht)	37	39
	1	da je postalo (jasno)	(es) war (klar)	37	
	1-2	nije (boca)	(keine Flasche darin) befand	37-38	
41	2	bilu bi (glupo)	wäre (...dumm) gewesen	38	40
42	2	je bilo (nešto...umotano)	war (...eingewickelt)	38-1	41
Seite 19					
43	3	(Prstima me) je upozoravala	(Mit den Fingern) bedeutete (sie)	1	42
	3	da otvaram	aufzumachen	2	
44	4	bio je (...kaktus)	steckte (...Kaktus)	2-3	43
45		/	/		44
46	6	nisam rekao	hatte (ihr niemals) gesagt	5	45
	6	da mrzim	hasse	5	
47	6-7	traže (pažnju)	verlangen (Aufmerksamkeit)	6	46
	7	traže	verlangen (daß du)	6	
	7	da misliš (na njih)	(an sie) denkst	7	
	7	nisam znao	wußte (nicht einmal)	7	
	8	treba misliti (...o ljudima)	(an die Menschen) denken sollte	7-8	
	8	volim	liebe	8	
48	8	(Kad) je...umrla	Nach dem Tod	8	47
	9	osušile su se	sind...vertrocknet	9	

49	9	Bilo (mi) je (tužno)	hat (mir) leid getan	9-10	48
	9-10	nisam podnosio	(nicht) ertragen hatte	10	
50	11	Nasmiješio sam se	setzte (ein Lächeln) auf	11	49
	11	poljubio (je)	küßte (sie)	11	
	11	izgovorio (par riječi)	sagte (ein paar Worte)	11	
51	12	je povjerovala	(sie) sich vergewissert hatte	12	50
	12	da su (iskrene)	(aufrichtig) waren	12	
	12	izvukao sam	zog...heraus	13-15	
	13	kupovao sam	hatte (es...) gekauft	13-14	
52	14	nisam poklanjao	habe (ihr nie...) geschenkt	15	51
	15	je...smatrala	war (...der Meinung)	15-16	
	15	(knjige) poklanjam	beim Bücherschenken	16	
	16	misleći (na sebe)	würde (...an mich) denken	16-17	
53	17	(Kaktus) sam smjestio	(Den Kaktus) stellte	18	52
	19	donosi (sreću)	(Glück) bringt	20	
54	19	počeo je (rat)	begann (der Krieg)	21	53
55	21	(Uredno) sam (ga) zalijevao	begoß (ihn regelmäßig)	23	54
	21	pazio	achtete (darauf)	23	
	21-22	da (ga) ne pomičem	(nicht) zu verrücken	24	

56	22	je rekla	hatte...gesagt	24-25	55
	22-23	se (kaktusi) ne smiju premještati	dürfe (Kakteen nicht) verrücken	25	
57	23	mogu biti (...na jednom mjestu)	müßten (...am selben Platz) stehen	25-26	56
58	23-24	Nije (...važno)	ist (nicht...wichtig)	26	57
	24	(kakvo) je (to mjesto)	(Platz das) ist	27	
	24	je (li najlepše)	(der schönste) ist	27	
	24	(važno) je	(wichtig) ist	27	
	24-25	da je (njihovo)	(ihr Platz) ist	27-28	
59	25	Vodio sam (računa o)	kümmerte (mich um)	28	58
	25-26	sam se...čudio	wunderte (mich)	28	
	26	da ne griješim (prema njemu)	(nichts zuschulden) kommen ließ	29-30	
60	27	(umjesto) da uquine	(anstatt) einzugehen	31	59
	27-28	ugibaju (...poklončići)	(Geschenke gewöhnlich) tun	32	
	28	(trgovci...) iznesu	(von den Händlern...) angeboten werden	32-33	
	28-29	je počeo rasti	begann (er) zu wachsen	33	
61	29	Širio je (bodlje)	streckte (seine Stacheln) aus	33-34	60
	29-	debljao se	wurde (dicker)	34	

	30				
	30	povijao (za suncem)	drehte (sich...der Sonne) hinterher	35	
62	30	nije bio (kao)	sah (er nicht mehr...) aus	35-36	61
63	31	bi došla (u sobu)	(ins Zimmer) trat	36	62
	31	je bila (sretna)	war (sie glücklich)	36	
	31	nije utopio	ertrunken war	37	
64	33	Počinjte sličiti	fängt an...zu ähneln	38	63
			<i>Seite 20</i>		
65		/	/		64
<i>stranica 16</i>					
66		/	/		65
67	2	priznajem (to)	gebe (es) zu	3	66
	2	nisam primijetio	war (mir nicht) aufgefallen	3	
	3	je rekla	(es) gesagt hatte	4	
	3	počeo sam (ga) gledati	fang (ich) an...zu sehen	4	
68	3-4	je postao (...vesela pojedinost)	wurde (...lustiges Detail)	5	67
	5	izlaze (iz okvira)	(Rahmen) verlassen	6	
	5	postaju (vrijedne za uspomenjivanje)	(erinnerenswert) werden	7	
69	6	(kad) je (uništen)	vernichtet wurde	8	68
	6	osjetio sam	fühlte (ich)	8	
70	7	je postao (...ozbiljna stvar)	wurde (zu...ernsten Sache)	9-10	69

	8	sam (o njemu) znao	(von ihm) wußte	10	
71	8-9	mogla je biti (sudbinska)	konnte (fatal) sein	11	70
	9	osjećao sam (to)	fühlte (ich)	11	
	9	nije bilo (jasno)	(nicht klar) war	11-12	
72	11	je otišla (iz grada)	verließ (sie die Stadt)	13	71
73	11	Činilo se	/		
	12	da odlazi	ging weg	14	72
	12	(kako) se odlazi	(als) führe (sie)	14	
74		/	/		73
75	13	preselio sam (se u podrum)	zog (ich in den Keller)	15	74
76	14	pala je (...granata)	war (eine Granate) hineingefahren	16	75
77	14	(Prozori) su popucali	(Fenster) waren zersprungen	16-17	76
	15	razbio je (...ogledalo)	hatte (den...Spiegel...) zerschlagen	17-19	
78	16	(Staklo) je ciknulo	(Glas) war...zersprungen	19-20	77
79	17	su...radili	waren (...in Betrieb)	20-21	78
	17	pokušao sam	versuchte	21	
	18	ispričati	zu erzählen	21	
80	18	Nije razumjela	verstand (es nicht)	21-22	79
81	18	je mislila	glaubte (sie)	22	80
	18-19	da sam (ja...) ciknuo	hätte (...Sprung...) abbekommen	22-23	

82	20	išao sam (na kat)	stieg (...in die Wohnung) hinauf	24	81
	20	zalijevao	goß	24	
83	20-21	je bio (izvijen)	hatte (er sich...) hinübergedreht	25	82
84	21-22	sam pogledavao (prema suncu)	sah (...zur Sonne)	26	83
	22	očekivao (metak)	erwartete (...eine Kugel)	26-27	
85	22-23	je bilo (toplo)	war (es warm)	27	84
86	23	Vonjao je (truli krompir)	roch (nach)	27	85
	24	grizla je (za oči)	biß (in den Augen)	28	
87	24	nije (ljepše)	ist (es...nicht schöner)	28-29	86
88	25	je povjerovala	glaubte	30	87
	25	da...postoji (samo)	gäbe (es nur)	30	
89	25-26	Postala je (patetična)	wurde (pathetisch)	30	88
90	26	Pitala (me)	fragte	31	89
	26	hoću (li)	(ob ich) wolle	31	
	26-27	da idemo (u Novi Zeland)	(nach Neuseeland) gehen	31-32	
91	27	Odgovorio sam	antwortete (ihr)	32	90
	27	da sam (u podrumu)	sei (im Keller)	32	
	27-28	da je (ta zemlja jako daleko)	jenes Land so fern	32	
	28	da ne mislim	glaubte (nicht)	33	
	28	(kako) bih...bio	(glücklich) zu wer-	33	

		(...sretan)	den		
92	29	(nikada) nije pitala	fragte (sie nie)	34	91
93	29	nisam htio spominjati	wollte (ihn nicht) erwähnen	34	92
94	30	(Ljudi) se mijenjaju	(Menschen) verändern sich	35	93
	30	(kada) su (sami)	(allein) sind	35	
95	30-31	se događa (neosjetno)	geschieht (unmerklich)	36	94
96	31	Znam (za priču)	kenne (die Geschichte)	36	95
	31-32	je...legao (u krevet)	(ins Bett) gelegt hat	37	
	32	se probudio (...sijed)	(grau) aufgewacht ist	38	
97	32	(Nikome) nije znao reći	vermochte (niemandem) zu sagen	38	
			<i>Seite 21</i>		
	33	sanjao	geträumt hatte	1	95
98	33	živio sam	lebte (ich)	1	96
99	34-1	bila je (zaleđena)	war (...gefroren)	3-4	97
		<i>stranica 17</i>			
100	1	(mi) je palo (na pamet)	fiel (mir) ein	4	98
	1-2	ne podnosi (zimu)	(keinen Winter) verträgt	4-5	
101	2	Uzeo sam (ga)	nahm (ihn)	5	99
	2	odnio (dolje)	trug (ihn) hinunter	5	

	3	smo ložili	heizten	6	
10 2		/	/		100
10 3	4	(kako) sam mislio	(wie ich) glaubte	7	101
	4	da odgovara	entspricht	8	
10 4	5	je ležao (preko ruba)	hing (er über den Topfrand)	9	102
10 5	5	ležao	(er) hing	9	103
10 6	6	(kao) da je (sunce)	(als) wäre (die Sonne)	10	104
10 7	6	Zalio sam (ga)	goß	11	105
	7	(mi) je bilo (jasno)	(mir klar) war	11	
	7	da je (to kraj)	(Ende) war	12	
10 8	8	(me) je naučio	hat (mich) gelehrt	13	106
	8	smirivanju	(ruhig) zu halten	13-14	
10 9	9	počnete pričati	anfängt...zu erzählen	14-15	107
	9- 10	bi (me) mogle...potresti	(besonders) mitnehmen könnten	15	
	10	se upali (...lampica)	geht(...Lämpchen)	16	

			an		
	11	otklanja (šumove)	(Geräusche...) wegfiltert	16-17	
	11- 12	ne osjećam (ništa)	empfinde (nichts mehr)	17	
11 0	12	pomislim (na taj kaktus)	(an den Kaktus) denke	18	108
	12	(ništa) ne pomaže	hilft (gar nichts)	18	
11 1	12	je (kao)	ist (wie)	18	109
11 2	14	je (ljude...) rastuživalo	konnten sich (...vor Trauer nicht) fassen	20-21	110
	14- 15	umiru (stojećki)	(im Stehen) sterben	21	
	15	rastužuje	macht (es traurig)	21	
	15	(kaktusi) klonu	(Kakteen) dahinsterben	22	
11 3	16	nije (tako važna)	ist (nicht so wichtig)	23	111
	17	da se...treba čuvati (detalja)	sich (...vor Details) hüten soll	24	
11 4		/	/		112

Krada

stranica 18

Der Diebstahl

Seite 22

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Sat z
1	1	je...rasla (jabuka)	stand (ein Apfelbaum)	1	1
	1	su se...vidjeli	zu sehen waren	2	
2	2-3	su...donosili (voće)	brachten (...Obst...) mit	2-3	2
	3	nije bila (tako privlačna)	(kein Apfel...) schien (so verlockend) zu sein	3-4	
	4	(kao što) su (naše)	wie die unseren	4	
3	4-5	bi...otišli (na posao)	(zur Arbeit) gegangen waren	5	3
	5	su preskakale (ogradu)	sprangen (...über den Zaun)	5-6	
	5	brale	pflückten	6	
4	6	sam (ih) tjerao	verjagte (sie)	6-7	4
	6	gađao (blatom)	warf (mit Dreck...nach ihnen)	7	
	6	branio	verteidigte	7	
	7-8	nisu djelovale (...privlačno)	(verlockend) erschienen waren	9	
5	8	Da...se osveti	zu rächen	9	5
	8-9	je...rekla	erzählte	10	

	9	da sam dobio (jedinicu)	hätte (eine Fünf...) bekommen	10-11	
6	10	je odjurila (u školu)	rannte (in die Schule)	11	6
	10	uvjerila se (u točnost)	überzeugte (sich von der Richtigkeit)	11-12	
	11	maltretirala	malträtierte (mich)	12	
7	11-12	(Život mi) je postao (nepodnošljiv)	(Leben) wurde (...unerträglich)	14	7
	12	sam odlučio	beschloß	15	
	13	uzvratiti	heimzuzahlen	15	
8	13	Zauzeo sam (...zaklon)	suchte (mir...Deckung)	16	8
	14	(cijeli dan) čekao	wartete (den ganzen Tag)	16	
9	14	su se...pojavile	waren (...zur Stelle)	17	9
	14-15	sam iskočio (iz grmlja)	sprang (aus dem Gebüsch)	18	
	15	ščepao (mlađu)	packte (die jüngere)	18	
	15-16	počeo...vući (do našega stana)	versuchte (sie zu unserer Wohnung) zu zerren	18-19	
	16	da (je) zaključam	einzusperren	19-20	
	16	(dok...) ne dođe (s posla)	(bis...von der Arbeit) käme	20	

	17	(neka joj) sudi	sollte (sie das Urteil...) sprechen	20-21	
10	17	se otimala	versuchte (sich...) loszureißen	21-22	10
	18	nije ostao (...busen...kose)	(Büschel...Haare...) zurückblieben	23-24	
11	19	Pobjegao sam (doma)	stürzte (fluchtartig ins Haus)	24	11
	19	zaključao se	riegelte (mich) ein	24	
	19	čuo	hörte	25	
	20	urla	brüllte	25-26	
	20	da će (me) ubiti	umbringen werde	26	
12	20	(Isto) je ponovio	wiederholte (er)	26	12
	21	(mu) je...uzvratila	gab (es ihm...) zurück	27	
			<i>Seite 23</i>		
13	21-22	su...razmjenjivali (uvrede)	tauschten (...Beleidigungen) aus	1	13
14	22	(mu) je vikala	schrie (ihm) zu	2	14
	22-1	da je (gangster)	sei (ein Gangster)	2	
<i>stranica 19</i>					
14	1	je odgovarao	(er) gab zurück	2	
	1-2	da je (smrdljiva raspuštenica)	sie eine stinkende Schlampe	3	
15	3	(nitko se...) nije pozdravljao	grüßte (keine Seite die andere)	4	15
	4	(nikada) nisu došle	kamen (nie wieder)	5	
	4	u krađu	zu stehlen	5	

16	4	Prolazili su (kolovozi i)	zogen (ins Land)	6	16
	5	su bile (...lijepo)	waren (schön)	6	
	5	(mi) smo rasli	wuchsen heran	7	
	5-6	ne razmijenivši (niti jedan pogled)	(ohne...eines Blickes) zu würdigen	7-8	
	6	su starili	wurden (alt)	8	
	6	ne zaboravljajući	(ohne...) zu vergessen	8	
17	7	su se udale	heirateten	9	17
	7	otišle (u svijet)	gingen (hinaus in die Welt)	9	
	7	je (sve) ostalo (isto)	blieb (beim alten)	10	
18	8	je...pretresla	durchsuchte	11	18
	9	pronašla (...pušku)	stieß (auf...Gewehr)	12	
19	10	se prestravio	waren (entsetzt)	13	19
	10	se pričalo	sprachen (nur davon)	13	
	10	je...htio (i) mogao ubiti	hätte umbringen wollen (und) können	14	
20	11	nije izlazio	verließ (...nicht mehr)	14-15	20
21	11	je čekao	wartete (er)	15	21
	12	da...dođu (po njega)	abholen würde	15-16	
22	12	je išla (na trg)	ging (zum Markt)	16	22
	13	po vodu	(Wasser) zu holen	16-17	
	13-14	je...pala (granata)	(Granate) einschlug	17-18	

	14	odnijela (joj ruku)	(Hand) wegriß	18	
23	14-15	su...vidjeli	bekamen (...wieder zu Gesicht)	18-19	23
24	15-16	(stariji nego što) je bio	älter als noch vor wenigen Monaten	19-20	24
	16	izašao je (iz stana)	verließ (er die Wohnung)	20	
25	17	je...išao	(Jeden Tag) ging (er)	21	25
	17-18	pogleda prikovanog uz asfalt	(Blick auf den Asphalt) geheftet	22	
	18-19	da bi...se...mogle sresti	könnten...begegnen	23	
26	20	(jabuke) su rodile	trugen (die Apfelbäume)	24	26
27	21	nije bilo	hatte (es...nicht mehr)gegeben	25-26	27
28	21	Popeo sam se (na vrh)	kletterte (in den Wipfel)	26	28
	22	se...vide	(gut) zu sehen waren	27	
29	22-23	Nadnesen nad provaliju	(über den Abgrund) gebeugt	28	29
	23	brao sam	pflückte	28	
	24	razbacuje (novac po trezoru)	(Geld im Tresor) umschaufelt	29	
30	24	dohvatih	(nach dem) griff	30	30
	24-25	je bila (samo pola metra od)	(entfernt) war	30-31	
	25	ugledao sam (ga)	sah (ich)	31	

31	26	sam visio	hing (ich)	31	31
	26-27	je...ustuknuo	wich...zurück	32	32
32	27	Ne znam (zašto)	weiß (nicht warum)	32	33
	27	htio sam	wollte	33	
	27	da ne ode	(nicht) wegging	33	
33	28	(Kako) ste	(Wie) geht (es Ihnen)	34	34
34	29	Pazi	Paß auf	35	35
	29	(visoko) je	ist (hoch)	35	
	29	da ne padneš	(nicht) herunter-fällst	35	
35	30	(Kako) je	(Wie) geht (es)	36	36
36	31	drži se (za)	klammert (sich...) an	37	37
37	31	Kažu	/		
	32	da će (skoro iz bolnice)	soll (bald) entlassen werden	38	38
			<i>Seite 24</i>		
38	33	Razgovarali smo	unterhielten (wir uns)	1	39
39	34	držao sam se	hielt (ich mich...) fest	2	40
	34	stiskao	preßte (ich)	3	
		<i>stranica 20</i>			
40	1	Preplavila (me...mučnina)	(Gefühl) überkam (mich)	3	41
41	3	sam znao	wußte	6	
	4	gubilo (smisao)	verlor (...seinen Sinn)	5-7	42

42	5	izgubiš	verlierst	8	43
	5	(ti) se čini	kommt (es dir...) vor	8-9	
	5	da (je) imaš	(als) hättest (du sie noch)	9	
43	5	(To) je	(Das) ist	9	44
44	6	Nosim (joj)	bringe (ihr)	9-10	
	6	skuham	koche	10	
	6-7	nema (života)	(darin) ist (kein Leben)	10	
45	7	Gledam	sehe...an	10-11	45
	7	gledam	sehe...an	11	
	8	kažem	sage	11	
46	8	(ona) kaže	sagt (sie)	12	46
47	8-9	smo (...živi)	(in uns) ist (...Leben)	13	47
	9	da vidimo	zu sehen	13	
	9	zaključimo	festzustellen	13-14	
	10	nismo živi	(nicht) leben	14	
48		/	/		48
49	10	Gledam	sehe	14	49
	10-11	(u njima) je	(in ihnen) ist	14-15	
50	11	se...ne tiče	geht (...nichts) an	15	50
	11	ne znaju	wissen (nichts da- von)	15-16	
	11-12	Ne smijem (ih ni) spomenuti	darf (sie gar nicht) erwähnen	16	51
51	13	Protegnuo sam (se)	reckte (mich...)	17	52

			hinüber		
	13	pružio (mu vrećicu)	hielt (...den Beutel) entgegen	18	
52	13-14	Gledao (me)	sah (mich...) an	18	53
	14	počeo odmahivati (glavom)	schüttelte (den Kopf)	18	
53	14-15	se...stisnulo (u grlu)	schnürte (es die Kehle) zusammen	19	54
	15	sam micao	bewegte	19	
54	15	Visio sam	hing (ich eine halbe Minute)	20	55
	16	su (me...) gledali	sahen	20	
	16	su bili (zbunjeni)	waren (...verwirrt)	20-21	
55	17	se tresao	zitterte	21	56
	17	(ništa) nije ostalo	(nichts mehr) üb- riggeblieben ist	22	
56		/	/		57
57	18	Pružio je (...ruku)	streckte (er die Hand) aus	23	58
	19	(ništa) nije mogao reći	konnte (wieder nichts) sagen	23-24	
58	20	je...došao (na naša vrata)	stand (...vor unse- rer Tür)	25	59
	21	smeta	(er) störe	26	
	21	pružio (nešto)	streckte (uns...etwas...) hin	25-27	
59	21	Otišao je	ging (er) weg	27	60
	22	da (ga ništa) nisam stigao	(nicht dazu) kam	27	

	22	pitati	zu fragen	28	
60	22	(U paketiću) je bila	(In dem Päckchen) war	28	61
61	24	je (uskoro) izašla	kam (bald)	30	62
62	24	su živjeli	lebten (sie)	30	63
	25	je izlazio	verließ (das Haus)	31	
	25	po humanitarnu pomoć	(Hilfsration) zu holen	32	
63	26	je stajao (...iza moje majke)	(hinter meiner Mutter) stand	32-33	64
	26	šapnuo (joj) je	flüsterte...zu	33	
64	27	Okrenula se	wandte (sich) um	33-34	65
	27	je ponovio	(er) wiederholte	34	
	27-28	ima (života)	(Leben in den Äpfeln) sei	34	
65	29	(ljudi u uniformama...) su dolazili	kamen (die Uniformierten)	35	66
	30	odvodili (ga)	nahmen (ihn) mit	36	
	30	(ponovo) vraćali	brachten (ihn wieder) zurück	36	
66	30-31	je virio (kroz ključanice)	spähten (durch die Schlüssellöcher)	37	67
	31	se...prisjećao	erinnerten sich	37	
	31	da umiri (savjest)	(Gewissen) zu beruhigen	38	

67	32	su ponavljali	wiederholten (immer wieder)	38-1	68
				<i>Seite 25</i>	
	32	je htio (nekoga) ubiti	vorgehabt hätte (, jemanden) umzubringen	1-2	68
	33	su šutjeli	schwiegen	2	
68	33-34	izazivala je (bol)	verursachte (Schmerz)	3	69
69	34	(Najjednostavnije) bi bilo	(Am einfachsten) wäre (es) gewesen	3-4	70
	34	mrziti (ga)	zu hassen	4	
	34	nije išlo	(das) ging (nicht)	4	
		<i>stranica 21</i>			
70	1	Ne zna se	weiß (nicht)	5	71
	1	je ubio	umgebracht hat	5	
71	1	Otišli su	davongegangen	5-6	72
72	2	sam (glup)	bin (ich dumm)	6	73
	2	kažem	sage	7	
	3	pamtim (samo)	erinnere (ich mich nur)	7	
	3-4	se nije...protegnuo	(nicht einmal nachts) hinausgereckt hat	8-9	
	4	da ubere	zu pflücken	9	

Buba

stranica 22

Meine alte Dame

Seite 26

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	(Rat) je počeo	(Krieg) begann	1	1
2	1-2	se bila privikla	hatte sich (gerade an...) gewöhnt	1-4	2
	4	upali (žuto)	(auf Gelb) umspringt	4-5	
3	4	je...provela	hatte...zugebracht	5-6	3
	5	je koristio	(zu...Arbeiten) heranzog	6-7	
4	6	sam...vidio	sah	8	4
	6	smrdjela (je)	stank (sie)	8	
	7	se bila vratila	war...zurückgekehrt	8-9	
	8	svrate (četnici)	(Tschetniks) einkehren	10	
5	9	sam se...dogovorio	wurde (ich schnell handelseinig)	11	5
	9	je (on) želio	wollte (nichts anderes)	11	
	10	da je se...riješi	(schnell wie möglich) abstoßen	12	
6	10-1	je...bio (golf)	(ein Golf) war	13	6
	11	je (...buba) bila	bildete (ein...Käfer)	13	
7	12	Pao je (...mrak)	fiel (...Dunkelheit)	15	7

			ein		
	12	smo se spustili	herunterkamen	15-16	
8	13	je...pisalo	stand	16	8
	13	Ide (Tito)	Ide (Tito)	17	
9	14	su (me) zbunjivale	haben (mich...) verwirrt	17-18	9
	14-15	imao sam (dojam)	hatte (die Vorstellung)	18	
	15	da skrivaju	verbargen	19	
10	16	nije se obazirala	kümmerte (sich nicht)	19	10
	16	(glasno) brektala	brummte (laut)	20	
11	18	sam...našao	fand (ich)	22	11
	20	poškropljena	gesprenkelt waren	24	
12	21	bila je (uredna)	war (sie aufgeräumt)	25	12
	22	djelovala je	wirkte (sie)	26	
<i>stranica 23</i>					
13	1	je izjavio	erklärte	27	13
			<i>Seite 27</i>		
	1	djelujemo	würden (wie...) wirken	1	13
14		/	/		14
15	3	su primijetili	merkten an	3	15
	3	sam mogao kupiti	hätte...kaufen können	3-4	
	3-4	će se...pokvariti	würde...kaputtgehen	4	

16	5	Nabavio sam	kaufte (ihr)	5	16
	6	neće ukrasti	(keiner) stehlen würde	5-6	
	6	filovao (ga glazbom)	speiste (es mit Musik)	6	
	6	je mogla nadjačati	übertönen	6	
	7	stvarati (...zvučnu kulisu)	(Schallkulisse) schaffen konnte	7	
17	8	pulsirala je (u taktu)	pulste (im Takt)	8	17
18	11	da je (važnija...slika svijeta)	(Bild der Welt) ist	12	
	11	ostaje	übrigbleibt	13	
19	12-13	je...(osječena glava)	(Kopf) abgeschlagen worden war	14	18
	13	su naučili	lernten	14	
	13	(što) je (to barok)	(was Barock) ist	14	
	13	je...pobio	umgebracht hatte	15	
	14	zakotrljala su se (dječja kolica)	rollten (Kinderwagen)	15	
	15	je (Hitler) bio (Hitler)	(Hitler) gewesen war	16	
	15	sam pronašao	fand (ich)	17	
20	17	bi...se začepio	verstopfte	19	19
	17	se...gasila	(sie) starb...ab	19-20	
	18	pukla (spona od kvačila)	riß (ihr Kupplungsseil)	20	20
	18-19	se...nije...kvarila	(Defekt) hatte (sie nie)	20-21	
21	19	Gutala je	schluckte	21	21
	19	(lako) se prljala	wurde (leicht	21-22	

			schmutzig)		
	20	su (...sitnice)	sind (...Kleinigkeiten)	22	
22	20	se voziš	fährst	23	22
	21	je (mašta...saveznik)	(dein Verbündeter) ist	24	
23	21	nije služio	diente (mir nicht)	24	23
	21-22	da bih...pobjegao	zu entfliehen	25	
	22	da bih...stigao	anzukommen	25	
24	23	je...grmjelo	donnerte (es)	26	24
25	23	Počelo je	fang...an	26-27	25
26	24	Završio sam (u...podrumu)	landete (in einem Keller)	27	26
	24	sam popio	getrunken hatte	28	
	25	se provozao	war...gefahren	28-29	
	26	ostavio (bubu na)	hatte (den Käfer...) abgestellt	29-30	
27	26	nisu utihnule	verstummten (auch nicht)	30	27
	27	pala (noć)	(Nacht) hereinbrach	30-31	
28	27	Sjedili smo	saßen	31	28
	27	razgovarali	unterhielten (uns)	31	
	27-28	(što) smo se...sreli	begegnet waren	32	
29		/	/		29
30	30	je...djelovala (...strašnije)	mußte (...schrecklicher) wirken	34-35	30
	30	mislio sam	dachte (schon)	35	

	30-31	da...neće ostati	(nichts mehr) übrigbleiben würde	35-36	
31	31	(po glavi) vrtjelo	ging (mir durch den Kopf)	36	31
	31	(što) će...nestati	weg sein würde	36-37	
32	32	Želio sam	wollte (natürlich)	37	32
	32	da se spase	gerettet würde	38	
Seite 28					
	33	je (neumoljivo) tražilo	verlangte (unerbittlich)	1	32
	33	da se odredim	(mich) entschied	1	
	34	izabrao sam	wählte (ich)	2	33
33	34-1	sam...zamišljao	stellte (ich mir...) vor	2-3	34
stranica 24					
33	2	spašavam	zu retten	4	
34	3	(Pucnjava) je utihnula	(Schießen) ebte ab	5	35
	3	se...razdanilo	(Tag) wurde	5	
35	3-4	(Sunce) je cijepalo (vid)	bekam (man das Sehen nicht mehr) ein	5-6	36
	4	je krcalo (staklo)	knirschte (Glas)	6	
	4	je bio (pust)	war (öd)	7	
36	5	nisu radili	funktionierten (nicht mehr)	7	37
37	5	Otišao sam (do parkirališta)	ging (zum Parkplatz)	8	38
	6	našao	fand	8	

38	7	Odvezao sam (je kući)	fuhr (ihn nach Hause)	10	39
	7-8	otvorio (dvorišnu kapiju)	öffnete (das Hoftor)	10-11	
	8	parkirao	parkte	11	
39	8	je...počeo	hatte...begonnen	11-12	40
	9	(više) nema (ništa)	konnte (keine Rede mehr) sein	12	
40	10	Vjerovao sam	glaubte	13	41
	10	da je (čudo)	sei (ein Wunder)	13	
	10-11	su...ostali (čitavi)	(heil) geblieben waren	14-15	
41	11	(vrijeme) prolazilo	mit dem Fortschreiten der Zeit	15	42
	12	shvatio sam	begriff (ich)	15	
	12	da (...ništa) nije (spašeno)	(nichts gerettet) "war"	16	
	12-13	nije došlo (vrijeme)	(nicht) gekommen war	17	
42	13	treba da dođe (polako)	muß (langsam) kommen	17	43
	13	da (ga) osjetim	merke	18	
	14	ne shvatim	begriffen habe	18	
	16	ne pripada (ništa)	(nichts) gehört	20	
	17	se hrani	nährt	22	
	18	drhti	zittert	23	
	19	(što) će se ugasiti	Motor im Augenblick des Absterbens	23	

Prsten

stranica 25

Der Ring

Seite 29

re če nica	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	je najavio	hatte angekündigt	1	1
	1	da će se...dogoditi (pred jutro)	würde (vor dem Morgen) eintreten	1-2	
2	2	je umirala	lag (im Sterben)	2	2
	2	smo...znali	wußten (wir)	2-3	
	2-3	je...unosio (pomutnju)	brachte (Verunsicherung mit sich)	4	
3	3	(ga) dočekati	erwarten	4	3
	4	registrirati (u savjesti)	(im Bewußtsein) registrieren	5	
	4	izbjeći	entgehen	6	
	4-5	da...zazvoni (telefon)	(Telefon) läutet	6	
	6	saopći	mitteilt	7	
	6-7	da je...napustila	verlassen hat	9	
	6	smo spavali	schliefen	8	
4	8	je...odlazila	ging (immer...ins Krankenhaus)	10	4
	8	vraćala se	kehrte...zurück	11	
5	9	Odmahnula je (glavom)	schüttelte (den Kopf)	11	5
	9	legla (u krevet)	ging (zu Bett)	11	
6	9	Bilo je (to u ljeto)	war (im Sommer)	12	6

7	10-11	(umiranje) počelo je	(Sterben) begann	13	7
	11	su...bile (podijeljene)	aufgeteilt worden waren	14	
	12	trajalo je	dauerte	14	
	12-13	su...prenošene	übertragen wurden	16	
8	13	čekao sam	wartete (ich)	16	8
	14	(upitno) je pogledao	sah (sie fragend) an	17	
	14	gasio (televizor)	machte...aus	17-18	
	15	spavao	schlief	18	
9	16	se odmarao	erholte sich	19	9
	17	obuzimala je (ljude)	erfaßte (die Men- schen)	20	
	17	umorne od	(müde) waren	21	
10	17	Pio sam	trank	21	10
	18-19	je tekla (kolona...za jug)	(nach Süden) be- wegte	22-23	
	19	komentirao	kommentierte	23	
	19	čekao	wartete (darauf)	24	
	20	da padne (noć)	(Nacht) hereinbre- chen "sollte"	24	
	20	započne (novi krug)	(neue Runde...) beginnen sollte	25-26	
11	22	se vratila	kam...zurück	27-1	11
<i>stranica 26</i>			<i>Seite 30</i>		
11	1	skuhala (kavu)	machte (Kaffee)	1	11

	1	utišao sam (ton)	drehte (den Ton...leise)	1-2	
	1-2	su se...radovali	freuten sich	2	
	2	nismo progovorili	sagten	3	
12	3	(To) je (dakle)	(Das) ist (es)	3	12
13	3	Otišli smo spavati	gingen schlafen	4	13
	3-4	će...dolaziti	würden...kommen	5	
	4-5	da...olakšaju (bol)	(Schmerz...) zu erleichtern	6-7	
	4	(kako) je (već običaj)	(Brauch) ist	6	
14	6	(Boce...) slagao sam	(Flaschen...) stapelte (ich)	8-9	14
	7	dočekivao	empfang	9	
	7	ispricao	verabschiedete	9-10	
	7-8	prelazio (preko...pitanja)	ging (...über gestellte Fragen) hinweg	10-11	
	8	(jedva) čekao	konnte (kaum) erwarten	11	
	8	da...prođe	(vorüber) war	11-12	
15	9	Javili su (nam)	teilten (uns) mit	13	15
	9	da (baku) odbijaju primiti	sich weigere (...Großmutter) aufzunehmen	13-14	
	9-10	ima (vjenčani prsten)	(Ehering...) trüge	14-15	
16	10	Događalo (im) se	sei (es) vorgekommen	15	16
	10-11	(rodbina) reklamira	sich beschwert haben	15-16	

	11	je (...pokradena)	gestohlen worden	16-17	
	11	su uveli (pravilo)	(Regelung) eingeführt	17	
	12	se (sav nakit) mora...skinuti	(Schmuck...) abgenommen werden müsse	18	
17	12-13	je otišla (u bolnicu)	ging (ins Krankenhaus)	18-19	17
	13	obavila (to)	erledigte (das)	19	
18	14	Vratit ćemo (joj)	werden...zurückgeben	20	18
	14	rekla (je)	sagte (sie)	20-21	
	14	zaboravila (ga)	vergaß (ihn)	21	
19	15	Sjetit će se	sollte sich...erinnern	21-22	19
20	16	je bila (tiha)	war (still)	23	20
21	16-17	zakovali su (...pločicu)	war (...Bronzetäfelchen) angebracht	24	21
	17	je pisalo	stand	26	
22	19	nije bilo (...važno)	nahm (niemand...) wichtig	26	22
23	19-20	ne bude bilo	(nicht mehr) sein wird	27	23
	20	budu iskopavali	ausgraben werden wird	28	
	21	bude (zanimljiva)	(...von Interesse) sein	27-29	
24	22	smo...zatekli	fanden...vor	30-31	24
25	23	su se razišli (svojim	wa-	31-32	25

		kućama)	ren...zurückgekehrt		
	24	je...prepričavala	hatte...erzählt	32-33	
	24-25	sam uključio (televizor)	(Fernseher) eingeschaltet	33-34	
	25	da vidim	zu sehen	34	
26	26	(krugove...) sam bio zatvorio	hatte (...alle Runden durch)	35	26
	26	valjalo je	galt (es)	35	
	26	zatvoriti	fertig zu sehen	35-36	
27	27	je...proključao	kochte	36	27
	28	se...događalo (nešto)	widerfuhr (etwas)	37	
	28	nisam imao (nikakve veze)	(nichts) zu tun hatte	38	
	29	(mi) je prijalo	guttat	38	
			<i>Seite 31</i>		
28	29	(Sreća) je (u odsustvu)	(Glück) liegt (im Fehlen)	1	28
	30	promatrati	zu betrachten	1	
	30	je (u stanju)	(in der Lage) ist	1-2	
	30	prebrisati (...dojmove)	(Eindrücke) auszulöschen	2	
	31	učiniti (manje važnim)	(weniger wert) erscheinen zu lassen	3-4	
29	32	(smrt) bila je	(Tod) war	5	29
30	33	je...pao	hereinbrach	6	30
	33	je bio (mrak)	war (...Finsternis)	6-7	
	34	je...bio (najava)	war (es)	7	
		<i>stranica 27</i>			
31	1-2	se (...nitko) nije	gewöhnte sich	9-10	31

		privikao	(niemand mehr)		
	2	je (u rat ugrađena)	(eingebaut in den Krieg) ist	10	
32	3	Ostaju (samo)	bleiben (nur)	11	32
	4	znaju doći (...iznenada)	(unverhofft) kommen können	12-13	
33	4	(Što) je (manji razlog)	(Je geringer der Grund) ist	13	33
	4-5	je (teže) kontrolirati	(schwerer) sind (sie) zu kontrollieren	13-14	
34	6	(toga) se čuvam	(davor) hüte (ich mich)	15	34
35	7	(popijeni) su	wurden...weggetrunken	16-17	35
36	8	Stajali su (godinama)	(Jahrelang) hatten...gestanden	17-18	36
	8-9	da bi...prostrujali (žilama)	(durch die Adern) zu strömen	18	
	9-10	može ostati (neprolivena)	(unvergossen) bleiben kann	19-20	
37	11	je (...neukraden)	(gestohlen) ist (...nicht)	21	37
38	11	(Kao..uspomene) traje	überdauert (er)	22	38
39	12	(dolje) je	ist (da unten)	22-23	39
	13	sahranjenog	begraben wurde	24	
	13-14	nisu bili (uvedeni novi propisi)	(keine neuen Vorschriften...) gab	24-25	

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	nosili	hat- ten...hinaufgetrage n	1-2	1
2	3	uspinjali su se	hatten...erklommen	4	2
	3-4	da bi (ih...) dočekala	empfangen zu wer- den	5	
	4-5	su...nalazili (osvježenje)	(Erfrischung) fan- den	6	
	5-6	da će (...brdo...) popustiti	(Berg) wer- de...nachgeben	6-7	
3	6-7	je...sagradio	hatte...errichten lassen	7-9	3
	6-7	ne pamti se (kada)	(nieman) weiß (mehr wann)	8	
	7	da učini (dobro)	(ein gutes Werk) zu tun	9	
	7-8	da mu se...zabilježi	angeschrieben zu bekommen	10	
4	8	(voda nikada) nije presušila	(Wasser) war (nie- mals) versiegt	10	4
	9	su (nosače) zamijenili	(als die Träger...) abgelöst wurden	11	
	10	ostao (samo)	bewahrt blieb	12-13	

5	11	živio je	hatte (...Leben am Fuße des...) zuge- bracht	14-15	5
	12	je...ostao	war...geblieben	15-16	
6	13	bile su (krupnije)	waren (voller)	16-17	6
	14	(onoliko koliko) treba	wie gerade nötig	18	
7	18	je kupio	kaufte	22	7
	18	počupao (ruže)	riß (die Rosen) aus	22-23	
	18- 19	okopao (zemlju)	grub (das Erdreich) um	23	
	19	pronašao	stieß (im Garten auf)	23	
8	19	Očistio (ga) je	legte (ihn) frei	24	8
	19- 20	nasuo (šljunka)	schüttete (Kies) auf	24	
	20	ogradio	faßte (ihn...) ein	24-25	
9	20	su znale	wußten	25	9
	21	(što mu) je (na umu)	(was er im Sinn) hatte	25-26	
	21	nije išlo (u glavu)	wollte (...nicht in den Kopf)	26	
	21- 22	može...misliti	(Gedanken) haben	27	
			<i>Seite 33</i>		
10	22	može pretvoriti	verwandeln konnte	1-2	9
		<i>stranica 29</i>			
10	1	je (spreman) istrpiti	(bereit...) zu ertra-	2	

			gen		
11	2	Neka	Laßt (nur)	3	10
	2	(ako čega...) bude	(etwas) passiert	3	
	2	ne daj (Bože)	(da) sei Gott vor	3	
	2	sam (spreman)	bin (ich bereit)	3-4	
	3	ne bude	(nichts) passiert	4	
	3	(dobro) sam se zabavio	habe (...Spaß) gehabt	4	
12	3	živim	lebe (ich)	5	11
	4	neću...umrijeti	werde (...nicht) sterben wollen	5-6	
	4	da ne osjetim	(ohne) gemerkt zu haben	6	
	4-5	(po čemu) se razlikuju	sich...unterscheiden	6-7	
13	6	dočeka (ga) je	sah (ihn)	8	12
14	8	(kokodakanje) postalo (slično)	kam (...Gegacker wie...) vor	10-11	13
	9-10	(te) izvodi (...na danje svjetlo)	(in die Tageshelle) führt	12	
15	11	je (gospodin)	bleibt (ein Herr)	13	14
	11	je (fukara)	bleibt (ein Habenicht)	13-14	
	12	džaba mu sve	(was immer er) macht	14	
16	12	smo (ga) gledali	sahen (wir ihn)	14	15
	12	među ružama	(unter Rosen) wandeln	14-15	
	12	mislili	dachten (bei uns)	15	
	12	vidi	schau	15	

	13	doš'o (gospodin) (direkte R.)	ist (wieder da)	15-16	
	13-14	danas ga eno u kokošnjim govornima	siehst (du ihn im Hühnerdreck)	16	
	14	opet isti	bleibt (doch derselbe)	16-17	
17	15	(voda...) nije došla	(Wasser...) ausblieb	18	16
	15-16	je presušila (i česma)	(Brunnen...) versiegt war	19	
	16-17	su...pokucale	klopfen	19	
18	17-18	je nagrabbio (vode)	schöpfte (...Wasser)	21	17
	18	su...pustili (dobar glas)	verbreiteten (die gute Kunde)	21	
19	18-19	se...našlo	fanden (sich...) ein	22-23	18
	19	je poslužio	bediente (sie)	23	
	20	je došlo (još)	kamen (weitere)	24	
20	20	(Nitko) nije smio (sam) grabiti (vodu)	(Niemand) durfte (selbst das Wasser) schöpfen	24	19
	20-21	da ne zamuti (bunar)	(Brunnen nicht) zu trüben	25	
21	22	je izvjesio (obavijest)	hängte (...Mitteilung an seine Tür)	26-27	20
	23	(termini za bunar) su	(Schöpfzeiten...) sind	27	
22	24	nisam (u prilici)	bin (ich nicht in der	28-29	21

			Lage)		
	24	da (vas) poslužim	zu bedienen	29	
23	24-25	se rastegnuo (...red)	bildete (sich...Reihe)	29-30	22
	25	je puštao	ließ...herein	30-31	
	26	(nitko) se nije bunio	(niemand) regte sich auf	31	
	26	je (glasnije) govorio	wurde (lauter)	31	
24	27	morala su se poštivati	mußten beachtet werden	32	23
25	27-28	su bivali upozoreni	wurden ermahnt	33	24
	28	bilo (od Ive)	entweder von Ivo	33	
	28	bilo (od ljudi)	oder einem Wartenden	34	
	28	da su došli	seien...gekommen	34	
	29	ne u birtiju	sei (kein Wirtshaus)	34-35	
	29	da se (u skladu s tim i) ravnaju	möge (man sich...) benehmen	35-36	
26	30	zapuše (jugo)	(der Jugo) blies	37	25
	30-31	je postajao (...nervozan)	wurde (...nervös)	38	
	31-32	su...pokušavali	versuchten	38	
			<i>Seite 34</i>		
	32	oraspoložiti	(wieder in Laune) zu bringen	2	25
27	33	bi (im to) uspijevalo	gelang (es)	2	26
	33	bi se...ponašao	benahm sich	3	

	34	pljuštale su (ironične opaske)	regnete (ironische Bemerkungen)	3-4	
<i>stranica 30</i>					
28	1	(vodu...) nije uskratio	(niemals) verweigerte	5	27
29	2	bi se...smirili	beruhigt hatten	6	28
	2-3	je bivao (opet onaj stari)	war (...wieder der alte)	6-7	
	3	je (...pognut nad bunarom)	(über den Brunnen) gebeugt war	7-8	
	4	(mu) se cijedi (znoj s glica)	(Schweiß vom Gesicht) rann	8	
	4	(ga) uhvati (mala snaga)	(Schwäche) erfaßte	9	
	4-5	mora...sjesti	sich...hinsetzen mußte	9-10	
30	6	bi se (...opet) pokrenuo	(Betrieb wieder) aufnahm	11	29
	7	je mogao odahniti (dušom)	konnte (...aus ganzer Seele Atem) schöpfen	12	
31	7-8	(niti ga) je (tko) spominjao	rief (niemand)	13	30
	8	(niti mu) je (tko) kucao	(niemand) klopfte	13	
32	8	Valjalo je (čovjeka) ostaviti	war (die Ruhe) zu gönnen	14	31
	9	da se...odmori	erholen konnte	15	
33	9	ne zaboraviti	(nicht) zu vergessen	15	32

	9-10	(kako) ćeš (mu) se...vratiti	würde (...auf ihn) zurückkommen	15-16	
	10	(što) si se rodio	geboren zu sein	16-17	
	10-11	ne moraš pješačiti	(nicht bis zur...) hinuntermußte	17-18	
	12	pošalju (granate)	(Tschetnikgranaten) hagelte	18	
34	13	je izvijestio	teilte...mit	19	33
	13-14	da...neće raditi	(nicht) arbeiten werde	20	
	14	(jer mu) je (praznik)	(weil es sein Feiertag) sei	20-21	
	14	će...ostati (na bunaru)	(am Brunnen) bleiben werde	21	
35	15	su...donijeli (darove)	brachten (...Geschenke)	22	34
36	16	načinjenim (od mlijeka u prahu)	Sauermilch aus Milchpulver	23	35
	17	je...nabavio	hatte...besorgt	24-25	
	18	je (Ivu osobito) dirnulo	(besonders) rührte	25	

37	19	bio je (kao i svi drugi)	war (wie jeder andere)	26	36
38	20-21	zagledan u dno bunara	(Blick auf...) gerichtet	28-29	37
39	21-22	je (...sabrana)	war (...versammelt)	29-30	38
40	22	će napuniti	würde...füllen	30-31	39
	23	im valja uzbrdo	hieß (es wieder bergauf)	31	
41	24	vučem (vodu gore)	(Wasser) hinaufschleppe	32	40
	24	sjetim se	muß (ich an...) denken	32-33	
42	25	Mislim	frage (mich)	33	41
	25	je (li moguće)	(ob es möglich) ist	33-34	
	25	da je (...stalno uzbrdo)	(nur bergauf) geht	34	
	25-26	ima (malo uzbrdo)	gibt (es auch...Bergab)	34-35	
	26	govorila je	sagte	35	
	27	natovarivši (joj i tu brigu)	lud (...Sorge) auf	36	

Komunist

stranica 56

Der Kommunist

Seite 61

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	(Ivo T. ti) je bio	(Ivo T.) war	1	1
	1	osto [sic!] (komunista)	blieb (Kommunist)	1	
2	1-2	(već) bili pobijedili	hatten (schon) ge- wonnen	2	2
	2-3	izveo (ženu...na travnjak)	führte (er sei- ne...auf den Rasen)	2-3	
	3	zapalio (vatru)	machte (ein Feuer)	3-4	
	3	okrenuo (janjca)	drehte (ein Lamm am Spieß)	4	
3	3	Gledali (ga)	sahen (ihn)	4	3
	4	ne bî (nam pravo)	paßte (es uns nicht)	5	
4	5-6	vrti (onaj ražanj)	dreht (...den Spieß)	7	4
5	6	zaboravio	hätte (er) vergessen	7	5
	6	da se...ne slavi	(nicht mehr) gefei- ert wird	8	
	7	sjede	sitzen	9	6
	7	ne znaju	wissen (nich)	9	
	7-8	(gdje) bi (sa sobom)	(was mit sich) an- fangen	9-10	
	8	zagleda (ih)	sieht (sie)	10	
	8	prođe	vorübergeht	10	
	8	(nešto i) dobaci	ruft...zu	10-11	

6	9	se pravi	tut (so)	11	7
	9	da ne vidi	sähe	11	
	9	ne čuje	hörte (er nicht)	11	
	9	mora vidjet [sic!]	sehen muß	12	
	9	uzvrati	zahlt...heim	12-13	
7	11	izabralo (Ivu T. za)	hatte (man...) ge- wählt	14-15	8
8	11- 12	Dolazio (na poso [sic!] biciklom)	kam (auf dem Fahrrad)	15	9
	12	(ko) biva	zu zeigen	15	
	12	da se ne izdvaja (od)	(sich nicht von...) abheben wollte	15-16	
9	13	bili (tragovi)	hatte (er...die Spu- ren)	16-17	10
10	14	ubacio (...u tristaća)	packte (er...in den Dreizehnhunderter)	18-19	11
	14- 15	da (svi) vide	(alle es) sahen	19	
	15	vozio	fuhr	19	
11	16	kupio	hatte (er) gekauft	21	12
	16	da pomogne	zu helfen	21	
	16- 17	su kupovali	kaufen	22	
	17	pomagali	helfen	22	
12	17	Nije prošlo (ni)	war (nicht ein- mal...) vergangen	23	13
	18	dade (ostavku)	(seinen Rücktritt)	23-24	

			erklärte		
13	18	se čudili	wunderten sich	24	14
14	18	pričo [sic!]	erzählte (er)	24	15
	18-19	da se ne može nositi (s)	käme (gegen...nicht) an	24-25	
15	20	je...ubio (medvjeda)	(Bären) erlegt hatte	26-27	16
	21	je reko [sic!]	sagte	27	
<i>Seite 62</i>					
	21	(nek) se (na medvjedu) završi	(es wenigstens bei dem Bären) bleibt	1	16
16	22	pričali	erzählten	1	17
	22	je (protiv države)	sei (gegen den Staat)	2	
	22-1	(on) bi (njima)	gab (ihnen) zurück	2-3	
<i>stranica 57</i>					
16	1	Znao sam	habe...gewußt	3-4	
	1	se...postaviti	(Stellung) zu beziehen	3	
	1	znam (i)	werde...verstehen	4	
17	2	Ovi ništa	wurden (ganz still)	5	18
	2	pokunjili (glave)	zogen (die Köpfe) ein	5	
	2	otišli	verdrückten sich	5	
18	3	je...umro	starb	6	19
	3	se zatvorio	schloß (sich...) ein	6	
	4	popio	trank	6	
19	4	okupio	versammelte (er)	7	20
	4-5	održo [sic!] (im	hielt (...eine Rede)	8-9	

		govor)			
	5	je otišo [sic!]	ist (von uns) gegangen	9	
	5	nema (više zajebancije)	ist (der Spaß) vorüber	9-10	
	6	očekujem	erwarte (von euch)	10	
20	6-7	su se...digli	sich...erhoben	10-12	21
	7	je...spuštalo (u grob)	(ins Grab) hinabgelassen wurde	11	
	7	usto [sic!] je	erhob sich	12	
21	7-8	(Suze mu) tekle	(Tränen) flossen	12	
	8	je svirala (Internacionala)	(die Internationale) spielte	13	
22	9	bila (bogobojazna)	war (gottesfürchtig)	14	22
23	9	bi se primico (Božić)	(Weihnachten) nahte	14	23
	9-10	ona sve nešto	war (sie die ganze Zeit am Werk)	14-15	
	10	prebriši (prašinu)	wischte (Staub)	15	
	10	promijeni (zavjese)	wechselte (die Vorhänge)	15-16	
	10	otiđi (frizeru)	ging (zum Friseur)	16	
	11	(djecu ljepše) obuci	zog (die Kinder...) an	16	
	11	(mrko) gleda	schaute (...finster)	16-17	
24	11	Zna	wußte	17	24
	11	(šta) je (na stvari)	(was angesagt) war	17	
25	12	zovnuo bi (je sebi)	rief (er sie zu sich)	18	25
	12	očito [sic!] (joj bukvicu)	hielt (ihr eine Gardinenpredigt)	18	

	13	se neće slaviti	werden (keine...) gefeiert	19	
26	13	sam se...opredijelio	habe...entschieden	19-20	26
	14	neću (ko neki)	werde (es nicht so) halten	20	
27		/	/		27
28	15	(ako) je (do Božića)	(dir nach Weih- nachten) ist	22	28
	15	pokupi (djecu)	nimm (die Kinder)	22	
	15- 16	volj (ti kod svoje) volj (ti kod moje matere) (direkte R.)	geh (entweder zu...oder)	22-23	
29	16	Slavi	Feiere	23	29
	16	(ti) je (volja)	(soviel du Lust) hast	23-24	
	16- 17	(mene) ne petljaj	zieh (mich nicht mit) hinein	24	
30	17	bi uprti (djecu)	packte (die Kinder)	24	30
	17	slavi	feierte	25	
31	18	eto ti...Ive T.	(Ivo T.) auftauchte	27	31
32	19	sjeo bi	setzte (er) sich	27	32
	19	bi popio	trank...mit	28	
	19	zamezio	aß..."mit"	28	
	20	čestito [sic!]	gratulierte	28	
	20	slave	feierten	29	
	20	naglasio	betonte	29	
	21	je (zagarantirana)	ist (...garantiert)	29-30	
33	22	je (sa svima...) bio (dobar)	stand (...auf gutem Fuß)	31	33

34	22- 23	bi prolazio (kroz Vitez)	(durch Vitez) ging	32	34
	23	zdravio se	grüßte (er)	32	
35	23	bili (mu jednako dragi)	(Gleich lieb) waren (ihm)	32-33	35
36		/	/		36
37	25	Mrzio	haßte	34	37
38	25	nije znao	(Niemand) wußte	34-35	38
39	25- 26	Gledala (...neki japanski film)	(Film im Fernse- hen) sahen	36	39
	26	zaspo [sic!]	schief (er...) ein	36	
40	26	(Uvijek) je sjedio	saß (immer)	36	40
	27	bila (mu povrijeđena kičma)	hatte (eine Wirbel- säulenverletzung)	37	
	28	(više) žigalo	brannte (noch mehr)	38	
	28	se ispruži	sich ausstreckte	38	
41	28	Hrko [sic!]	schnarchte (er vor sich hin)	38-1	41
				<i>Seite 63</i>	
	28	dreknu (nešto)	brüllte	1-2	
	29	(on) se trgnu	zuckte (er) zusam- men	2	
42	29	Pođe se svađat [sic!]	ging (er) an...zu streiten	2-3	42
43	30	(ga) umirivala	versuchten (ihn) zu beruhigen	3-4	43
44	30	(on) će (ti onda)	darauf er	4	
	31	je...nasto (od majmuna) (direkte R.)	(vom Affen) ab- stammt	4-5	

	31	(od čega) su	(woher) kommen	5	
45	32	Reko [sic!]	Gesagt	5	44
	32	zahrko [sic!]	losgeschnarcht	6	
46	32	se...smijali	hat (...darüber) gelacht	6	45
47	33	Došla (u kolektivu moda)	kam (die Mode) auf	7	46
	33	da se (svi) pišu	sich...zu bezeichnen	7-8	
48	33	Pitalo	wurde gefragt	8	47
	34	(šta) je	(was er) sei	8	
	34	(a on) će	/		
	34	sam (...Hrvat)	bin (...Kroate)	8-9	
49	34-1	(mu) se čudile	wunderten sich (über ihn)	9	48
stranica 58					
49	1	(on) će (onda njima)	erklärte	9	
	1	sam se rodio	wurde (ich) geboren	10	
	1-2	ne mogu (to) mijenjati [sic!]	kann (ich nichts) ändern	10	
50	2	ne valjam (ko Hrvat) (<i>direkte R.</i>)	(als Kroate nicht) taugt	11	49
	2	bi (vam) valjo (<i>direkte R.</i>)	könnte (ich euch dann als...) taugen	11-12	
51	3	pokunjili (glave)	ließen (...die Köpfe) hängen	12	50
	3	otišli	zogen ab	12	
52	3	(Takvo vrijeme) bilo	war (die Zeit)	13	51
53	4	Pošo [sic!] (...u Zag-	ging (nach Zagreb)	14	52

		reb)			
54	4	(ga) ispratio	begleitete (ihn)	14	53
	5	zagrlio (ga)	umarmte (ihn)	15	
	5	turnuo (mu...u džep)	steckte (...in die Tasche)	15	
	5	reko [sic!]	sagte	16	
	5	(gdje) ideš	(wo du) hingehst	16	
	6	(ljudi) su	sind (die Menschen)	16	
55	6	Ima (dobrih)	gibt (gute)	17	54
	6	ima (loših)	gibt (schlechte)	17	
56	6-7	ćeš biti (drag)	wirst (du lieb...) sein	17	55
	7	ne budeš zaboravio	(nicht) vergißt	18	
	7	si došo (<i>direkte R.</i>)	(woher du) kommst	18	
57	7	čuo	(halb) zuhörte	19	56
	8	ne čuo	halb nicht	19	
	8	nije (mu) bilo (važno)	war (ihm nicht) wichtig	19	
58	8	Pošlo (dijete u provod)	ging (...die große Welt) zu sehen	19-20	57
	8-9	(nit mu) je (na pameti)	war (weder) bewußt	20	
	9	(šta) ostavlja	zurückließ	20-21	
	9	(nit šta ga...) čeka	erwartete	21	
59	10	bio (prolom oblaka)	entlud sich (...ein Wolkenbruch)	21-22	58
60	10	Sastavili se	berührten (einander)	22	59

61	10	Pričalo se	wurde erzählt	23	60
	10-11	da je (...grom) ubio	habe (der Blitz eine...) erschlagen	23-24	
62	11	Čuli	habe (man...) gehört	24	
	12	plače	weinen	24	
63	12	zamuklo	Stille	25	61
64	12	govorili	sagten	25	62
	12-13	da (ga) je trebalo izvaditi	hätte (es...) herausziehen sollen	25-26	
	13	je bilo (živo)	(es noch am Leben) war	26	
65	13-14	su...sahranili	wurde...begraben	26-27	63
66	14	(poslje) govore	sagten (später)	27	64
	14	da (to) znači (nesreću)	bedeute (Unglück)	27-28	
	15	da je (...na uho) šapnulo	hätte (...ins Ohr) geflüstert	28-29	65
	15	je poslo [sic!]	schickte...weg	29	
67	17	nije padalo	war (nichts über Vitez) hereingebrochen	31	66
	17	prolazilo (vrijeme)	(wie die Zeit) verging	32	
	18	počeli (...svoju politiku) vodit [sic!]	begannen...zu machen	32-33	
	18-19	pođoše se (poprijeko) gledat [sic!]	fingen an (sich scheel) anzusehen	33	
	19	planuše (prve kuće)	gingen (...in Flammen) auf	34	

	19-20	raziđoše se (svak na svoju stranu)	schlug sich (jeder auf seine Seite)	34	
	20	su bježali	flüchteten	34-35	
	20	iskopaše se	wurden...gegraben	35-36	
	21	krenu (tarapana)	nahm (...seinen Lauf)	36	
68	21	(Gdje god) pođeš	(Wohin du dich) wendest	36	67
	21-22	nemaš (na čemu oka) odmorit [sic!]	kann sich (das Auge) ausruhen	37	
	22-23	je bilo (široko)	hatten (wir es alle so geräumig)	38	
			<i>Seite 64</i>		
	23	bio (u svojoj kući)	(in seinem Haus) war	1	67
69	23	Ratujemo (oko)	kämpfen (um jede)	1	68
	24	nismo (joj) znali	kannten (nicht einmal)	2	
	24	skupila se (Bosna)	eingelaufen (wie ein Taschentuch)	2-3	69
	24-25	je iskuhaš	auskochst	3	
70	26	hoda (Vitezom)	geht (durch Vitez)	4	70
71	26-27	Nemaš (ga više šta) vidjet [sic!]	ist (kaum) zu sehen	4-5	71
72	27	se usuko [sic!]	so gebückt	5	
	27	uvuko [sic!] (u sebe)	in sich zusammengesunken	5	
73	27	pogodila (granata)	getroffen wurde	6	72
	28	stao (pred nju)	blieb...stehen	6	

	28	gleda	sah (sie) an	6	
	28	plače	weinte	7	
74	28	(suza suzu) goni	(Träne) floß	7	73
75	28	Žao i nama	tat (es) leid	7	74
	29	čudo što	kam (es...) vor	8	
	29	je (...teže)	(schwerer ums Herz) war	9	
	29	je bio	(der Kommunist) war	8	
	29	osto [sic!] (komunista)	geblieben war	9	
76	30	Ne plači	Weine (nicht)	9	75
	30	popravit ćemo	haben (wir gleich) repariert	10	
	30	govorim	sagte (ich)	10	
	31	ponavlja	wiederholte (andauernd)	10-11	
	31	da se (ništa) ne može popraviti	(man nichts) reparieren könne	11	
77	31-32	Mislim si	denke (bei mir)	11-12	76
	32	(kako...) ne može	kann (man nicht)	12	
	32	nije (rupa ni)	(Loch nicht größer als...) ist	12-13	
	33	(ništa) ne govorim	sage (aber nichts)	13	
78	33	Vidim	sehe	13	77
	33	puko [sic!] (čovjek)	ein gebrochener Mann	13-14	
	33-34	da (mi) se (još)	fehlt (nur)	14	
	34	ne raspe	zusammenklappt	14-15	

	34	kažem	sage	15	
79	34	(on) će (ti onda)	kommt (er schon)	15	78
<i>stranica 59</i>					
80	1	popraviti	reparieren	16	
	2	vidim	sehe	17	
	2	su...vidili	gesehen haben	18	
81	2-3	se...stisnu (u grlu)	schnürte (es die Kehle) zusammen	18	79
	3	zagrljeh (ga)	umarmte (ihn)	18-19	
	3	sakrih (si lice)	verbarg (mein Gesicht)	19	
82	3	Stajali smo	standen	19	80
83	4-5	si...razdvojio	getrennt hätte	21	81
	5	ne bi ostao (nijedan)	wäre (keiner) übriggeblieben	21	
84	6	Došo [sic!] (neki Amerikanac)	kam (ein Amerikaner)	22	82
	6	donio	bracht	22	
85		/	/		83
86	7-8	je...mogao ponijet [sic!]	mitnehmen konnte	24-25	84
87	8	uzeo (dvije šteke)	nahm (zwei Stangen)	25	85
	8	od vrata do vrata	ging (von Tür zu Tür)	25	
88	9	zadržo [sic!] (za sebe)	behielt (er für sich)	26	86
89	10	Skupili (se mi)	versammelten (wir uns)	27	87
	10	(on) će (ti od Ruže)	verlangte	27-28	

	10	da donese	bringen	28	
90	11	Mislim si	denke (bei mir)	28-29	88
	11	(šta) će (ti)	(was) willst (du)	29	
	11-12	sviraju (mitraljezi)	(die Maschinengewehre) aufspielen	30	
	12	kaže	sagt	30	89
	12	da bi...poslo [sic!] (...poruku)	möchte (...eine Nachricht...) schicken	30-31	
	13	neće pisat [sic!]	will (nicht) schreiben	32	
	13	će (ga...ozbiljnije) shvatiti	(ernster) nimmt	32	
	13-14	čuje (glas)	hört	33	
91	14	Izvuče (...iz džepa)	zieht (...aus der Tasche)	33	90
	14	izvadi (sliku)	nimmt (ein Bild) heraus	33-34	
	14	pođe govorit [sic!]	beginnt zu sprechen	34	
	15	su...uradili	haben...zugefügt	34-35	
92	15	Nisu (nam krivi)	sind (schuld)	35-36	91
	16	je (kriv pijani Avdo)	noch der besoffene Avdo	36	
	16	je...izbušio (gume)	(Reifen) ausgeschlitzt hat	36-37	
	17	sam...parkirao	geparkt hatte	37	
	17	(nit nam) je (kriv)	ist (...schuld)	38	
	18	je...govorio	gesagt hat	38	

					Seite 65
	18	da se ne smije rukovat [sic!] (<i>direkte R.</i>)	(weder die Hand) zu geben	1-2	91
	18-19	(ni) ljubit [sic!] (<i>direkte R.</i>)	(noch sie) zu küssen	2	
	19	kolju (svinje)	(Schweine) schlachten	1	
93	19	(Krivi) su	(Schuld) sind	2	92
94	20	nemoj da čujem	laß (mich nicht) hören	3	93
	20	da...mrziš	haßt	3	
	20-21	ne do [sic!] (ti dragi Bog) (<i>direkte R.</i>)	beim lieben Gott	4	
	21	da čujem	laß (mich...bloß nicht) hören	3-4	
	21	si...opsovo (<i>direkte R.</i>)	(jemandem) geflucht hast	5	
	21	se (nama) događa	geschieht	5	
	22	ću (...noge) polomit (<i>direkte R.</i>)	werde (...Beine) brechen	5-6	
95	22	(Šta god) da bude	geschehen wird	6	94
	22	zapamti	merke (dir)	6	
	22-23	sam...reko (<i>direkte R.</i>)	gesagt habe	7	
96	23	vratit će (ti) se	wird (...auf dich) zurückfallen	7-8	95
	23-24	kad budeš (najosjetljiviji)	(am empfindlichsten) sein wirst	8	
97	24	uči	lerne	8	96
	24	pošalji (nam štogod)	schick (uns was)	9	

	25	budeš mogao	(in der Lage) bist	9	
	25	se nemoj (puno) trošit (direkte R.)	gib (nicht viel Geld) aus	9-10	
	25	nemoj (puno) piti	trink (nicht viel)	10	
	25- 26	ne hodaj (kasno gradom)	geh (nicht spät durch die Stadt)	10	
	26	čuvaj (curu)	paß (auf dein Mäd- chen) auf	11	
98	26	voli (te)	liebt (dich)	11-12	97
99	27	(Kad)je završio	/		
	27	ni riječi	(Niemand) sagte (ein Wort)	13	98
10 00	27	Sjedimo (...oko stola)	saßen (um den Tisch herum)	13	99
	27- 28	ne prestaje gruhati	hörte (es nicht) auf zu dröhnen	14	
	28	pijemo	tranken	14	
	28	a ona slana	war (salzig)	15	
10 1	28	Nisam znao	habe (nicht) ge- wußt	15	100
	28- 29	da (suze) mogu (iznutra) teć [sic!]	(nach innen) flie- ßen können	15-16	
	29	postoje	gibt (es)	16	
	29- 30	smo se...isplakali	haben...geweint	16-17	
10 2	30	se...vratio	zurückgekehrt ist	18	101
	30	kaže	sagt	18	
	31	plako [sic!]	hat geweint	18	
	31	(svaki dan) puca	schießt (er jeden	19	

			Tag)		
10 3	31	(Meka) je	(Weich) ist	19	102
	32	je kvrcneš (na pravo mjesto)	(die richtige Stelle) drückst	20	
10 4	33	bi mogo [sic!] ...napisat [sic!] (direkte R.)	könn- test...schreiben	21	103
10 5	33	pazi	Paß...auf	21	104
	33	(kako) ćeš	(wie du es) an- fängst	22	
10 6	33	Nemoj reć (direkte R.)	Sag (nicht)	22	105
	34	da je bio	(Kommunist) war	22	
	34	osto (komunista) (direkte R.)	geblieben ist	22-23	
	34	nemoj (ni) reć (direkte R.)	sag (nicht)	23	
	34	da nije dao (ženi)	(nicht) erlaubt hat	23	
	34	da slavi	zu feiern	24	
stranica 60					
10 7	1	Preskoči	Überspring (auch)	24	106
	1	ne piši	schreib (nicht da- von)	24	
	1	da je bio (predsjednik)	(Ortsvorsteher) war	25	
	2	se zna	(man) weiß	25	
	2	su bili (predsjednici)	(wie Vorsitzende...) waren	25-26	

10 8	2-3	(Najbolje) bi bilo	(Am besten) wäre	26	107
	3	da slažeš	würdest schwindeln	26	
		/	schreiben	27	
	3	je (...fratar)	war (ein Pater)	27	
	3	(kako) ćeš	(wie) geht (das)	27	108
	4-5	ne mogu imati	(keine...) haben	28	

10 9	4	reci (samo)	Sag (einfach)	28	109
	4	da je (...dobra duša)	(eine gute Seele) war	28-29	
	4-5	ne moraš (ništa više)	nichts weiter	29	
11 0	5	ostane (zapisano)	sollte (verzeichnet) bleiben	29	110
	5	bit će (dosta)	wird genügen	29-30	

Grob

stranica 61

Das Grab

Seite 66

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	Znaš (li)	Weißt (du)	1	1
	1	ne pokapaju	(nie...) begraben werden	1	
2	2	je (na...obronku)	liegt (auf einem Hang)	2	2
	2	se popneš	wenn (du) hinauf- steigst	3	
	3	da odmoriš (pogled)	kannst (...Blick) entspannen	3	
	3	da...prelistaš	kannst...blättern	4-5	
	5	sretneš	begegnet (dir)	6	
	5	se zainteresira	sich...interessiert	6-7	
	6	da (mu) možeš izpričati	erzählen	9	
	6-7	pokazati	zeigen kannst	9	
3	8	Popneš se	steigst (du...auf)	10	3
	8	presretne te	begegnet (dir)	11	
	8-9	(neka to) bude	sagen (wir)	11	
	9	bi čuo	(der) hören möchte	11	
	9	je živio	gelebt hat	12	
	9	recimo	angenommen	11-12	
	10	(mu) kažeš	sagst (ihm)	12	

	10	je (rođen)	wurde...geboren	13	
	10	pokažeš	zeigst	13	
	11	zna	weiß	14	
	11	(školu) je završio	(Schule) hat (er...) besucht	14	
	11	pokažeš	zeigst	14	
	12	je bilo (sedamnaest)	(siebzehn) war	15	
	12	zaljubio se	verliebte (er) sich	15	
	12- 13	je živjela	lebte	16	
	13	se vide	sieht (man)	16	
	13- 14	nije dao	erlaubte (ihm) nicht	17	
	14	da (za nju) pođe	zu heiraten	17	
	14	je pobjegao	weglief	18	
	14- 15	banuo (na Marina vrata)	(an Maras Tür) stürzte	18	
	15	su se skrivali	versteckten (sie) sich	18-19	
	15	je (ono)	ist (das)	19	
	16	vidi	sieht	20	
	16	se...vidi	(man) kann (es...) sehen	20	
	16	(ga) je pronašao	fand (ihn)	20	
	16	molio (ga)	bat (ihn)	20	
	16- 17	da se vrati	zurückzukehren	21	

	17	(mu) je rekao	sagte (zu ihm)	21	4
	17	da (bez Mare) neće	nicht ohne Mara	21	
	17	je vidio	sah	22	
	18	da je (ozbiljna stvar)	(sich um...ernste Sache) handelte	22	
	18	poveo (Rasima)	brachte (Rasim)	22-23	
	19	nije smjela izlaziti	durfte...nicht verlassen	23	
	19	smio znati	durfte (von ihr) wissen	24	
	20	(obnoć) bi je	nachts	25	
	20	da je (duša) mine	(Seelenschmerz) verging	25	
	20	(Rasim) vodio	führte (Rasim sie)	25	
	21	bi...vidjela	sah (sie)	26	
	21	(oči) naviknu	(sich ihre Augen) gewöhnt hatten	26-1	
<i>Seite 67</i>					
	22	je...mislila	glaubte	1	
	22	da (ih) vidi	(es) zu sehen	1	
	22	bi plakala	weinte (sie)	2	
	22	trajalo je (...godinu)	dauerte (ein ganzes Jahr)	2	
<i>stranica 62</i>					
	1	(sve dok...) nije sagradio (kuću)	(bis...Haus) gebaut hatte	2-3	
	2	je (Bistrik)	ist (Bistrik)	3	
	2	vidiš	(du) siehst	3	
	3	su se uselili	zogen (in das	5	

			Haus)		
	3	objavljeno je (vjenčanje)	(Hochzeit) wurde aufgeboden	5	
	3-4	(kada) si mislio	(du) dachtest	6	
	4	da će...potvrditi	wird...bestätigen	6	
	4	umrje	starb	6	
	4	sahranili su je	begraben wurde (sie)	7	
	5	je (Širokača)	ist (Širokača)	7	
	5	je (...izdvojen)	liegt (...abseits)	8	
	6	(nitko...) nije znao	(niemand) wußte	8	
	6	(Mara) ostala	(Mara) geblieben "war"	9	
	6-7	je postala (...Mejrema)	(Mejrema) geworden war	9-10	
	7	recimo	sagen (wir)	9	
	7	nisu mogli pitati	konnte (man nicht) fragen	10	
	8	(ništa) nije govorio	sagte (er kein Wort)	11	
	8-9	bile su (mu krive)	waren (...schuldig)	12	
	9	prodao je	verkaufte	12	
	9	odselio	zog (nach)	13	
	10	je (Vrbanja)	ist (Vrbanja)	13	
	10	je...imao (pekaru)	(Bäk-kerei) hatte	13-14	
	10	bi pekao	buk (er Brot)	14	
	11	tugovao	trauerte (er)	14	
	11	su govorili	sprachen	15	
	11	da...ne mora soliti	(gar nicht) zu sal-	15-16	

			zen brauchte		
	12	(dosta) su (mu Rasimove suze)	es genügten (Rasims Tränen)	16	
	12	je počeo	begann	17	
	13	se javio	meldete (sich)	17	
	13	je (tamo)	ist (da unten)	17-18	
	14	vidiš	siehst (sie dort)	18	
	14	(gdje) su (...topole)	(Pappeln) stehen	19	
	14	prijavio se	meldete (sich)	19	
	15	je dobio	bekam (er)	20	
	15	hodao	ging (er)	20	
	15	(ga) se plašili	hatten (Angst)	21	
	16	se ne zna	(niemand) sagen kann	21	
	16	da je...učinio (zlo)	(Böses) getan hätte	22	
	16	ušli	einmarschierten	22	
	17	su...zatvorili	sperrten (sie Rasim)	23	
	18	je (tamo)	ist (dort)	23	
	18	htjeli (ga) strijelati	wollten (ihn) erschießen	24	
	18	se...pojavi	tauchte...auf	24-25	
	18	kao iz zemlje	(aus dem Boden) geschossen	24-25	
	19	je...uvjeravao	zu überzeugen versuchte	26	
	20	da je...izvukao	gerettet "habe"	27-28	
	20	poslao	geschickt habe	28	
	21	povjerovaše	glaubten	29	

	22	osudiše	verurteilten	29	
	22-23	odležao (ih) je	saß (sie) ab	30	
	23-24	se pojavio (opet)	(als er) zurückkam	31	
	24	je nastavio	tat (er wie früher)	32	
	24	tuguje	trauerte (er)	32	
	24	solli	salzte (er)	32	
	25	su (ga...) pronašli	fand (man ihn)	33	
	25	ležao	hatte...gelegen	33-34	
	26	ostao (otisak)	war (der Abdruck)	34	
	26	su (ga) vratili	(man) brachte (ihn) zurück	35	
	27	sahranili	begrub (ihn)	35-36	
	27	stojiš	(du) stehst	36	
4	28	je (...moguće) pogledati	läßt (sich...) besuchen	37	5
	28	pregledati	überblicken	37	
5	28-29	se...pokapaju	werden...begraben	38-1	6
	29	(koji nešto) kriju	zu verbergen haben	38	
			<i>Seite 68</i>		
6	30	ne ostane (...ništa)	bleibt (...nichts) übrig	1	7
	30	se (ništa...) ne vidi	kann (man nichts) sehen	2	
7	31	(dok) sam kopao	begrub	3	8
	31-32	(ga) je...stigao	erwischt hatte	4	

	32	došao	kam	4	
	32	čuo	hatte gehört	5	
	33	da sam...živio	hätte...gelebt	5	
	33	da sam vidio	hätte...gesehen	5-6	
	33-34	da znam (jezik)	würde (Sprache...) kennen	6	
	34	radim	arbeiten	7	
	34	(mu) se učinilo	/		
<i>stranica 63</i>					
7	1	mogu reći	müßte...sagen können	7-8	
	1	(što) je (to) bilo	(was...los) sei	8	
8	1-2	Kopam (ja tako)	bin (...beim Schaufeln)	8-9	
	2	stoji	steht (da)	9	
	2	pita	fragt	9	
	2	kaže	sagt	9	
	2	da (ga) zanima	(ihn) interessiere	9	
	2	pitam	frage (ihn)	10	
	3	kaže	sagt (er)	11	
	4	(njemu) govorim	sage (ich zu ihm)	11	
	4-5	da se...ne može pričati	(nicht...) sprechen kann	12-13	
	5	imaju (život za sobom)	haben (ihr Leben hinter sich)	13	
	6	ne znaju	wissen (nicht)	14	
	6	(šta ih još) čeka	(was sie...) erwartet	14	
	6	mogu pokvariti	verderben	15	
	6	uniziti	miesmachen können	15	

			nen		
	7	su živjeli	gelebt haben	15	
	7	je (teže)	haben (es schwerer)	16	
	7	govorim (mu)	sage (ich zu ihm)	16	
	7	(tko) zna	(wer) weiß	16	
	7-8	će (im mezar) biti	(Grab) sein wird	16-17	
	8	hoće (li...) upamtiti	erinnern wird	19-20	
	8-9	su...išli	durchwandert haben	18-19	
9	9	Pita (mene)	Fragt (mich)	19	9
	9-10	(šta ti) je	(was) ist (das)	19	
	10	(ga) pogledam	sehe (ihn) an	20	
	10-11	ne znam naći (...riječ)	kann (...nicht) sagen	20-21	
	11	nasmijem se	lache	21	
	11	kažem (mu)	sage (zu ihm)	21	
	11	(to ti) je	(das) ist	21	
10	12	(Nekome) je	(einem) ist	22	10
	13	(nekome) je	(anderen) ist	23	
11	14	može biti	(unglücklich) kann...sein	24-25	11
12	14	Klima (on glavom)	Nickt (er)	25	12
	15	vidim	sehe	25	
	15	(niti) shvaća	(weder) begreift (er)	25	
	15	(što mu) govorim	(zu ihm) sage	26	
	15	(niti ga...) zanima	interessiert (es ihn)	26	

	15-16	meni svejedno dobro	(mir) ist (es...recht)	26-27	
	16	prija (mi)	(es) tut (mir) gut	27	
	16	imam (s kim) govoriti	(zum Reden) zu haben	27	
	16	(dok) kopam	(während ich) grabe	28	
13	17	Pita (on mene)	fragte (mich)	28	13
	17	(da li mi) je (žao)	leid täte	28	
	17-18	sam...završio	gelandet zu sein	29	
	17	obidoh	umrundet hätte	29	
	18	(mu) kažem	sage (ihm)	30	
	18-19	da nisam...završio	sei (nicht hier) gelandet	30	
	19	sam se...rodio	geboren	30	
	19	ne daj (Bože)	(Gott) sei (davor)	31	
	19	da sam...ostavio	gelassen hätte	31-32	
	20	(niti) bi (me) se...spomenuo	(weder) hätte sich...erinnert	32	
	20-21	(niti) bi...bio (važan)	(noch) hätte...bedeutet	33	
	21-22	nisu (kao)	sind (nicht so)	34	
	22	poredaju se	werden...aufgereiht	35	
	23-24	da su (...iz...) izašle	stammten (...aus)	36	
14	24	Klima	Nickt	37	14
	24	(mu) kažem	sage (zu ihm)	37	
	24	da (mi) ne zamjeri	soll (mir nicht)	38	

			übelnehmen		
			<i>Seite 67</i>		
	25	sam...rekao	gesagt habe	1	14
	26	pita	fragt (er mich)	1	
	26	jesam (li...spreman) umrijeti	(bereit) bin zu sterben	2	
15	26-27	Domislio sam se	habe...ausgedacht	2-3	15
	27	kažem (mu)	sage (ich zu ihm)	2	
	27	da ostanem (živ)	(um am Leben) zu bleiben	3	
	27-28	je (jednako drag)	ist (mir gleich teuer)	3-4	
	28	(me) podsjeti	erinnert (mich)	4	
	28	nitko sretniji	(niemand) ist (glücklicher)	4-5	
	29	pobjegnem	entgehe	5	
	30	kopam	schaufle	6-7	
	31	znam	weiß	7	
	31	da su...slavili	gefeiert haben	8	
	31	da...je...došla	gekommen ist	8	
	32	pobjegne	entwischt	9	
	32-33	si osvojio (...bodova)	(Punkte) gemacht hast	10	
	33	mogao si (još)	hättest (noch mehr) machen können	10	
	33	nisi	hast (eben nicht)	11	
16	33	vrijedi (samo)	ist (nur etwas wert)	11	16
	34	znaš	weiß	12	

	34	da (ga) imaš	(du es) hast	12	
	34	zatekne	trifft (dich)	12	
	34	(niti) znaš	(weder) weißt (du)	12-13	
	34-1	da si živio	gelebt hast	13	
stranica 64					
16	1	(niti) si...valjao	hast (du...etwas) bedeutet	13-14	
	1	(te) oplakuju	beweinen (dich)	14	
	2	znaju	(sie) wissen	14	
	2	da si (bez pameti) potrošio	verplempert hast	15	
	2-3	ne zna crknuti	(nicht) verrecken kann	16	
	3	odsiječeš (glavu)	(Kopf) abschlägst	16	
17	3	Pita (Amerikanac)	Fragt (der Amerikaner)	17	17
	3-4	se...promijenilo	hat (sich...) verändert	17-18	
	4	(mu) kažem	sage (zu ihm)	18	
	4	da ne znam	(nicht) weiß	18	
	4-5	sam...primijetio	bemerkt habe	19	
	5	su (...ljepši)	kommen (...schöner...) vor	19-20	
	5	pita	(er) fragt	20	
	6	se ubijaju	(sie sich) umbringen	20	
	6	su (...svečani)	(feierlich) sind	21	
18	6	Vidim (ja)	sehe (schon)	21	18

	6	fali (tema)	fehlt (das Thema)	21	
	7	ne može (ga) napisati	kann (ihn nicht) schreiben	22	
	7	(već) zna	(schon) weiß	22	
	7	bi (ga) napisao	schreiben würde	22-23	
19	7-8	Kažem (mu)	sage (zu ihm)	23	19
	8	(neka manje) zagleda	solle (weniger...) sehen	23-24	
	8	ne razumije	(nicht) versteht	24	
	8	(neka) gleda	solle...sehen	24	
	9	(kao što) sam (ja)	so wie ich	24-25	
	9	(kada) sam došao (u Ameriku)	(nach Amerika) gekommen bin	25	
	9	gledao	gesehen "habe"	25-26	
	10	zaključivao	geschlossen habe	26	
	10	je (to zemlja)	(Land das) ist	26	
20	10	Izvadim (iz džepa)	ziehe (...aus der Tasche)	26-27	20
	11	vidiš (ti ovo)	siehst (du das)	27	
	11	kažem (mu)	sage (ich zu ihm)	27	
	11	(ovo) su	(das) sind	27	
	11	se proizvode	hergestellt werden	28	
	12	znaš (li)	weißt (du auch)	28	
	12	je (...bijela)	(weiß) ist	29	
	12-13	odmahne (glavom)	schüttelt (den Kopf)	29	
	13	(bijela) je	(weiß) ist (sie)	29-30	
	13	se (više nemaju gdje) štampati	(nirgends mehr...) drucken kann	30-31	

21	14	ćeš...zaključiti	wirst (...daraus) schließen	31	21
	14	smo (...nesretni)	(unglücklich wir) sind	31-32	
	15	ne piše	(nichts) draufsteht	32	
	15	zaključit ćeš	wirst (zu diesem Schluss) kommen	33	
	15-16	ne znaš gledati	(nicht) zu sehen vermagst	33	
22	16	Uzmem (...kutiju)	nehme (die Schachtel)	34	22
	16	da razvaljujem	reiße (sie) auf	34	
	16	znam	weiß	34	
	16-17	da...nije (bijela)	(nicht weiß) ist	35	
	17	može biti	kann sein	36	
	17	da je (to...omotnica)	(umgedrehte Verpackung...) ist	35-36	
	18	može biti	kann sein	36	
	18	da je (to dio plakata)	es der Teil eines Kinoplakates "ist"		
	18	može biti	/		
	19	da je (dio reklame za cipele)	(Schuhreklame) ist	37	
23	19	Zanima (i mene)	(mich) interessiert	37	23
	19	(što) je (unutra)	(drinnen) ist	37	
	19-20	(uvijek to) pogledam	sehe (immer nach)	38	
	20	iznenadim se	bin (überrascht)	38	
	20	zanima (i)	interessiert (auch)	38	

			<i>Seite 70</i>		
	20-21	(pojma) nema	(keine Ahnung) hat	1	23
	21	(što to) radim	(was ich da) mache	1	
24	21	Razmotam (...kutiju)	stülpe (...die Schachtel) um	1-2	24
	21	(umalo) se ne sruših	wäre...zusammengebrochen	2	
25	22	sijevnu (omotnica)	glänzt (die Verpackung)	3	25
	23	blenu (Amerikanac)	kriegt (sich nicht wieder) ein	4	
	23	opsovah	muß fluchen	4	
	23	ne znam	weiß (nicht mehr)	4-5	
	23	(što) bi (mu više) rekao	(noch) sagen soll	5	
26	24	(god) kažem	(zu ihm) sage	5	26
	24	mislit će	(er) wird glauben	6	
	24	(kakav) je	(wie er) ist	6	
	24	ja luda naroda	guck (dir das verrückte Volk) an	6	
	24-25	okreću (...naopako)	drehen (...verkehrt herum)	6-7	
	25	razvaljuju	reißen...auf	7-8	
	25	da vide	zu sehen	8	
	26	su...kupili	gekauft haben	8-9	
27	26	su (...naopake)	(verkehrt herum) sind	9	27
	27	je (sve naopako)	ist (...verkehrt her-	9-10	

			um)		
	27	(što) govore	(was sie) sagen	10	
	27	(što) misle	denken	11	
	27	(što) rade	(was sie) tun	11	
28	28	Pokajah se	bereute (schon)	11	28
	28	sam...govorio	gesagt hatte	12	
	28-29	(barem) nisam rekao	(wenigstens) gesagt hatte	13	
	29	da smo (...narod)	(Volk...) sind	13-14	
	29	pucaju	schießen	14	
<i>stranica 65</i>					
28	1	da smo (...pomahnitali)	(verrückt) sind	15	
29	1-2	bi...napisao	hätte...geschrieben	15	29
	2	ne bih...ispao (blesav)	wäre (weder...noch vor...) dagestanden	16	
30	3	se...spuštaju	fahren (sie)	17	30
	3-4	(zato i) jest	(deshalb) ist	18	
31	4	bi...napali	angreifen	19	31
	5	bi se...spustili (pod	würden (...unter die	19-20	

		zemlju)	Erde) fahren		
32	5-6	(Niti) bi znali	würden (weder) wissen	20-21	32
	6	je...snašla	hereingebrochen ist	21	
	6	(ni što) su...ostavili	zurückgelassen haben	22	
33	6	gledaš	anguckst	23	33
	7	(ni) ne možeš znati	kannst (...nicht) wissen	23	
	8	(Marlboro) jest	(Marlboro) ist	24	
	8	(šta) nije	was nicht	24	
	8	(niti) možeš znati	kannst (...nicht) wissen	24	
	8-9	je...otjerala (pod zemlju)	(unter die Erde) gebracht haben	25	
	9	je spašavao	gerettet "hat"	26	
	10	je...spasio (njega)	(ihn) gerettet hat	26-27	
	10	(što) je bilo (s njegovim licem)	(was mit seinem Gesicht...) war	27	
	11	se vidi	(das man) sieht	28	
	12	je tražio	(Ausschau) hält	29	

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	(Izet) je bio	(Izet) war	1	1
	1	(što se ono) kaže	nennt	1	
2	1-2	Mogao je...govoriti	Reden konnte (er)	1	2
	2-3	se (priča) nadovezivala (na druhu)	(Geschichte) knüpfte (nahtlos an die andere) an	2-3	
	3	(dogadaj) izviraio (iz drugoga)	(Handlung) ent- sprang	3	
	4	počeo bi (od onoga)	nahm (für gewöhn- lich seinen Anfang)	4	
	4	se (jutros) desilo	(am Morgen) ge- schehen war	5	
	4-5	bi obuhvaćao (čitava stoljeća)	umfaßte (bald gan- ze Jahrhunderte)	5	
	5	da bi se vratio	zurückzukehren	7	
	6-7	je (ovna...) preveo	(über...) getrieben hatte	8	
	8	banuo (pred)	aufgetaucht war	10	
	8-9	(ga) je...udario	rammte	11	
	9	bacio (u jarak)	(in den Graben) stieß	11	
	10	ubio (na licu mjesta)	(auf der Stelle)	12	

			tötete		
3	10	nije bilo (kraja)	kannten (kein En- de)	12-13	3
	11	(kraja) nema (ni vremenu)	(Zeit kein Ende) kennt	13	
	11	je prošlo	die vergangene nicht	13	
	12	(koje) dolazi	die kommende nicht	13-14	
	12	nisu bile (dosadne)	(langweilig) waren (sie nie)	14	
	12	su nosile	(sie) enthielten	14	
	13	nisu bile (proizvoljne)	waren (nie willkür- lich)	15	
	13- 14	(uvijek) je postojala	(stets) gab (es)	15	
	14	(ih) je povezivala	(miteinander) ver- knüpfte	16	
	14- 15	ja navodila (čovjeka) da (ih) sluša	(zum Zuhören) bewog	16-17	
	15	ostao (i gladan i žedan)	(darüber Hunger und Durst) vergaß	17	
	16	se (život) pretvorio	(Leben...) verwan- delte	18	
	17	postaju (važne)	(erst dann wichtig) werden	19	
	17	su (dobro ispričane)	(gut) erzählt sind	19	
4	18	je (Izeta) zatekao	überraschte	20	4

5	18	Nije se stigao	kam (nicht einmal dazu)	20	5
	18-19	okrenuti (oko sebe)	(sich um sich selbst) zu drehen	21	
	19	pobjeći	zu fliehen	21	
	19	(četnici) bili	waren (die Tschetniks)	21-22	
	20	se (na vrat) navalio	wollte (ihm...an den Kragen)	22-23	
6	21	(ga) nudio	hatte...angeboten	23-25	6
	22	ga eto u	steht (er da)	25	
	22-1	sjaji (mu) se (kama za pojasom)	mit blinkendem Dolch am Gürtel	25-26	
<i>stranica 67</i>					
6	1	(brada) izniknula	ist (ihm der Bart) gesprossen	26-27	
	1-2	da...je (stajskim gnojivom) nađubrio	hätte (er ihn mit Stallmist) gedüngt	27	
	2	dere se	schreit...herum	27-1	
<i>Seite 72</i>					
	3	će (ga) klati	werde (ihn) abschlachten	1	6
	3	ne otvori	(nicht) aufmache	1	
7	3	se podsjekle (noge)	knicken (die Beine)	2	7
	3-4	zavezao (jezik)	(Zunge) ist (wie) gelähmt	2	
		/	hat (keine Lust)	2	
	4	(niti mu) se otvara	zum Aufmachen	3	
	4	(niti mu) se ne otvara	keine zum Nicht-aufmachen	3	

	4-5	se ne da progovoriti	(wie er kein Wort...aus seiner Kehle) heraus-bringt	3-5	
	5	(iz grla) pišti	sondern nur so ein dünnes Fiepsen	4	
	5-6	priđe (...vratima)	kommt (er...zur Tür)	5	
	6	(nikako ključem) da pogodi	kann (...nicht mit dem Schlüssel) treffen	5-6	
	6	osjeti	spürt	6	
	7	(konačno) otključa	(endlich) auf-schließt	7	
	7-8	pogodi (ga kundak)	trifft (ihn der Kolben)	7	
8	8	Sruši se	fällt um	8	8
	8-9	(ga...) zgrabi	packt (ihn)	8	
	9	onako malena	(klein wie er) ist	9	
	9	(ga) ponese (niz Vraca)	schleppt (ihn durchVrace)	9	
9	10	se pođe slijevati (krv niz lice)	strömt (das Blut übers Gesicht)	10	9
	10	u glavi mu bistro	(im Kopf) ist (er klar)	10	
	11	(riječ) progovoriti ne može	bringt (er kein Wort) heraus	10-11	
10	11	(ga) nije (iz ruku) ispustio	läßt (ihn...nicht aus den Armen)	11-12	10
11	12	Unese (ga unutra)	trägt (ihn) hinein	12	11

	13	se pojavile (slike)	sind...aufgetaucht	12-14	
	15	sjede	sitzen	15	
12	15	Baci (...pred njih)	wirft (...vor die Füße)	16	12
	16	(hitro) diže	rappelt sich auf	16	
	17	prinese (stolicu)	bringt (ihm einen Stuhl)	18	
13	18	Govori	Rede	19	13
	18	(gjde vam) je	(wo) habt (ihr)	19	
	18	započe (jedan)	fängt (einer) an	19	
	18-19	je (brada do ispod pupka)	(Bart bis unter den Nabel) reicht	19-20	
14	20	zinu	sperrt (Mund und Nase) auf	21	14
	20	poče pištati	gibt (...ein Fiepsen von sich)	21-22	
15	20	ponovi (pitanje)	wiederholt (die Frage)	22	15
	21	(ga) potvrdi	unterstreicht (sie)	22-23	
16	21-22	se pomuti (u glavi)	wird (es trüb im Kopf)	23	16
	22	vidi	(er) sieht	23-24	
	22	odnio (vrag šalu)	hat (der Teufel den Spaß) geholt	24	
	22	pođe smišljati	fängt an zu überlegen	24	
	22	(što) bi slagao	(was er) erfinden könnte	25	
	23	smisli	einfällt	25	
	23	ne ide (na usta)	will (ihm nicht auf	25-26	

			die Zunge)		
17	24	čuo	hört	26	17
	24	skočiše	springen...auf	26-27	
	24	se otimaju	raufen (sich darum)	27	
	24-25	će (ga) udarati	schlägt	27	
18	25	Zatopotaše (sa svih strana)	knallt (von allen Seiten)	27-28	18
	25-26	odjekuje (u ušima)	hallt (es nur in den Ohren)	28	
	26	da udaraju (nekoga drugog)	würden (sie einen anderen) schlagen	28-29	
	26	da sluša	hörte (er)	29	
	27	otresaju (jabuke)	(Äpfel) herunterschütteln	29-30	
19	27	Pobjegoše	sind...geflüchtet	30	19
	28	proguta (ga ravnodušnost)	(Gleichgültigkeit) verschlingt (ihn)	31	
	29	će se probuditi	erwachen wird	32	
20	31	je vidio	sieht	34	20
	31	je otvorio (oči)	(Augen) aufmacht	34	
	31	bila je (gomila)	ist (ein Haufen)	34	
	33-34	je...odbio (palac)	abgehackt hat	37-38	
21	34	Gledali su (se)	sehen (sie sich...) an	38	21
<i>stranica 68</i>			<i>Seite 73</i>		
21	1-2	(samo što) se ne obruši	zusammenzustürzen droht	2	21
22	3	armes Schwein	jadan ne bio	3	

	3	popeše (gore)	haben (sie dich...) hinaufgehievt	3	
	3-4	povrati se (Izetu glas)	findet (Izet die Stimme) wieder	4	
23	5	bit će (zato)	wahrscheinlich deshalb	5	22
	5	su (tebe) bacili (dolje)	hinuntergeworfen haben	5-6	
24	6	su...pitali	haben...gefragt	7	23
	6	da su...morali tući	verprügeln mußten	7	
25	7	(Mijo) će	gibt (Mijo) zurück	8	24
	7	namješčajući glavu	versucht (seinen Kopf...) zu betten	8-9	
26	9	si (im) rek'o (<i>direkte R.</i>)	hast (du ihnen) erzählt	10	25
27	10	Rek'o sam (<i>direkte R.</i>)	habe...erzählt	11	26
	10	je palo (na pamet)	(gerade) einfiel	11	
	10	traže	verlangen (sie)	11-12	
	11	da (ih) odvedem	(sie) hinbringe	12	
	11	pokažem	zeige	12	
	11	ću...pokazati	soll...zeigen	12-13	
	11-12	(čega) nema	(es nicht) gibt	13	
28	12	priznam	(Wenn ich) zugebe	13	27
	12	da sam lagao	gelogen habe	13-14	
	12	ubit će (boga u meni)	prügeln (sie mir die Seele aus dem Leib)	14	
29	12-3	Valja (mi opet nešto) izmisliti	muß (mir wieder etwas) ausdenken	14-15	28

	13	(a vrag nek' me) nosi (<i>direkte R.</i>)	(Teufel) soll (mich) holen	15	
	13	znam (šta)	weiß (was)	15-16	
30	14	si (im ti) smaslao	hast (du sie) ange- schmiert	16	29
31	15	se stislo (u grlu)	war (die Kehle...) zugeschnürt	17	30
	15	nisam mog'o (ništa) reći (<i>direkte R.</i>)	konnte (ihnen nichts) sagen	17-18	
	16	otvaram (usta)	(Mund) aufge- macht habe	18	
32	16	Rek'o bi (<i>direkte R.</i>)	würde...sagen	19	31
	16	(što god) hoće	(was sie) wollen	19	
	17	se ne fataju (noževa) (<i>direkte R.</i>)	(nicht nach den Messern) greifen	20	
	17	ne mogu	kann (nicht)	20	
	17	da (Bog) kaže	(wenn es Gott selbst) befohlen hätte	20-21	
33	18	(me) kaznilo	ist (...die Strafe dafür)	21	32
	18	je (...jezik) bio (brži)	(die Zunge schnel- ler) war	22	
34	19	(kada) je (glava u pitanju)	(um Kopf und Kra- gen) geht	23	33
	19	svez'o se (<i>direkte R.</i>)	krümmt (sie) sich	23	
	19	da...krije	wollte...verstecken	23-24	
35	20	Reci (onda meni)	sag (wenigstens mir)	25	34
	20	da (ih) zapričam	einwickeln kann	25	

	20	da ne traže	/		
	20	da (im) pokazujem	(nicht mehr...) zeigen muß	26	
36	22	se zamisli	versinkt (in Gedanken)	27	35
	22	obliza (suhe usne)	leckt (sich die...Lippen)	27	
	22	namršti (čelo)	runzelt (die Stirn)	27-28	
	22-23	razrogači (oči)	reißt (die Augen) auf	28	
	23	da...vidi	sähe (er direkt vor sich)	28	
	23	će (upravo) slagati	auszudenken beginnt	29	
37	24	(Ti) ćeš (...njima ovako)	kommst (ihnen mit folgendem)	30	
	24-25	si spomenuo	erwähnt hast	31	
	25	pokupio je	hat...mitgenommen	31	
	25	je bio (izbacivač)	(der Rausschmeißer...) war	31-32	
38	26	neće moći provjeravati	können (sie nicht) überprüfen	32	36
	26	je...pobjeg'o (direkte R.)	geflüchtet	33	
	27	drži (zlatarsku radnju)	(den Goldschmiedeladen...) hat	34	
39	28	ćeš (im) kazat' (direkte R.)	sagst (du ihnen)	34	37
	28-	je (...bio ustaša)	ein Ustascha "war"	35	

	29				
	29	je ...bio (protiv Jugoslavije)	(gegen Jugoslawien) war	35-36	
	29	pokvario	verdorben hat	36	
40	30	Možeš reći	kannst sagen	36	38
	30	da je bio (na Golom otoku)	(auf Goli otok) war	37	
	30	se povez'o (direkte R.)	(Verbindungen...) hatte	37	
	31	da je...posl'o (u starački dom) (direkte R.)	(ins Altersheim) gesteckt hat	38	
				<i>Seite 74</i>	
	32	ima (tri vile)	(Villen...) besitzt	1	38
41	32	Kaži (im)	Sag (ihnen)	1	
	32-33	da će...prepoznati	erkennen können	2	
42	33	pucaju	knallen	2	39
	33	da...imaju	würden (...Schalldämpfer) haben	2-3	
	34	nemaju (prigušivač)	und auch wieder nicht	3	
		<i>stranica 69</i>			
43	1	(kako) se zove	(wie) heißt	4	40
44	2	ćeš izmisliti	mußt (du dir...) ausdenken	5	41
	2	(samo) reci	sag (nur)	5	
	3	da ispadne	aussieht	6	
	3	povezan	stünde (...in Kon-	6-7	

			takt)		
	4	da...nije htio reći	(nicht) sagen wollte	8	
	4-5	(šta) će (s puškama)	(was mit den Gewehren) ist	8	
45	6	su...odnijeli (na ispitivanje)	schleppten (...zum Verhör)	9	42
	6	(ga više) nije vidio	bekam (ihn nicht mehr) zu sehen	9-10	
46	7	su došli (i po njega)	holen kamen	10	43
	7	se...steglo (u grlu)	schnürte (...die Kehle) zu	10-11	
	8	(ga) je...uhvatilo (za vrat)	griff (nach seinem Hals)	11	
	8	(niti riječi) da izusti	brachte (wieder keinen Laut über die Lippen)	11-12	
47	8-9	su (ga) tukli	schlugen	12	44
	9	vraćala (iz nesvijesti)	mußten (...aus der Ohnmacht) zurückholen	12-13	
	9	su shvatili	begriffen	13	
	10	je (Izet velika zvjerka)	(ein großes Tier) sein mußte	14	
48	10	(koliko samo) zna	mußte (er) wissen	14	45
	10	(ovoliko) šuti	zu schweigen verstand	15	
49	11	Nisu (ga više) vraćali	schafften (ihn nicht mehr...) zurück	15-16	46
	11	su (mu) namijenili (sobu)	gaben (ihm ein Zimmer)	16	

	12	(dobro ga) nahranili	gaben (ihm gut) zu essen	16-17	
	12	napili	zu trinken	17	
	12	odveli (u)	brachten (ihn...nach)	17	
50	13	su (ga) ispitivali	wurde...verhört	18	47
	13	nisu (mu) vezivali	wurden (weder...) gefesselt	18-19	
	14	su (ga) nudili	boten...an	19-20	
51	15	se povratio (i glas)	kriegte (...Stimme) zurück	20-21	48
	15	mogao (im) je reći	konnte...sagen	21	
	15	(što) je htio	(was er) wollte	21	
	15-16	(njih više) nisu zanimalo	waren (nicht mehr...) interessiert	21-22	
	16	zanimao (ih) je	(sie) interessierten	22	
52	17	nije bio (u vojsci)	(nicht bei der Armee) gewesen war	23	49
	17	nije (ni) znao	wußte (nicht einmal)	24	
	17	(šta) je (ovo drugo)	(was letzteres) war	24	
53	18	je saopćio	erklärte (er)	24	50
	18	da je (po činu)	sei (dem Dienstgrad nach)	25	
	19	(što) se tiče (rasporeda)	(die Gliederung) anbelangte	26	
	19	mogu (ga) ubiti	könnten (sie ihn) umbringen	26	
	19	(ništa im) neće reći	würde (...nichts darüber) sagen	26-27	

54	20	nije slagao	war (nicht einmal) gelogen	27	51
	20	(kako čovjek) da priča	kann...erzählen	28	
	20	izmišlja	erfinden	28	
	20-21	(o čemu) ne zna (baš ništa)	(nicht die geringste Ahnung) hat	28-29	
55	22	su se...nasmiješili	lächelten	30	52
	22-23	(više) nisu inzistirali	bestanden (nicht mehr auf)	30-31	
	23	je poveden (...razgovor)	wurde (ein...Gespräch)	31	
56	24-25	je...pričao	sprach (zu ihnen)	32	53
	24-25	onako sav važan	(wichtig, wie er jetzt) war	32	
	25	(sve) pazeći	(darauf) bedacht	33	
	25	da ne kaže	(nichts) zu sagen	33	
	26	bi (ih) moglo (jako) naljutiti	(böse) machen könnte	34	
	26	da ne kaže (ni nešto)	und auch nichts	34	
	27	bi zvučalo	klingen	35	
	27	bi pokazalo	zeigen würde	35	
	27-28	da...nije (pukovnik)	(nicht der Oberst) war	35-36	
	28	(koji) je (spreman)	(der bereit) war	36	
	28	(glavu) žrtvovati	(Kopf) zu riskieren	36	
	28-29	(samo) da ne oda	(nicht die...) preis-zugeben	36-37	
57	29	Igrao se (...riječima)	jonglierte (mit den Worten)	37	54

	29-30	ljuljao se (kao pelivan)	wippte (wie ein Artist)	38	
	30	govorio	erzählte	38	
			<i>Seite 75</i>		
	30-31	su zvučale (...dvosmisleno)	(doppeldeutig) klang	1	54
58	31	Izgovoriš (riječ)	sagst (ein Wort)	2	55
	31-32	vezeš (malo oko nje)	stickst (ein paar Girlanden drum herum)	2	
	32	postaviš je (naglavce)	stellst (es...auf den Kopf)	2-3	
59	32-33	Nisi rekao (ništa)	Gesagt hast (du nichts)	3	56
	33	(samo ti) znaš	weißt (nur du)	4	
60	34	ulazi (mu...poručnik)	kam (ein Leutnant)	5	57
	34	kaže	sagte	5	
	34-1	(kako) će (ga) voditi (na razmjenu)	werde ausgetauscht	5-6	
		<i>stranica 70</i>			
61	1	Traže (za njega)	verlangten	6	58
	2	hoće da (im) se kaže	wollten wissen	7	
	2-3	(tko) je (taj Izet)	(wer dieser Izet) wäre	7-8	
	3	da nije (kakva budaletina)	(Oberidiot) wäre	8	
	3	(koja) laže	herumlügt	8	
	3	da je (pukovnik)	wäre (Oberst)	8-9	
62	4	(Izet) se (tada) prestravio	geriet (Izet in Schrecken)	9	59

	4	(nešto) ne slaže	(nicht auch etwas) vorlügen konnte	10	
	5	će (ga...) klati	würden...abschlachten	10-11	
	5	hoće (li im) priznati	zugäbe	11	
	6	da (ih) je vukao (za nos)	(an der Nase) herumgeführt zu haben	11-12	
	6	će ustrajati	beharrte	13	
63	7	(Kroz glavu mu...) proleti (...priča)	schossen (ihm...Geschichten durch den Kopf)	13-14	60
	7-8	je...bila (neuvjerljiva)	war (zu unglaublich)	14	
64	9	Recite (im)	Sagen (Sie)	16	61
	9	da (u zarobljeništvu) držite	hielten...gefangen	16-17	
	10	izleti (mu)	kam (...aus ihm) heraus	17	
65	11	(ga blijedo) pogleda	sah (ihn bleich) an	18	62
	11	uze (olovku)	nahm (Bleistift)	18	
	11	zapisa	notierte	18-19	
	12	izađe	ging hinaus	19	
66	12	bila je (...najteža)	war (die schwerste)	19	63
67	12-13	Htio je (samo) umrijeti (bez muke)	wollte (nur ohne Qualen) sterben	20	64
	13	ugasiti se	erlöschen	20	
	13	nestati	verschwinden	20	
	13	ne dočekati	(nicht...) erwarten müssen	20-21	

68	14	eto ti (trojice)	(drei Mann...) auftauchten	22	65
69	16	(Vrijeme) je	ist (Zeit)	24	66
	16	(najstariji) će	sagte (der älteste)	24	
70	18	zaputi se (van)	kam...heraus	25	67
71	18	Otvoriše se (vrata)	(Tür...) öffnete sich	26	68
	18	skupi se (Izet)	(Izet) sackte...zusammen	26-27	
	19	(mu) se oduze (glas)	hatte (...Stimme) verloren	27	
	19-20	(ga nitko više ništa) nije...pitao	fragte (ihn niemand mehr etwas)	27-28	
72	20	odvezoše (ga)	bringen (sie ihn)	28	69
	21	se zaputi (preko)	marschiert (er) hinüber	29	
73	21	se mimoišao	passiert (er)	30	70
	22	je (...otkupljen)	freigekauft wurde	30-31	
74	23	je priznao	zugegeben hatte	32	71
	23	da nije (nikakav Kondor)	(keinerlei Kondor zu sein)	32	
	23-24	je dobio (gadne batine)	hagelte (es wieder Prügel)	32-33	
75	24	su (ga) držali (u pritvoru)	hielten (sie ihn) gefangen	33	72
	24	obećavali (mu)	drohten	33	
	24-25	da će (ga) strijelati	ihm mit Erschießen	33-34	
	25	da će (ga) vratiti	zurückschicken würden	34	
	25-	su mu (kundacima)	zählten (ihn mit	35	

	26	nabraljali	Kolbenhieben) auf		
	26	su...mogli dobiti	hätten kriegen können	36	
	27	je (Bog) dao	verliehen habe	37	
	27-28	(samo) da priča (gluposti)	nur die Gabe des dummen Daherredens	37	
76	28	su (ga ipak) pustili	ließen (sie ihn doch) laufen	38	73
	28	jebi (ga)	verdammst nochmal	38	
	28	(tko im) je (kriv)	sind (ja selber schuld)	38-1	
			<i>Seite 76</i>		
	29	su gledali	gesehen haben	1	73
	29	vjeruju	glauben	2	
77	30	se...povratio (iz šoka)	erholte sich (...von dem Schock)	2	74
	30	zaboravio	vergaß	3	
	31	vratio se	kehrte...zurück	3-4	
78	33-	(jedina mu) je	ist (das einzige,	5-6	75

	34	(muka...) ostao	was ihm...Qualen) bereiten wird		
	34	su...zaklali	hingeschlachtet haben	7	
	<i>stranica 71</i>				
79	1	je (stalno) dumao	grübelt (...darüber nach)	7-8	76
	1	(je li ga glave) došao	(Kopf) gekostet "hat"	9	
	1-2	(mu) je ponudio	angeboten hatte	8	
	2	se...nije znao poigrati (riječima)	(nicht...Worte) gefunden hat	9-10	
	3	postoje (takve situacije)	(Situationen) gibt	10-11	
	3-4	je (najpametnije)	(das Klügste) ist	11	
	4	(ništa) ne govoriti	(gar nichts) zu sagen	11	

Putovanje

stranica 99

Die Reise

Seite 105

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	Dogodi se (tako)	ist (so)	1	1
	1	da se...probudiš	wachst...auf	1	
	2	nije (tvoja)	(nicht das deine) ist	2	
	3	nečijeg hrkanja	(der) schnarcht	4	
2	3	ne znaš	weiß (du nicht)	4	2
	3-4	(zašto) si (tu)	(wo du) bist	4	
	4	zadrhtiš	erschauerst	5	
	4	ne prepoznaješ	(nicht) wiederer- kennst	5	
	4-5	da bi se...razbudio	wirst (...ganz) wach	6	
3	5	se (već) sjećaš	erinnerst (du dich)	6	3
	5	je dovelo (tu)	hierhergeführt hat	7	
	6	nije (neprijatna)	ist (nicht...unangeneh m)	7	
	6	radi	arbeitet	8	
	7	je (...daleko)	ist (...fern)	9	
4	7	(Nesanicu) je (teško) potrošiti	(Schlaflosigkeit) läßt (sich...schwer...) verwerten	9-11	4
	8	(ništa) nije (tvoje)	(nichts) gehört	10	

5	9	(zadovoljno) rokéce	röchelt (zufrieden)	11-12	5
	10	neće prestati	wollte (...niemals) aufhören	12-13	
6	10	je (...duga)	ist (lang)	13	6
	11	da...oploviš	umschiffen "zu lassen"	14-15	
	11	probudiš se	erwachen zu lassen	15	
7	12	shvatiš	begreifst (du)	16	7
	12- 13	si (samome sebi nedo- voljan)	(wie wenig du dir...selbst) genügst	16-17	
	14	znače (život)	(Leben) bedeuten	18	
8	15	spava	schläft	20	8
	15- 16	ne želis (više) putovati	möchtest (...nicht mehr) reisen	20	
9	16	si (...tuđ)	bist (du allen fern)	21	9
	16	opraštaš se	verabschiedest (dich)	21	
	17	ostavljanja	hinterläßt	22	
	17	(nego što) si...izgledao	erschieden bist	23-24	
10	18	ostaju	bleiben...zurück	24	
11	19	(Nitko) ne zna	(Niemand) weiß	26	10
	20	ne treba znati	(niemand) muß wissen	26	
	20	da si...poželio	gewünscht hast	26-27	
	20	vratiti se	zurückzukehren	27	
			<i>Seite 106</i>		
12	21	(zanimljivi) su	sind (...interessant)	1	11

	22	(tko) zna (zašto)	(wer) weiß (warum)	2	
	22	prepoznaš (pustoš)	(Ödnis) wiedererkennst	2	
<i>stranica 100</i>					
13	1	su plakali	weinten...hindurch	3	12
14		/	/		13
15	2	bi pogledao	sah (an die)	4	14
	2	sjetio se	erinnerte (sich)	5	
	3	stoje	standen	6	
	3	počeo bi jecati	ächzte	6	
16	4	je...pomislila	dachte	7	15
	4	spremajući	beim Einräumen	7	
	5	je (više nikada) neće uzeti	(nie wieder...) nehmen würde	8	
	5	bi nastavila (za njim)	machte (es ihm) nach	9	
17	5-6	je ponavljala	wiederholte	9	16
	6	je (...najvažniji)	(das Wichtigste) sei	10	
	6	cviljela	heulte	10	
	6	bit će	vermutlich	10	
18	7	je plakao	weinte	11	17
	7	su plakali	(alle) weinten	11	
	7-8	je...bio (običaj)	(Brauch) war	12	
19	8	se...odgađao	war...verschoben worden	12-13	18
	8-9	je...dočekivala	hatte...gewartet	13-14	
	9	oprašta se	(sich...) verabschiedet	15	

20	11	je...donosila (olakšanje)	brachte (Erleichterung)	16	19
	11-12	bi...činila	machte (...noch schwerer)	16-17	
21	12	su se okupljala	versammelten sich	17	20
	13	(ništa) ne znače	(nichts) bedeuten	18	
	13	upijala (ih)	saugten (sie) auf	18-19	
	14	padala	fielen	19	
22	14-15	bi...utrpara	stopfte	20	21
	16	je iscijedila	entlockt hatte	22	
23	17	bilo je (poklopaca)	lagen (Deckel)	23	22
	18	su bile (važne)	(wichtig) waren	25	
	19	su činile	bildeten	26	
	19-20	prepoznaje	wiedererkennt	26	
	20	ne nosi	(keine...) mitnimmt	27	
24	21	su...otkazivani	wurden...abgesagt	28	23
	21	stignu	angekommen waren	29	
25	22	je...trebalo vući (natrag)	galt es... zurückzuschleppen	29-30	24
	22-23	su izlazile (na prozore)	kamen (an die Fenster)	30	
	23	su se osmjehivali	setzten (ein Lächeln) auf	31	
	23-24	nije bio (zadovoljan)	war (nicht zufrieden)	31-32	
	24	je...propala	(nichts...) geworden war	32	

26	24	je otvarao	machte...auf	33	25
	25	da se vraćaju	wären (sie...) zu- rückgekehrt	33-34	
	25- 26	recimo	zum Beispiel	34	
	26	je uzimao popravljati	nahm (sich...kaputte Kaf- femühle) vor	35	
27	27	je zanovijetala	nörgelte herum	35-36	26
	27	zamisli	stell (dir) vor	36	
	27	ne propuštaju	(nicht) durchlassen	37	
	28	(kada ih) propuštaju	(sie) durchlassen	37	
	28	ponavljala	wiederholte	37-38	
	28	su (svi...jednaki)	(alle gleich) seien	38	
28	29	je...spuštao (mlin)	setzte (...die Mühle auf)	38	27
			<i>Seite 107</i>		
	29	govorio	sagte	1	27
	29	(Ništa) nije (jednako)	(Nichts) ist (gleich)	1	
	30	(nitko) nije (jednak)	(niemand) ist (gleich)	1	
	30	si (...jednaka)	bist (immer die gleiche)	2	
29	30- 31	bi...šutjela	schwieg	2	28
	31	durila	schmolte	3	
	31	bi...prišao	trat (zu ihr)	3	
	31- 32	zagrlio je	umarmte (sie)	3	
	32	šapnuo	flüsterte...zu	4	

?	32	(mi) ćemo	wir werden...gehen	4-5	
30	33	su bili (...bračni par)	waren (...Ehepaar...) ge- wesen	5-6	29
	34	je...ubila	getötet worden war	7	
		<i>stranica 101</i>			
30	1	su slušali	hörten	8	
31	1	bi (ga) pogledala	sah (ihn) an	8	30
	1-2	odgurnula	schob (ihn...von sich)	8-9	
	2	se...odguruju	weggeschoben werden	9	
	2-3	iznose (...ljubavne ponude)	(Liebesangebote) machen	10	
32	4	(konvoj) je prošao	ging (der Konvoi) durch	11	31
33	4	(Grad) je ostao	(Stadt) blieb	11	32
	5	otvarala se (slika)	eröffnete (sich das Bild)	12-13	
34	6	su šutjeli	schwiegen	14	33
	6	gledali	sahen (ins Leere)	14	
	6-7	je pokazivala	zeigte	14	
	7	govorila	sagte	15	
	7	je (hrast)	ist (eine Eiche)	15	
	7	govorila	sagte	15	
	7-8	je (jela)	ist (eine Tanne)	16	
	8	govorila	sagte	16	
	8	je (krava)	ist (eine Kuh)	16	
	8	govorila	sagte	17	

	8	je (more)	ist (das Meer)	17	
35	9	pravio (krugove)	machte (...Kreise)	17-18	34
36	10	(mu) je rekla	sagte (sie zu ihm)	18	35
	10	je (Split)	ist (Split)	19	
	10	je pitao	fragte	19	
	10	je (Sarajevo)	ist (Sarajevo)	19	
37	11	je...progovorio	machte (...Mund) auf	19-20	36
	11	je (tamo)	ist (da)	20	
	11	(gdje) je...bilo	(immer) war	20	
	12	(nas više) nema	sind (nicht mehr) da	21	
38	12	je...počela plakati	begann...zu weinen	21	37
	12-13	je ispustila (torbe)	setzte (die Tasche) ab	22	
	13	se izderala	schrie (...auf ihn) ein	22	
39	13	(ih) je...pogledao	sah (sie...) an	23	38
	14	zatražio (sladoled)	verlangte (ein Eis)	23	
40	15	nisu (ništa) vrijedile	hatten (...keinen Wert)	24-25	39
	15-16	nisu vrijedile (...sitnice)	zumindest all die Kleinigkeiten nicht	25	
41	16	su (ih) poredali	ordneten (sie)	25	40
	17	se pitali	fragten (sich)	26	
	17	su...ponijeli	mitgenommen hat- ten	27	
42	17	su se sjetili	dämmerte (ihnen)	27-28	41
	18	su...zaboravili	vergessen hatten	28	

43	18	su ostavili	zurückgelassen hatten	29	42
	18-19	bile su (zlata vrijedne)	waren (Goldes Wert)	29	
	19	su nosili (sa sobom)	mitgenommen hat- ten	30	
44	19-20	nije se imao (tko) vra- titi (po njih)	war (niemand, der) zurückfahren (und sie) holen würde	31	43
45	20	izmaknuo se	war (in weite Fer- ne) gerückt	32	44
	20-21	(pomoći) nije bilo	gab (es keine Hilfe)	32	
	24	će (ga) se sjećati	an...erinnern wür- den	33	
46	22	je (...priča)	ist (...eine Ge- schichte)	34	45
47	22	su (živi)	sind (am Leben)	35	46
	22-23	nije...se dogodilo	ist (nichts...) wider- fahren	35-36	
	23	(što) bi se moglo isko- ristiti	verwenden ließe	36-37	
48	24	Vrijedno (ju)	lohnt (sich)	37	
	24	je zabilježiti	zu notieren	37	47
	25	(te) navedu	(dazu) bringt	38	
			<i>Seite 108</i>		
	25	na...povratak doma	(nach Hause) zu fahren	1	47
	26	tvoj svijet	(Welt, die dir) ge- hört	1	

49	26	plati	Zahle	1	48
	26	otiđi (do bara)	geh (...an die Bar)	2	
50	27	Razmijeni (...riječi)	Wechsle (...Worte)	3	49
51	28	nisi (jedan od onih)	bist (keiner von denen)	4	50
		/	laufen	5	
	29	prati (...pas)	gefolgt (...von...Hund)	5-6	

52	30	(Uzaludno) je	ist (vergeblich)	6	51
	30	vratiti se	(dich) umzudrehen	6	
	30	pokušati pomilovati (ga)	streicheln zu wollen	6-7	
	30	(tada) bježi	läuft (er) weg	7	
53	31	se vraća	kommt (er) zurück	7	52
	31	nastavi (dalje)	(Weg) fortsetzt	8	

Slijepac

stranica 102

Der Blinde

Seite 109

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	nastupila je (tek)	beginnt (erst)	1	1
	1-2	je...uspio	es...gelungen ist	1-2	
	2	pronaći	zu finden	2	
2	2	(Postavljena) je	wird...aufgestellt	2-3	2
	3	su (stolice)	stehen (zwei Stühle)	4	
	4	je (gomila...stvari)	ein Riesenhau- fen...Sachen	5	
3	13	je (...papir)	liegt (...Papier)	14	3
	14	hladi	kühlt	15	
4	15	podešava (vagu)	richtet (die Waage) ein	16-17	4
5	16	piši	schreib	18	5
6		/	/		
7	20	je (...gotovo)	ist (...beendet)	22	6
	21	sjedi	sitzt...da	22-23	
	21	zbraja	zählt zusammen	23	
8	21	Spušta (olovku)	legt	23	7
	21	šuti	schweigt	24	
	22	uzdahne	seufzt	24	
<i>stranica 103</i>			/		8
9	2	uzima (...traperice)	nimmt (...Jeans)	26	9

	2	baca (ih)	wirft (sie)	26	
	3	posegne (za)	greift (nach)	27	
	3	drekne	brüllt	27	
<i>Seite 110</i>					
	3-4	se trgne	fährt zusammen	1	9
	4	da je dodirnuo	(als) habe...gefaßt	1	
	4	se maši	langt (er nach)	2	
10	6	ne diraj	faß (nicht) an	3	10
	6	(šta) znaš	weiß (nicht)	3	
	6	čeka	erwartet	3	
11	7	ne idemo	gehen (doch nicht da) hin	4	11
	7	da bi' spavali (<i>direkte R.</i>)	zu...schlafen	4-5	
12	8	dočekat će (nas)	werden (uns...) empfangen	6	12
	8	posadit' (na) (<i>direkte R.</i>)	einquartieren	7	
13	9	ne diraj	faßt (du nicht) an	8	13
	9	(ako) hoćeš	(wenn du) willst	8	
	10	smrzavaj se	kannst...erfrieren	8	
14	11	sjeda (na)	setzt (sich)	9	14
	11	širi (ruke)	breitet (die Arme) aus	9	
	11	(dlanove) spušta	läßt (die Hände...) fallen	10	
15	12	(Gomili) prilazi	tritt (zu dem Hau-	10	15

			fen)		
	12	uzima	nimmt	10	
16	13	Odaberi	Wähle	13	16
17	15	ustaje	steht auf	14	17
	15	otima	reißt (...aus der Hand)	14	
	15	počinje plakati	beginnt zu weinen	15	
	16	ruši (stolicu)	schmeißt...um	15	
	16	zatvara se	schließt (sich...) ein	15-16	
18	16	Započinje (dreka)	beginnt (ein Geschrei)	16	18
	16-17	je (teško) razabрати	(schwer) zu verstehen sind	17	
	17	(svađa) se (više) ne tiče	(Streit) geht (nicht mehr um)	17	
	18	sijevaju (prigovori)	hagelt (Vorwürfe)	18	
	18-19	su...učinili	zugefügt haben	19-20	
19	20	smiruju se	beruhigen (sie) sich	21	19
	20-21	počinju...odbacivati	sortieren...aus	21-22	
20	22	ne izlazi	kommt (nicht...) heraus	22-23	20
21	22	Sjete (ga) se	erinnern (sich an ihn)	23	21
	23	važu	wiegen	24	
22	23	(ga) nalazi	findet (ihn)	24	22
	23	(kako) spava	schlafend	24	
23	23-24	Uzima (ga u naručje)	nimmt (ihn auf den Arm)	24-25	23

	24	odnosi	trägt (ihn)	25	
24	24	trpaju (...u torbe)	stopfen (...in die Taschen)	25-26	
	25	provjeravaju	kontrollieren	26	
25	26	smiju ponijeti	mitnehmen dürfen	27	24
26	26	se razdanilo	ist (Tag) geworden	27-28	25
	26-27	su...otišli spavati	schlafen gehen	28	
27	27	nisu se (niti) osvrnuli	sehen (sie nicht mehr) an	29	26
28	28	izišao	verläßt	30	27
29	29	visi	hängt	32	28
30		/	/		29
31	30	je...vratila	gibt...zurück	32-33	30
32	31	je (očišćen)	ist (saubergemacht)	34	31
	31	(mi) idemo	gehen	34	
	31-32	su (...stvari)	sind (...Sachen)	35	
	32	(ako...) treba	(etwas) brauchen	35	
	32	uzmite	nehmen (Sie)	35	
33	32	možete baciti	können (Sie) wegwerfen	36	32
34	33	su...gledali	sehen (sich...) an	37	33
35	33	je...pružio (desnicu)	reicht (die...Rechte)	37	34
	34	odgovorila	antwortet	38	
<i>stranica 104</i>			<i>Seite 111</i>		
36	2	stajao je (autobus)	steht (der Bus)	1	35
	2	prevozi	bringen soll	2	
37	3	proziva (ih)	ruft (sie) auf	3	36

	3	popisuje	trägt (sie) ein	3	
38	4	stoje	stehen	4	37
	4	plaču	weinen	4	
39	5	ponavlja	wiederholt	5	38
	5	da se...ne mješaju	(sich nicht mit...) vermischen sollen	6-7	
	5	(koji) putuju	(die) reisen	6	
	6	(koji) ostaju	(die) hierbleiben	7	
40	6	smiju se	lachen	7	39
	6	domahuju	winken...zu	7-8	
	7	odgovara	antwortet	8	
41	7	viče	ruft	8	40
	7	Ne plačite	Weint (nicht)	9	
	8	je (...zemlja)	ist (...Land)	9	
42	8	se nasmiju	lachen	9	41
	9	nastavlja	hört (nicht) auf	10	
	9	ponavljati (...parolu)	(Parole) zu wiederholen	10-11	
43	10	(Iz taksija) izlazi	(Aus dem Taxi) steigen	12	42
	11	(pod ruku) hvata	unterfaßt	14	
44	12	kazuju	zeigen	15	43
	13	da je (riječ)	(um...) handelt	15-16	
45	13	Prilaze (mu)	gehen (auf ihn) zu	16	44
	14	grle (ga)	umarmen (ihn)	16	
	14	ljube	küssen (ihn)	16-17	
46	14	Raširi se (šaptat)	(Flüstern) geht um	17	45
	14	je (slijepac)	(der Blinde) sei	17	
47	16	se razmiče	teilt (sich)	19	46

	16	otvara (prolaz)	macht (...Durchgang) frei	19-20	
	17	prilaze	gehen (sie)	20	
48	17	(nešto) govori	sagt (etwas)	21	47
	17-18	smije se	lächelt	21	
	18	rukuje se	schüttelt (Hände)	21-22	
	18	(dvaput) ljubi	wechselt (zweimal...Küsse)	22	
49	19	je (prešla)	geht...über	23-24	48
	20	počeli su razmjenjivati	beginnen...auszutauschen	24-25	
	21	je...zapjevao	singt	26	
	21	iz zezanja	zu flachsen	26	
	21	(Prokleta) je	(Verflucht) sei	26	
	22	(što) sja	(das) glänzt	27	
	22	(šta meni) vrijedi	(was) soll (mir)	27	
	22	(oca) nemam (ja)	(vaterlos ich) bin	27	
50	23	(Rakcija) je...izostala	(Reaktion...) bleibt aus	28	49
51	24	se pojavio	taucht auf	29	50
	24	mahnuo je	winkt	29	
	24-25	su počeli (s prozivkom)	beginnen (mit dem Aufrufen)	29-30	
52	25	ulazio je	steigt (in den)	30	51
	26	sjedao	setzt (sich auf...Platz)	31	
	26	(pogledom) se vraćao	wendet (den Blick...) zurück	31-32	

	26-7	su (ga) ispraćali	begleitet haben	31-32	
53	27	bi...padalo (na pamet)	fällt...ein	32	52
	27	nije rekao	(nicht) gesagt hat	33	
	28	bi...počeo micati	beginnt...zu bewegen	33-34	
	28	praviti (grimase)	(Grimassen) zu schneiden	34	
	28-29	se dovikivati	(sich...) zuzurufen	34	
54	29	su...bili (unutra)	eingestiegen sind	35	53
	29-30	je pokrenuo (motor)	wirft (...Motor) an	35	
	30	izišao	steigt aus	36	
55	30	Odgegao se	watschelt...hinüber	36	54
	30	(kao) da (ni) ne namjerava	hätte (...nicht) vor	36-37	
	31	voziti	zu fahren	37	
56	32	Vratio se	kommt (er) zurück	38	55
	32	rukovao se	schüttelt (jedem...die Hand)	38-1	
			<i>Seite 112</i>		
	33	ušao (u autobus)	steigt (in den Bus)	1	55
	33	začuo se (prdež)	hört (das Farzen)	1	
	33-34	su se zatvorila	schließt (sich)	2	
	34	su...prestali micati (usnama)	hören...auf (die Lippen) zu bewegen	2-3	

<i>stranica 105</i>					
56	1	se pokrenuo	fährt an	3	
	1	su mahali	winken	4	
	1	je zaobišao	umrundet hat	4	
	1-2	su se osvrnuli	sehen...zurück	4	
57	2	je pomicala (slijepca)	bewegt (den Blinden)	5	56
	2-3	se...okretao	dreht (sich...den übrigen) nach	5-6	
	3	mahao	winkt...nach	6-7	
	4	je vonjao	riecht	8	
58	5	se...razilazila	geht...auseinander	9	57
	5-6	je...komentirao	kommentiert	10	
	7	(me) ubio	strafe (mich)	11	
	7	razumijem	verstehe	11	
58	7-8	je...ponijela	hat...mitgebracht	11-12	58
	8-9	je smjela...ponijeti	durfte...mitnehmen	12-13	
	9-10	je...bilo (pedeset)	waren (...fünfzig)	14	
59	10	je...potjera	vertreiben	15	59
	10	će morat' polovit' (direkte R.)	muß...halbieren	15	
60	11	neće ostati (ništa)	wird (ihr nichts) bleiben	15-16	60
	11-12	će...biti (...kile)	werden (...Kilo) sein	16	
61	12	Eto	siehst (du)	17	61
	12	(to) ide	(weit das) geht	17	

Zvono

stranica 106

Die Glocke

Seite 113

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	je...pila	hatte...getrunken	1	1
	1	živjela	gelebt	1-2	
	1-2	je izgledala	sah (...unglücklich...) aus	2	
2	2	Pjevala je	hatte gesungen	2-3	2
	2	bi pjevala	(Trauer) singen würde	3	
	3	se...svidalo	hatte...gefallen	3-4	
3	3	se počele rađati	wurden...geboren	4	3
	5	nije širio (jazz)	(kein Jazz) ent- strömte	6	
	5	su...upijale	einsogen	7	
4	6	je trošio	konsumierte (sie)	7	4
	6	su trošile	konsumierten	8	
	7	povraćale su	ausspien	10	
5	9	bila je (...razlika)	gab (es...Unterschied)	11	5
	9	je (njezina tuga) bila	Billies Trauer	11	
	10	izvedena	(Kopie) war	12	
6	10	stvorila je	hatte...geschaffen	12	6
	10	je...izbacivala	hinauswarf	13	

7	12	je bila (birtija)	war (ein Lokal)	14	7
	13	razlomljeno kao slovo L	(in L-Form) gebro- chen	15	
8	14	prelamao	brach (mitten- durch)	16	8
9	14	Bio je (to jazz)	war (...Jazz)	16-17	9
	15	nisu (ga) mogli popra- viti	konnten (ihn) retten	21	
	16- 17	da...stvorio (isti dojam)	(Klangeindruck) zu erzeugen	20-21	
10	18	si dobivao (dojam)	hatte (man das Ge- fühl)	21	10
	18	slušaju	würde...hören	22	
11	19	su...gledali	stierten (...vor sich) hin	22-24	11
	20- 21	su se...smijali	lachten	24	
12	22	zvao se (Sem)	hieß (Sem)	26	12
13	22	prao	spülte	27	13
	22	točio	einschenkte	27	
<i>Seite 107</i>					
13	1	se osmjehivao	zulächelte	27-1	
<i>Seite 114</i>					
14	1	se zvao (Semezdin)	hieß (er)	1	14
15	2	trajalo je (predugo)	dauerte (zu lange)	1	15
	2	tražilo je	erforderte	2	
	3	je...mogao dopustiti	(sich...)hätte erlau-	2-3	

			ben können		
16	3-4	se zvao (Vedran)	hie (Vedran)	3	16
17	4-5	je...imao	(neben sich) hatte	5	17
18	5	je...objanjavao	erklrte (er)	5	18
	5-6	da je (ovaj najbol- ji...ivota)	(Leben) sei	6	
	6	(ga) provodi	verbringt	7	
	7-8	je (...nain)	(Weg) ist	9	
	7	pomijea	vermischt	9	
	8	da iskoi	herauszuspringen	10	
	9	da lebdi	zu schweben	11	
19	10	se (djevojkama) udva- rao	machte (die Md- chen) an	11-12	19
	10	govorei	erzhlte	12	
	11	nije vjerovao	(weder) glaubte	12	
	11	je...oekivao	erwartete	13	
	11- 12	da vjeruju	glaubten	13	
	12	bi...zavravao	endete	14	
20	13	(pogledi) lijepili su se	(Blicke) klebten	14-15	20
	13- 14	nije donosio	(nie...Neues) brach- te	15	
21	14	bi se...osmjehnuo	setzte (...Lcheln) auf	16	21
	15	budu	kommen	17	
	15	prou	gehen	17	
	15	(ankeri...) ostaju	(Schankkellner...) bleiben	17	
22	16	su...popili	ausgetrunken ha-	18-19	22

			ben		
	17	mjeri	abmit	20	
	17- 18	bi...sjedila	sitzt	20	
	18	cijedila (espresso)	schlrft	21	
	19	pokazivala	zeigt...an	21	
	19	da...plae	weint	22	
23	19	oblaili su	haben...angezogen	22	23
	20	je...otiao	ist...gegangen	23	
	20	(Sem) je...lovio	(Sem) spht	23	
	20- 21	bi (ga) odvezao	fahren knnte	24	
24	22	plae	weint	25	24
	22	zlaila [znaila?] je (produetak)	bedeutet	25	
25	22- 23	je (prijeena)	(berschritten) "war"	26	25
	23	su (svi preispunjeni)	(randvoll mit Jazz) waren	26-27	
	24	mogli su...prezirati	konnte (...nur) ver- achten	27	
	24	nije nervirala	(auf die Nerven) ging	28	
26	24- 25	je bila (...upozorenje)	war (...Warnung)	28	26
	25	da ne treba prijei	(nicht...) zu ber- schreiten	29	
	25- 26	da se valja zaputiti	(sich auf den Weg...) zu machen	29-30	
	26	izai (iz)	zurckzukehren	30-31	

	26	vratiti se	zuzuwenden	32	
27	27	Prihvatiti	zu akzeptieren	32	27
	28	značilo bi	würde...bedeuten	33	
	28	postati (narkoman)	(süchtig) zu werden	33	
	28	odlijepiti se	abzuheben	33	
	29	poletjeti	aufzusteigen	34	
	29	žive	leben	34	
	29	misle	glauben	34	
	29	da...može postati	(Lebensmodell) sein kann	35	
28	30	je (sasvim O.K.)	ist (völlig o.k.)	35	28
	30-31	ne postane (jedinim izborom)	(nicht die einzige Wahl) bleibt	36	
29	32	(nam) valja poći	haben...zu gehen	37	29
			<i>Seite 115</i>		
30	33	(stvarnost) je provalila	brach (die Wirklichkeit...) ein	1	30
31	33	su spakirali	packten	2	31
	34	otišli	fuhren	2	
	34	su (rođeni)	(geboren) waren	3	
32	34-1	Nadali su (se)	hofften	3	32
		<i>stranica 108</i>			
32	1	da će...preživjeti	zu überleben	3	

33		/	/		33
34	2	je...gledao	(Vedran) sah	4	34
	3	bulji	anstarrte	5	
35	3	Uplašio se	erschrak	6	35
	3	uzeo	nahm	6	
	4	pobjegao	floh	7	
36	5	su izgorjeli	verbrannten	8	36
37	5	plamti	lodert	8	37
38	6	Naselio se	ließ (sich...) nieder	9-10	38
	7	je...drhtala	zitterte	11	
	8	padale (granate)	(Granaten) ein-schlugen	12	
39	9	su opljačkali	wurde...geplündert	13-14	39
	10	naložile su	verheizt	15	
	11	se pretvorila	verwandelte (sich)	15	
40	12	pokazao	zeigte	16	40
41	13	su (se) zgleдали	sahen (sich) an	17	41
	13	ne vjerujući	konnten (nicht) glauben	17-18	
	13-14	je...bio (jazz club)	gewesen sein sollte	18	
42	15	mogu znati	(was) wissen	19	42
	16	utapa	ertränkt	22	
43	17	je (...mrtva)	(tot) ist	22	43

Pismo

stranica 109

Der Brief

Seite 116

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	(Strah me) je	habe (Angst)	1	1
	1	pomisлити	zu denken	1	
	1	zatekao	(wohin ich mich) geflüchtet habe	1-2	
2	2	je (...pun boja)	(voller Farben...) ist	3	2
	3	određuju (...mjesto)	(Platz...) zuweist	4	
3	4-5	planiraju	planen	5	3
	5	zakivaju (...potplate)	nageln (...Sohlen) auf	6	
	6	šiju	nähen	6	
	6	će...trajati	halten werden	7	
	7	započinju	beginnen	7	
	7	će pisati	schreiben werden	8-9	
4	8	(Život...) pulsira	(Leben) pulsiert	9	4
	9	(ljudi) traju	(Menschen) verharren	11	
	10	titraju (kao neonska reklama)	flimmern (wie eine Neonreklame)	11-12	
	10	žive	leben	12	
5	11	žive	leben	13	5
	12	sam živio	gelebt habe	14	

	12	je...razglobio	zerschlagen "hat"	15	
	13	poremetio	zerstört hat	15	
6	13	je...natjerao	trieb	16	6
	13-14	da se odreknem (svih obzira)	(mich aller Rücksichten) zu entschlagen	16	
	14	dam se (u bijeg)	(auf die Flucht) zu begeben	17	
7	14	Sve moje	(was mein) ist	17	7
	14	ostalo je (iza)	ist zurückgeblieben	17-18	
	14-15	da...mjeri	abschätzen kann	19	
8	16	da moram štedjeti	sparen zu müssen	21	8
9	17	mogu trošiti	kann...ausgeben	21	9
	17	znam	ich weiß	22	
	17-18	da je (nedovoljan)	(es nicht) reicht	22	
	18	da...kupim	zu kaufen	23	
10		/	/		10
11	19	(ga) imam	(ich es) habe	24	11
	19	hranim se	esse	24	
	20	ostavljam (...tringelt)	gebe (Trinkgelder)	25	
	20	ne brojim	zähle (...nicht)	25	
12	20-21	Osjećam se	fühle (mich)	25-26	12
13	22	mogu biti (negdje drugdje)	kann (ich...anders) sein	27-1	13

			Seite 117		
	22-1	mogu biti (i nigdje)	letztlich auch nirgends	1	13
<i>stranica 110</i>					
14	1-2	(Svejedno mi) je	ist (mir gleich)	2	14
15	3	(u ruke) dolaze	kommen (...in die Hand)	3	15
	3	naslovljena na nekog drugog	an jemand anderen gerichtet sind	3-4	
16	4	(Ljudi) misle	(Menschen) glauben	4	16
	4	imam (neku vezu)	(Verbindung...) habe	4-5	
	5	donose (mi)	bringen (sie mir)	5	
	5	mole (me)	bitten (mich)	5	
	5	pošaljem	weiterzuleiten	6	
17	6	sam napustio	verlassen habe	6-7	17
	6	(više) ne idu	gehen (keine...mehr)	7	
	7	postoje (...veze)	gibt (...Verbindungen)	8	
	7	bih trebao biti	hätte...zu sein	8-9	
18	8	(mi) je predano	wurde (mir...) übergeben	9-10	18
	9	bio (mrtav)	(tot) war	10	
19	9	Ubilo (ga)	Getötet	10	19
	9	stajao	stand	11	
	10	pušio	rauchte	11	
20	10	javili	hieß (es...in der Meldung)	11	20

21	11	nisam htio reći	wollte (...nicht...) sagen	12	21
	11-12	ne bi znao	hätte (...nicht) gewußt	13	
	12	(što) učiniti (s)	(was) anfangen (mit)	13	
22	12	sam strpao	habe...gelegt	14	22
	13	nadajući se	in der Hoffnung	15	
	13	da će...nestati	verschwinden würde	15	
23	13	bih je otvorio	(sie) aufmachte	16	23
	14	bi (mi) se zamrsilo	geriet (er)	16	
24	15	je...postala (...dio)	(Teil...) wurde	17-18	24
	16	nije bilo	(keine...mehr) gab	18	
	16	bi je pratila	(ihn) begleitet hätte	18-19	
	16	odlučio sam	beschloß (ich)	19	
	16	otvoriti	zu öffnen	19	
25	17	je bio (...čovjek)	war (...Mensch)	19-20	25
	18	(me) se nije...ticao	(nicht...) betraf	21	
	18	doživio sam	erlebte (ich)	21	
26	22	otišao sam	bin...gegangen	25	26
	22-23	moglo...otići	(möglich) war	26	
27	23	pišem	schreibe	26	27
	23	da ne bi ostala	(zwischen uns) bleibt	27	
	23-24	da ne pomisliš	(nicht) denkst	27	
	24	se (...nešto) dogodilo	sei (...etwas) ge-	27-28	

			schehen		
	24	bi remetilo	gestört hätte	28	
28	25	nisam spominjao	habe (ich...) erwähnt	28-29	28
	25	bi (to) bilo (nepristojno)	wäre (unanständig) gewesen	29-30	
29	26	Vjerovao sam	glaubte	30	29
	26	ćeš pomisliti	würdest denken	30	
	26	da...smatram	erachtete	31	
	27	da sam (dragocjeniji primjerak)	(für ein wertvolles Exemplar...) hielte	31-32	
	27	barem onaj	(einer) sei	32	
	28	će (spas) naći	(Rettung auf...) fände	32-33	
30	28	Otišao sam	bin weggegangen	33	30
	28	sam se plašio	(Angst) hatte	33-34	
	29	sam našao (...mogućnost izbora)	sich (...Wahlmöglichkeit) geboten hat	34-35	
31	29-30	je (...istina)	ist (...Wahrheit)	35	31
	30	kažem	sage	36	
32	30	Nisam se došao	kam (nicht)	36	32
	30	pozdraviti	zu verabschieden	36	
	31	nisam imao (hrabrosti)	(nicht den Mut...) hatte	36-37	
33	32	sam se razlikovao	(ich mich...) unterschied	38-1	33
			<i>Seite 118</i>		

	32	došao sam	bin...gekommen	1	33
34	33	znaš	weißt (du)	1	34
35	33	Bio sam (jedan)	war (einer)	2	35
<i>stranica 111</i>					
35	1	su...dolazili	gekommen waren	3	
	2	je diktirao (pravila igre)	(Spielregeln) diktiert	4	
	2	određivao (snove)	(Träume...) bestimmt	4	
36	3	(grad) nije bio	(Stadt) war (nicht)	5	36
	3	bio je (manje)	war (weniger)	5	
	4	je...bio	war (sie)	6	
	5	sudjeluju	mitwirken	8	
37	6	je...bivao dočekivan	wurde...aufgenommen	8-10	37
38	7	bi se napili	(wir uns) betranken	10	38
	7	posvađali	(in Streit) gerieten	10	
	7	bi (mi) opsovao	pflachte (er...) zu fluchen	11	
39	8-9	(ga) se (...nije...) ticala	(nicht) gestört hat	12	39
40	9	recimo	zum Beispiel	13	40
	9	nisu psovali	haben (...nie) geflucht	13-14	
	10	nisu...pili	haben (...kein Bier...) getrunken	14-15	
41	10-11	(psovka) je (...upućivana)	(Fluch) zielte (auf)	15	41
	11	nisu bili (crni)	(schwarz) waren	16	
42	12	su...psovali	geflucht wurde	18	42

43	14	Bile su (...psovke)	waren (...Flüche)	19	43
	15	su se...ticale	betrafen	20	
	15-16	se...vidi	erkennen konnte	21	
	16	nije moglo (ni) biti (mana)	(kein Makel) sein mußte	21	
44	17	(Učinak...) trajao je	(Wirkung...) war (kurz)	22	44
	17-18	se...navikavao	konnte sich...gewöhnen	24	
	18	je...boravio	(in Sarajevo) aufhielt	23	
45	18	(ne) bi naviknuo	gewöhnte (...nie)	24	45
46	19	(ne) bih shvatio	(nicht) begriff	24	
	19	da (psovka) znači	(Fluch) bedeutete	25	
	19	vidim	sehe	25	
	19	da si (takav)	(so) bist	25	
	20	(mi...ne) smeta	stört (mich...nicht)	26	
47	20-21	će...biti upotrijebljeno	verwendet werden wird	26-27	46
48	21	Nisam...uživao	habe (...nicht...) genossen	27	47
	22	sam...ostao	bin...geblieben	28-30	
	22	ne znam	weiß (ich nicht)	29	
	22-23	je (li ovo poslje život)	(nach dem Leben) ist	29	
49	24	(mi) je bilo (jasno)	war (mir klar)	31	48
	24-25	da...nije nastala	(nicht...) entstanden ist	32	
50	26	poznavao	kennengelernt habe	33	49

51	26	sam upoznao	kennengelernt habe	34	50
	26	bila je (...individualna)	war (...individuell)	34	
	27	da bi se...rodilo	hätte entstehen können	35	
52	27	su mrzili	haßten lange	35-36	51
53	28	Morao je...doći	mußte...kommen	37	52
	29	da organizira	zu organisieren	38	
<i>Seite 119</i>					
54	30	je povlačio (uzicu)	(Schnur...) zog	1	53
	30	osjećao sam	fühlte (ich)	1	
	30	povlačio (ju) je	zog (sie)	1	
	30-31	da ubije	zu töten	1	
	31	je...psovao	geflucht hatte	2	
	32	bi...riješio	gelöst hätte	3-4	
55		/	/		54
56	34	djelovalo (mi) je	wirkte (auf mich)	5	55
<i>stranica 112</i>					
56	1	sam poznavao	(nicht) kannte	6	
57	2	jesu (...prikovani)	sind (...geschmiedet)	7	56
	3	nisu napadali	(niemals) haben...angefallen	8-9	
58		/	/		57
59	3-4	Da bi...napali (svi)	(alle) anfielen	9-10	58
	4	trebalo je (nešto više)	bedurfte (es mehr)	10	
	4	nešto što	bedurfte (es dessen)	10	
	4	podsjeca	erinnert	10-11	

	5	će...obraditi	verarbeitet	12	
	5	obraniti	rechtfertigt	12-13	
60	8	smo vjerovali	glaubten (wir)	15	59
	8-9	se...treba...razlikovati	unterscheiden müsse	16	
61	9	sam bio (privilegiran)	war (...privilegiert)	16	60
62	9-10	Da su...mogli odlučivati	hätten entscheiden können	17	61
	10	bi...postali (crni)	wären (...schwarz) geworden	17-18	
63	10	su pazili	achteten	18	62
	11	se hranili	aßen	19	
	11	posuđivali	liehen (sich)	19	
64	12	Vjerovali su	glaubten	20	63
	12	da (ih...) iskupljuje	(sie) retten werde	20	
	12	da će...vidjeti	sehen "werden"	21	
	12-13	kakvi su	(wie sie) sind	21	
	13	da će (ih) oslobodit	erlösen werden	21	
65	13	je počeo (rat)	Seit dem Krieg	21-22	64
	14	nisam sreo	habe (...keinen mehr) getroffen	22	
66	14	su poznavali (ritual)	(Ritus) kannten	23	65
	14	odlazili su	gingen	23	
	15	(koji) nisu "poznavali"	(keinen) kannten	24	
	15	stvarali su (...sistem)	schufen (...System)	24	
	15-16	su pokazivali	demonstrieren	26	
67	16	je...nosio	trug	26	66

	17	(ga) je provlačila	hindurchgeleitete	27	
	17-18	je...postajao (svjestan)	wurde...bewußt	27-28	
	18	je (sitan)	(klein...) ist	28-29	
	18-19	(mu) se (valja) pribiti (uz druge)	(an andere) gekettet ist	29	
68	19	Da bude (veći)	(größer) werde	30	67
	19	nađe (spas)	(Rettung) finde	30	
69	20	(Drukčiji) su bili	(Anders) waren	31	68
70	20-21	su...postojale	gab (es)	31	69
71	21-22	vjerovali su	glaubten (an)	33	70
	22	smo...vjerovali	glaubten	34	
72	23	smo obećali	versprochen hatten	34-35	71
	23-24	smo ustanovili	nach der Feststellung	35	
	24	se razlikujemo	(von...) unterscheiden	35-36	
73	24-25	bila je (...nada)	war (...Hoffnung)	36	72
	25	da će...biti (zaustavljen)	(Einhalt) geboten würde	37	
	25-26	je prekoračio	überschritten hatte	38	
				<i>Seite 120</i>	
74	26	nije mogao pomisliti	vermochte (sich) vorzustellen	1	73
	26-27	da će...biti (...loše)	(schlimmer) kommen würde	2	

75	27	je vidio	hat (es) gesehen	2	74
	28	je...znao	hat (er...) gewusst	3	
76	28	(tko) zna	(der) weiß	3	75
	28	učinit će (...dobro)	wird (...Gutes) tun	3	
77	28-29	je otišao	gegangen war	4	76
	29	su...digli (cijene)	hoben (...Preise) an	4	
	29	su spalili	steckten (...in Brand)	6	
78	30	Bio je (to znak)	war (das Zeichen)	6	77
	30	da...ne vrijedi	(keinen Wert) hatte	6-7	
79	31	Sjećáš se	Erinnerst (du)	8	78
	31	je...nastupio	(um sich) griff	8	
80	31	se govorilo	sprach (man davon)	9	79
	31-32	će...osvojiti	erobern werden	9	
	32	će...pobiti	umbringen werden	10	
	32	smo shvatili	begriffen hatten	10-11	
	33	da se neće dogoditi	geschehen würde	11	
	33	shvatili smo	hatten...begriffen	11-12	
	33-34	da moramo biti (...dručkiji)	(anders) zu sein hatten	12	
81	34	postao je (predmetom)	wurde (ein Gegenstand)	13	80
	34-1	se...očekivalo	wurde...erwartet	13-14	
<i>stranica 113</i>					
81	1	da se (ne) dogodi	eintreten würde	15	
	2	se stisnuo (...led)	drängte	15	

			(sich...Kälte)		
82	2-3	je...mogao umrijeti	konnte...sterben	16	81
	3	nije (nas) se...ticao	ging (...nichts mehr) an	16-17	
83	3	vukli su	schleppten	17	82
	4	sjekli	hackten	18	
	4	tražili	suchten	18	
84	5	progovorili su	sprachen	19	83
	6-7	su...pokušavali	versuchten	21	
	7	uvjeriti	zu überzeugen	21-22	
	7	nisu (u pravu)	(nicht recht) hätten	22	
85	8	značio je	bedeutete	23	84
86	9	su...počeli	fingeren...an	24	85
	9	govoriti	zu sagen	24	
	9	su...govorili	sagten	25	
87	10	Povjerovali su	(Sie) glaubten	25	86
	10	da će se spasiti	retten zu können	25-26	
	10	budu činili (što i oni)	(dasselbe) täten	26	
	10-11	da će...pružiti (mogućnost opstanka)	(Überlebensmöglichkeit) gewähren würden	27	
88	11-12	nije bilo (prihvaćeno)	(nicht) angenommen worden war	28	87
	12	će biti (prihvaćeno)	würde...angenommen werden	28-29	
89	13	je...potvrđivala	bestätigte	30	88
90	14-15	nije...učinio	(niemand etwas...) tat	32	89

	15	je prestala	hörte (sie) auf	32	
	15	funkcionirati	zu funktionieren	33	
91	16	budete...pisali	schreiben werdet	34	90
	16	ne vjerujem	glaube (ich) nicht	34	
	16-17	da će...biti (i spomenuta)	vorkommen wird	34	
92		/	/		91
93	17	će biti (uvredljiva)	wird (beleidigend) sein	35	92
	18	je...izgovori	ausspricht	36	
94	19	su potaknuli	provozierten	37	93
	19	učinili (zločin)	verübten (Verbrechen)	37	
	19	su...povjerovali	glaubten	38	
	20	da su (ovi u pravu)	seien (im Recht)	38	
	20	da treba misliti	zu denken	38	
<i>Seite 121</i>					
	20	činiti	zu handeln	1	93
95	21	se...bude događalo	geschehen wird	1	94
	21	bit će (...refleks)	kann (...Reflex...) sein	1-2	
	21-22	neće imati (nikakve veze)	wird (nichts mehr) zu tun haben	2-3	
	22	su (Bosna i Sarajevo) bili	(Bosnien und Sarajevo einmal) waren	3	
96	23	sam...doživio	erlebt habe	4	95
97	24	Ne govorim	sage (dies nicht)	5	96
	24	da bih se pravdao	zu rechtfertigen	5	
	24	da bih se pravdao	zu rechtfertigen	5	

	24	da znaš	(du) weißt	6	
	25	odlazim	weggehe	6	
	25	ću...biti	sein werde	7	
98	25	idem	gehe	7	97
	26	neće pitati	fragen	8	
	27	moram reći	muß...sagen	9	
99	27	bi...povjerovao	würde...glauben	9-10	98
	27-28	da sam...bio (u Sarajevu)	(in Sarajevo) war	10	
100	29	se...digla	erhob	11	99
	29	gledao sam	sah	11	
	30	(dok god) nije nestala	verschwand	12	
101	30	se čini	schien (es)	12	100
	31	(ništa) nije dogodilo	wäre (nichts) geschehen	13	
102	31	izgledadju (isto)	sehen (gleich) aus	13-14	101
103	31-32	se...ne vide	(Nicht einmal...) sind...zu erkennen	14	102
104	32	Čini (mi) se	(Mir) scheint	15	103
	32	da sam vidio	hätte...gesehen	15	
105	33	(dobro) se vidi	ist (gut) zu sehen	16	104
	33-34	je (Bosna...) bila	(was Bosnien...) war	16	
106	34	utopila se	versank	17	105

10 7	34- 1	je...širilo (zjenice)	weitete (...Pupillen)	18	106
<i>stranica 114</i>					
10 7	1	nisam...mogao gledati	konnte (nicht mehr) schauen	18-19	
10 8	1-2	Sjećam se	erinnere (mich)	19	107
	2-3	je...zatvorio	zuspernte	21	
	3	stavio (natpis)	(Tafel) anbrachte	21	
10 9	3-4	(Tko) bi...radio	würde...arbeiten	22	108
11 0		/	/		109
11 1	6	Povjеровao sam	glaubte	24	110
11 2	6-7	će...ostati (nepoznat)	(unbekannt) blieb	25	112

11 3	7	(Pisma) su	(Briefe) sind	25	113
	8	se...može reći	sprechen kann	26-27	
11 4	8-9	je (napisano)	(geschrieben) ist	27	114
	9	je (pokušaj)	ist (...Versuch)	27	
	10	pokušaj stvaranja	zu schaffen	28	
	10	se podijeli	zu teilen	29	
11 5	11	se dogodio	geschehen ist	30	115
	11	vrijedi (ga) zaboraviti	zu vergessen gilt	30	
	11	dolazi	kommt	31	
	12	bi...trebao	beschieden ist	31-32	
	12	živjeti	zu leben	32	

Saksofonist

stranica 115

Der Saxophonist

Seite 122

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	sam...bio (velik)	war (...groß) gewe- sen	1	1
	1-2	sam...pokupio	weggeschnappt hatte	2	
2	2	Poznavali smo se	kannten (uns)	2	2
	2	ugledao sam (je)	sah (sie)	3	
	3	sjedi	(sie) saß	3	
	3	čeka	wartet (sie)	3-4	
	3	prišao sam	näherte (mich)	4	
	3	šjeo	setzte (mich)	4	
	4	gledao (je)	sah (sie...) an	4-5	
	4	prodavao (...poglede)	verkaufte (...Blicke)	5	
	4	govorio	sprach	5	
	5	ljubio (je)	küßte (sie)	6	
	5-6	postao (njezin mladić)	wurde (ihr Freund)	6	
3	6-7	ostavio sam (ga pustog)	ließ (...ihn blaß) aussehen	7	3
	8-9	ima (saksofon)	(Saxophon...) hielt	10	
4	9	Rasturao (je)	zog (durch)	10	4
	9- 10	obarao (curice s nogu)	riß (die Mädchen von den Füßen)	11	

	10	bio (...čežnja)	war (...Sehnsucht)	11	
	10- 11	je...cijenio	(er) geizte	12	
	11	se plašio	(er) hatte (Angst)	12	
	11	nije stizao	(es) gelang (ihm nicht)	13	
	12	šapnuti	zu flüstern	14	
5	13	smo...šetali	spazierten	15	5
	13- 14	bih (ga) pozdravljao	grüßte (ihn)	15	
	14	je odgovarao	(er) antwortete	16	
	14- 15	(njoj je)...bilo	(ihr) war (es...)	16	
6	15	Zahtijevala (je)	(Sie) verlangte	17	6
	15	da izbjegavamo	(wir) soll- ten...meiden	17-18	
	15- 16	da se zavlačimo	zurückziehen	18	
	16	(njega) nema	(er nicht) war	18	
7	16	Pristajao sam	(Ich) stimmte zu	19	7
	17	govorio	(ich) sprach	19	
8	18	(ne) bih bio (uhvaćen u ljubomori)	(eifersüchtig) ge- wesen wäre	21	8
	18- 19	priznavao sam	(ich) gab zu	21	
	19	patim	litt	22	
	19	ne znam svirati	spielen zu können	22	

9	20	postavljao sam se	nahm (ich...Haltung) ein	23-24	9
10	21	pogađale	trafen	24	10
	21	govorio sam (joj)	sprach (zu ihr)	25	
<i>stranica 116</i>					
10	1	pojavi	gezeigt hatten	27	
11	1	Htio sam biti (veliki)	wollte (groß) sein	27-1	11
<i>Seite 123</i>					
11	3-4	je...postao (manje važan)	(unwichtiger) wurde	4	11
12	5	sam pobijedio	(Ich) hatte...besiegt	4-5	12
	5-6	sam imao (potrebu)	hatte (das Bedürfnis)	5-6	
	6	pobjeđivati (ga svaki dan)	(ihn täglich) zu besiegen	6	
13	6	Govorio sam	(Ich) sprach	6	13
	7	šaptao	flüsterte (ihr)	7	
	7-8	će postati (javne)	(öffentlich) sein würden	8	
	8-9	da bih...učinio	erscheinen zu lassen	10	
14	10	(Rat) sam dočeka (prezirući)	(heraufziehende Krieg) ließ...verachten	11	14
15	10	je (ipak)	war (immerhin)	12	15
	11	moglo se očekivati	konnte erwarten	12	
	11	(kada) dođe (čas)	(Zeit) gekommen sein würde	13	
	11	da će...nestati	verschwinden "würde"	13	

	12	pojavit se	auftauchen "würde"	14	
	12	potvrditi	bestätigen würde	14-15	
	13	je (...izbor) bio	(Wahl...) gewesen war	15	
	13-14	ne moraju biti (ljepotani)	(Schönlinge) sein "müssen"	16	
	14	imaju izgledati	(nicht...) aussehen müssen	17	
16	15	nije odlazio	(er) ging (nicht) weg	17	16
17	15	Vidao sam (ga)	sah (ihn)	17	17
	16	pozdravljao (ga)	grüßte (ihn)	18	
	16-17	valjalo je pokazati	mußte zeigen	19	
	17	znaš...biti (razborit)	(Verstand) gebrauchen	20	
	17	razlikovati	unterscheiden kann	21	
	18	pucaju	schießen	20-21	
	18	sviraju	spielen	21	
18	19	je došlo (...dana)	kamen (...Tage)	22	18
	20	nisam promaljao (nos)	(Nase nicht mehr...) herausbrachte	23-24	
19	20-21	sam izašao	kam...heraus	24	19
	21	(njega više) nije bilo	gab es (...nicht mehr)	24-25	
20	21	Prestao sam	hörte...auf	25	20
	21-22	misliti (na)	(an...) zu denken	25-26	

	22	je (ona) otišla	verlassen hatte	26	
	22-23	postao sam (...najvažniji)	(der wichtigste) geworden war	27	
21	23-24	sam...govorio	(Ich) redete	27	21
	23-24	(kada) nije pucalo	(nicht) geschossen wurde	28	
	24	grmio (glasom)	donnerte (...Stimme)	28	
	24	pozivao	forderte...auf	29	
	24-25	da čine	zu tun	29	
22	25	Lajao sam	(Ich) bellte	29	22
	25	pitajući (se)	(mich) fragte	30	
	25	slušaju (li)	hörten	31	
	26	ja brbljam	(ich) schwadronierte	31-32	
23	27	(ako) slušaju	(sie es) hören	32	23
	27	hoće li im...dosaditi	langweilen wird	32	
	27	hoće (li me) naciljati	(aufs Korn) nehmen	33	
	28	smaknuti	wegpusten	33	
24	29	je (strah) postao (prevelik)	(Angst zu groß) wurde	34	24
	29	nije imao	(niemand mehr da) war	34	
	30	(tko) da sluša	anhörte	35	
	30	odlučio sam klisnuti	beschloß (ich) abzuhauen	35	
25	30	Nestati	zu verschwinden	36	25

	30-31	nije izgledao	(nicht mehr so) aussah	36	
	31	(kad) sam...obljubio	versprochen hatte	37	
26	32	Odletio sam (van)	flog aus	38	26
<i>Seite 124</i>					
	33	stigao (u)	kam (in)	1	26
	34	da počnem	zu beginnen	3	
<i>stranica 117</i>					
27	1	došao sam	kam (...an)	4	27
	2	pročitao	las (ich)	5	
	2-3	se preselio	übersiedelt sei	6	
28	3	Nije (ni čudo)	Kein Wunder	6	28
	3	je stradao	draufgegangen ist	7	
	4	nije bio	taugte (er nicht)	7	
29	5	sam...uvjerio	überzeugt habe	9	29
	5	(mi) je (...nakrivljen)	(gekrümmt) ist	10	
30	6-7	sam znao govoriti	konnte reden	11	30
	7	(eto) nije	eben nicht	11	
31	7	ne može pomoći	kann (nichts...) helfen	12	31
	8	izgubio je	hat...verloren	13	
32	9	(tako) ispada	sieht...aus	14	32
	9	osjećao	hatte...geföhlt	14	
	9	bio (jači)	war (stärker...) gewesen	14-15	
	10	nije znao reći	hat(...nicht) sagen können	15	
33	11	ne pišu (povijest)	schreiben (keine Geschichte)	16	33

	11	sviraju	spielen	16	
34	12	čine (tišinu)	machen (eine Stil-	17	34

			le)		
	13	spavaju	schlafen	19	

3. WHO WILL BE THE WITNESS*Biblioteka**stranica 121***3. Who will be the witness***Die Bibliothek**Seite 127*

re če nic a	red	glagol	Verb	Zeile	Satz
1	1	začujes	hörst du	1	1
	1	prođu	vergehen	2	
	2	prolomi	donnert...los	2-3	
2	3	se...vidi	ist...einsehbar	3-4	2
3	3	je (kao)	ist (es wie)	4	3
	4	se pretvara	verwandelt	5	
4	4	Čekaš	wartest	5	4
	5	da prepoznaš	zu verstehen	6	
	5	se (stanu) radi	(es) ist	6	
5	6	(vatra) bude (spora i lijena)	Brennt (das Feuer langsam und träge)	6	5
	6	(riječ) je (o zapalje- nom domu)	steht (...in Flam- men)	7-8	
6	7	plane	Loht...auf	8	6
	7	gori	brennt	8	
7	8	plamti	Lodert	9	7
	9	se zapalio	ist (...in Brand) geraten	10-11	
8	10	se (plamen) digne	emporzüngelt	12	8
	11	nestane	zu erlöschen	13	

	12	puštajući da (vjetar) raznosi	hinwirbelt	14	
	12	znaš	weißt du	14	
	13	izgorjela	ausgebrannt ist	15	
9	13- 14	si...vidio	gesehen hast	17	9
	15	pomišljaš	kommt dir (der Gedanke)	17	
	15	ležalo	habe...gelegen	18	
10	15	nije	nicht so ist	18	10
	15- 16	želiš da kažeš	möchtest du...sagen	19	
	16	dodiruješ (svoje)	(Bücher) streichst	20	
11	17	je (nepročitanih knjiga)	sind (die ungelese- nen Bücher)	21	11
	18	si kupio	gekauft hast	23	
	19	su (te ...) privlačile	(ihr Geruch) ange- zogen hat	23-24	
12	20	dodiruješ	nimmst du	24	12
	20	otvaraš je	öffnest es	25	
	20	pročitaš	liest	25	
	21	vraćaš je (natrag)	stellst es (zurück)	25-26	
13	21- 22	zaboravljaš (je)	vergißt (du)	26	13
	22	(je...) pogledavaš	siehst (es...)an	26-27	
14	22- 1	si poželio odnijeti (je)	wolltest (du es schon in ...) brin- gen	27-1	14
		<i>stranica 122</i>		<i>Seite 128</i>	
14	1	pokloniti (je nekome)	(es jemandem)	1	14

			schenken		
	2	riješiti (je) se	(irgendwie) los- werden	2	
	2-3	nisi imao (načina to) učiniti	hattest (nie den Mut dazu)	2	
15	3	ostajala	blieb da stehen	2	15
	3-4	sklonosti gomilanju nepotrebnih stvari	(Dinge) anzuhäu- fen	3	
	4-5	će se...pretvoriti (u gomilanje uspomena)	verwandeln wird	5	
16	6	opteretit će (te)	werden (dich...) belasten	6	16
	6	se budeš opraštao	(du dich...) verab- schieden wirst	6-7	
17	7	ćeš razumjeti	verstehen	8	17
	7	gutala	verschlungen hat	8	
18	9	je (knjiga)	sind (die Bücher)	9	18
	9	nisi vraćao	nicht...zurückgekeh- rt bist	9-10	
19	9- 10	su...podsjećale	haben...erinnert	10	19
	10	nisi naučio	nicht gelernt hattest	11	
	10	preskakati	zu überspringen	11	
	10	čitati	zu lesen	12	
20	11	su (...jedine knjige)	sind (...Bücher)	12-13	20
	12	si...pročitao	(zu Ende) gelesen hast	13-14	
21	12- 13	imale su (tužan kraj)	hatten (ein trauri- ges Ende)	14	21
	13	nisi mogao...naučiti	(nichts...) lernen	15	

			konntest		
	13	je (tuga ono mjesto)	(Trauer jener Ort) ist	15-16	
	14	(fikcija) postaje	(Fiktion wichtiger) wird	16	
22	15	se (žena) rasplakala	bricht (... Tränen) aus	17	22
	15	nije uspjela objasniti	sie erklären kann	18	
23	16	si (ga) gledao	sahst	18	23
	16	pomislio si	dachtest du	18	
	16	je (to ustvari to)	sei (die Wirklich- keit)	19	
	17	došlo (ti) je da plačeš	mußtest...weinen	19	
24	18	je (knjiga)	ist (die Anzahl je- ner Bücher)	20	24
	18	si vjerovao	du glaubtest	20-21	
	18- 19	da ćeš...imati (uza se)	(um dich) zu haben	21	
25	19	si...čitao	(zur Hand) nahmst	22	25
	19	bi odgađao	hast du...hinausg- eschoben	22-23	
26	20	su...uzbuđivale	gefesselt	24	26
27	21	ćeš...morati ostaviti	wirst du...trennen müßen	24-25	27
	21- 23	je (...agregatno stanje knjige)	(Aggregatzustand eines Bu- ches) sind	27	
28	23	će...zvučati	wird...klingen	28	28

	24	stigneš	kommst	30	
	24-25	će (...plamene vlasi...) biti	wird (das flammende Haar...) sein	30-31	
29	26	gore	brennen	32	29
30	17	gasi se	schwindet	33-34	30
31	28-29	je bila (sadržana)	(enthalten) ist	35	31
	29-30	je (...povezana)	verbunden	37	
	30	bilo je (povoda)	lag (der Anlaß)	37	
32	31	(su...) nestajale	unterging	38	32
<i>Seite 129</i>					
32	32	prestao (si)	hast (du) aufgehört	1	33
	32	vjerovati da ima (smisla)	(Sinn ihrer Existenz) zu glauben	1	
33	32-33	je (smisao) prokužio	hat (...den Sinn...) erfaßt	1-2	34
	34	da troši	zu verschwenden	3-4	
	34	je...grijao	wärmte	5	
<i>stranica 123</i>					
34	2	(stvoren) je	hat sich...heraus gebildet	6-7	35
	3	(gorko) shvativši (stvari)	in bitterer Erkenntnis	7	
	3	spremn	imstande wären	7	
	3	gledati	zuzuschauen	8	
	4	da (ne) posegnu	(Glas Wasser) zu	9	

			greifen		
35	4	Nema (smisla)	hat (keinen Sinn)	9	36
	4	braniti	verwehren zu wollen	10	
	4-5	da proguta	/		
	5	je...progutala	verschlungen hat	10-11	
36	6	je (alibi)	ist (nur ein Alibi)	11	37
	7	nema	(kein...mehr) gibt	13	
37	7	(ih) bude	(es sie) gibt	13	38
	7	žive	leben	13	
	8	se...pripremaju	sich...vorbereiten	14-15	
	9	se odreknu	sich...loszusagen	15	
38	10	(kakav) jest	(beschaffen) ist	16	39
	10	postoji	gibt es	16	
	11	(ga) je...izgovorio	formuliert hat	17	
	11-12	svodi se (na)	reduziert sich (auf)	18	
39	12	mora stati	müssen (...Platz) finden	17-18	40
40	13	je (...izgubljeno)	ist (...verloren)	20	41
41	14	je tražiti	zu suchen	20-21	42
	14	uzaludno	ist (vergeblich)	21	
42	14	opterećuju	belasten	21	43
43	14	(Ne) preostaje	bleibt...übrig	22	44
	15	da...vraćaš	zurückzugeben	22-23	
	16	pokušavaš	/		
	16	izbjeći	zu vermeiden	23	
	16	izgubiti	zu verlieren	23	
	16	šalješ	zu versenden	24	

	17	žive	leben	25	
	17-18	da...može progutati	verschlingen kann	25-26	
	18	vrati	zurückkehrt	26	
	19	je bila	befunden hat	27	
44	20-21	(ne) mogu biti (popisane)	können (weder) inventarisiert "werden"	28-29	45
	21	niti upamćene	(noch im Gedächtnis) behalten werden	29	

45	21	nemaju	/		46
46	23	pamti se	wird (...im Gedächtnis) bleiben	31-33	47
	24	su...gorjele	brannten	33-34	
47	24	se dogodilo	ist...geschehen	34-35	48
48	26	čitaš	liest	36	49
49	26	Pomiluj (...svoje knjige)	Streichle (deine Bücher)	36	50
	27	sjeti se	bedenke	36	
	27	(da) su (prah)	(sie) sind (Staub)	37	